

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 30 mars 2001

Nr 23

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
23	Utrikesministeriets meddelande om tillämpningen av Schengenregelverket .....	257

---

### Nr 23

#### Utrikesministeriets meddelande om tillämpningen av Schengenregelverket

Givet i Helsingfors den 22 mars 2001

Utrikesministeriet meddelar att nedan angivna Schengenregelverk tillämpas i Finland från den 25 mars 2001 i enlighet med beslut 2000/777/EG fattat av Europeiska unionens råd den 1 december 2000.

Den 15 juli 1998 (RSv 62/1998 rd) beslutade riksdagen

att godkänna de bestämmelser som kräver riksdagens samtycke i protokollet den 19 december 1996 till Schengenavtalet den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna och

att godkänna de bestämmelser som kräver riksdagens samtycke i avtalet den 19 december 1996 om Finlands anslutning till tillämpningskonventionen den 19 juni 1990 till Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna och i slutakten som hör samman med detta avtal.

Enligt protokollet till Amsterdamfördraget den 1 oktober 1997 om ändring av fördraget om Europeiska unionen, fördragen om upprättande av Europeiska gemenskaperna och vissa akter som hör samman med dem (FördrS 54—55/1999), vilket fördrag trädde

i kraft den 1 maj 1999, har Schengenregelverket införlivats inom Europeiska unionens ramar så som regelverket fastställts i beslut 1999/435/EG och beslut 1999/436/EG av Europeiska unionens råd (EGT L 176/1 10.7.1999 och EGT L 176/17 10.7.1999). Finland deltar i Schengensamarbetet inom unionens ramar i enlighet med det nämnda protokollet varför något nationellt ikraftsättande av protokollet och avtalet om Finlands anslutning inte sker.

Europeiska unionens råd har dessutom i enlighet med sitt beslut 1999/439/EG ingått ett avtal med Republiken Island och Konungariket Norge den 17 maj 1999 om dessa båda staters associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket (EGT L 176/35 10.7.1999).

När riksdagen godkände Schengenavtalen den 15 juli 1998 gav riksdagen samtidigt sitt samtycke dels till att Finland avger en förklaring enligt artikel 41 i Schengenkonventionen enligt vilken tjänstemän, som vid landgränserna mellan Finland och Norge samt Finland och Sverige utför förföljande i enlighet med artikel 41 i konventionen, har

rätt att gripa den flyende i enlighet med artikel 41.2 b i konventionen, varvid rätten att förfölja den flyende i enlighet med artikel 41.3 b verkställs utan områdes- eller tidsbegränsning och enligt artikel 41.4 b gäller brott som kan leda till utlämning av gärningsmannen, dels till att Finland avger en förklaring enligt artikel 55 i Schengenkonventionen, enligt vilken non bis in idem -principen i

artikel 54 inte är bindande för Finland i de fall som avses i artikel 55.1 a—c.

Som bilaga till detta meddelande publiceras Schengenavtalet, Schengenkonventionen och Finlands anslutningsavtal, sådana de gäller enligt rådets beslut 1999/435/EG och 1999/436/EG (EGT L 239 22.9.2000), samt rådets avtal med Island och Norge.

Helsingfors den 22 mars 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsråd Ronald Wrede

**AVTAL****mellan regeringarna i Beneluxstaterna,  
Förbundsrepubliken Tyskland och  
Franska republiken om det gradvisa  
avskaffandet av kontroller vid de  
gemensamma gränserna**

Regeringarna i KONUNGARIKET BELGIEN, FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND, FRANSKA REPUBLIKEN, STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG och KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

nedan kallade parterna,

SOM ÄR MEDVETNA om att den allt fastare sammanslutningen mellan folken i Europeiska gemenskapernas medlemsstater bör få sitt uttryck i rätten till fritt passerande av de inre gränserna för alla medborgare i medlemsstaterna och i den fria rörligheten för varor och tjänster,

SOM ÄR ANGELÄGNA om att stärka solidariteten mellan sina folk genom att avskaffa hindren för den fria rörligheten över de gemensamma gränserna mellan Beneluxstaterna, Tyskland och Frankrike,

SOM BEAKTAR de framsteg som redan har gjorts inom Europeiska gemenskaperna för att säkerställa den fria rörligheten för personer, varor och tjänster,

SOM STRÄVAR efter att avskaffa kontroller vid de gemensamma gränserna av medborgarna i Europeiska gemenskaperna och att där underlätta rörligheten för varor och tjänster,

SOM BEAKTAR att tillämpningen av detta avtal kan kräva lagstiftningsåtgärder som skall föreläggas de nationella parlamenten på grund av signatärstaternas författningar,

SOM BEAKTAR Europeiska rådets förklaring i Fontainebleau den 25—26 juni 1984 om avskaffandet vid de inre gränserna av polis- och tullformaliteter för person- och varutrafik,

**AGREEMENT****between the Governments of the States  
of the Benelux Economic Union, the  
Federal Republic of Germany and the  
French Republic on the gradual abolition  
of checks at their common borders**

The Governments of the KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, hereinafter referred to as "the Parties",

AWARE that the ever closer union of the peoples of the Member States of the European Communities should find its expression in the freedom to cross internal borders for all nationals of the Member States and in the free movement of goods and services,

ANXIOUS to strengthen the solidarity between their peoples by removing the obstacles to free movement at the common borders between the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic,

CONSIDERING the progress already achieved within the European Communities with a view to ensuring the free movement of persons, goods and services,

PROMPTED by the resolve to achieve the abolition of checks at their common borders on the movement of nationals of the Member States of the European Communities and to facilitate the movement of goods and services at those borders,

CONSIDERING that application of this Agreement may require legislative measures which will have to be submitted to the parliaments of the Signatory States in accordance with their constitutions,

HAVING REGARD to the statement by the Fontainebleau European Council on 25 and 26 June 1984 on the abolition of police and customs formalities for people and goods crossing intra-Community frontiers,

SOM BEAKTAR det avtal som ingicks i Saarbrücken den 13 juli 1984 mellan Tyskland och Frankrike,

SOM BEAKTAR de slutakter som antogs den 31 maj 1984 till följd av mötet i Neustadt/Aisch mellan transportministrarna i Beneluxstaterna och Tyskland, och

SOM BEAKTAR den promemoria av den 12 december 1984 från regeringarna i Beneluxstaterna som förelagts regeringarna i Tyskland och Frankrike,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

#### AVDELNING I

### ÅTGÄRDER SOM SKALL VIDTAS PÅ KORT SIKT

#### Artikel 1

Från och med detta avtals ikraftträdande och till dess att alla kontroller har avskaffats skall formaliteterna vid de gemensamma gränserna mellan Beneluxstaterna, Tyskland och Frankrike ske på nedan angivna villkor för medborgare i Europeiska gemenskapernas medlemsstater.

#### Artikel 2

Beträffande personers fria rörlighet skall polis- och tullmyndigheter från och med den 15 juni 1985 i allmänhet endast visuellt och utan att stoppa dem kontrollera de privatfordon som med låg hastighet passerar den gemensamma gränsen.

De kan dock utföra mer långtgående stickprovskontroller. Dessa skall i möjligaste mån utföras på därför avsedda platser så att den övriga trafiken inte hindras vid gränsövergången.

#### Artikel 3

För att underlätta den visuella kontrollen kan medborgare i Europeiska gemenskapernas medlemsstater som i motorfordon kommer till en gemensam gräns på fordonets vindruta fästa en grön skiva med minst 8 cm i diameter. Denna skiva anger att de uppfyller

HAVING REGARD to the Agreement concluded at Saarbrücken on 13 July 1984 between the Federal Republic of Germany and the French Republic,

HAVING REGARD to the Conclusions adopted on 31 May 1984 following the meeting of the Transport Ministers of the Benelux States and the Federal Republic of Germany at Neustadt an der Aisch,

HAVING REGARD to the Memorandum of the Governments of the Benelux Economic Union of 12 December 1984 forwarded to the Governments of the Federal Republic of Germany and the French Republic,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### TITLE I

### MEASURES APPLICABLE IN THE SHORT TERM

#### Article 1

As soon as this Agreement enters into force and until all checks are abolished completely, the formalities for nationals of the Member States of the European Communities at the common borders between the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic shall be carried out in accordance with the conditions laid down below.

#### Article 2

With regard to the movement of persons, from 15 June 1985 the police and customs authorities shall as a general rule carry out simple visual surveillance of private vehicles crossing the common border at reduced speed, without requiring such vehicles to stop.

However, they may carry out more thorough controls by means of spot checks. These shall be performed where possible off the main road, so as not to interrupt the flow of other vehicles crossing the border.

#### Article 3

To facilitate visual surveillance, nationals of the Member States of the European Communities wishing to cross the common border in a motor vehicle may affix to the windscreen a green disc measuring at least eight centimetres in diameter. This disc shall

gränspolisens föreskrifter, endast transporter varor som är tillåtna inom ramen för tullbefrielse och respekterar valutabestämmelserna.

#### Artikel 4

Vid kontroll av yrkesmässiga persontransporter på väg skall parterna eftersträva att förkorta uppehållstiden vid de gemensamma gränserna till ett minimum.

Parterna skall söka lösningar som gör det möjligt att före den 1 januari 1986 vid de gemensamma gränserna avskaffa den systematiska kontrollen av färdblad och transporttillstånd för yrkesmässig persontrafik på väg.

#### Artikel 5

Före den 1 januari 1986 skall, i den mån detta låter sig göra, förenade kontroller införas vid de nationella tullkontor som ligger intill varandra, om detta inte redan har skett i praktiken. På ett senare stadium skall det undersökas huruvida det är möjligt att med hänsyn till de lokala betingelserna införa förenade tullstationer vid andra gränskontor.

#### Artikel 6

Utan att det påverkar tillämpningen av mer förmånliga arrangemang mellan parterna, skall dessa vidta de åtgärder som är nödvändiga för att underlätta rörligheten för de medborgare i Europeiska gemenskapernas medlemsstater som är bosatta i kommuner vid de gemensamma gränserna, så att dessa kan passera gränserna utanför de godkända gränsovergångarna och på tider då gränskontoren inte är öppna.

De berörda personerna kan endast komma i åtnjutande av dessa fördelar under förutsättning att de inte transporterar andra varor än sådana som är tillåtna inom ramen för tullbefrielse och att de respekterar valutabestämmelserna.

#### Artikel 7

Parterna skall eftersträva att snarast möjligt tillnärma sin viseringspolitik för att undvika de negativa konsekvenser i fråga om invandring och säkerhet som kan uppstå på grund av de minskade kontrollerna vid de gemensamma gränserna. De skall, om möjligt före den 1 januari 1986, anta de bestämmelser som

indicate that they have complied with border police rules, are carrying only goods permitted under the duty-free arrangements and have complied with exchange regulations.

#### Article 4

The Parties shall endeavour to keep to a minimum the time spent at common borders in connection with checks on the carriage of passengers by road for hire or reward.

The Parties shall seek solutions enabling them by 1 January 1986 to waive systematic checks at their common borders on passenger waybills and licences for the carriage of passengers by road for hire or reward.

#### Article 5

By 1 January 1986 common checks shall be put in place at adjacent national control posts in so far as that is not already the case and in so far as physical conditions so permit. Consideration shall subsequently be given to the possibility of introducing common checks at other border crossing points, taking account of local conditions.

#### Article 6

Without prejudice to the application of more favourable arrangements between the Parties, the latter shall take the measures required to facilitate the movement of nationals of the Member States of the European Communities resident in the local administrative areas along their common borders with a view to allowing them to cross those borders at places other than authorised crossing points and outside checkpoint opening hours.

The persons concerned may benefit from these advantages provided that they transport only goods permitted under the duty-free arrangements and comply with exchange regulations.

#### Article 7

The Parties shall endeavour to approximate their visa policies as soon as possible in order to avoid the adverse consequences in the field of immigration and security that may result from easing checks at the common borders. They shall take, if possible by 1 January 1986, the necessary steps in order to apply their

är nödvändiga för att tillämpa sina förfaranden i fråga om utfärdande av visum och inresetillstånd till sina respektive territorier under beaktande av nödvändigheten att säkerställa att samtliga fem medlemsstaters territorier skyddas mot olaglig invandring och aktiviteter som kan vara till men för säkerheten.

#### Artikel 8

Med hänsyn till de minskade kontrollerna vid de gemensamma gränserna och de betydande skillnaderna i Beneluxstaternas, Tysklands och Frankrikes lagstiftningar, förbinder sig parterna att på sina territorier kraftfullt bekämpa den olagliga narkotikahandeln och att effektivt samordna sina åtgärder på detta område.

#### Artikel 9

Parterna skall stärka samarbetet mellan sina tull- och polismyndigheter, bl.a. i fråga om kampen mot brottsligheten, särskilt den illegala handeln med narkotika och vapen, mot personers olagliga inresa och vistelse, mot skatte- och tullbedrägerier samt mot smugling. Parterna skall i detta syfte och i enlighet med sin nationella lagstiftning eftersträva att förbättra informationsutbytet och förstärka detta i fråga om upplysningar som kan vara av intresse för de övriga parterna i kampen mot brottsligheten.

Parterna skall inom ramen för sina nationella lagstiftningar stärka det ömsesidiga stödet mot olagliga kapitaltransaktioner.

#### Artikel 10

För att säkerställa det samarbete som föreskrivs i artiklarna 6—9 skall parternas behöriga myndigheter sammanträda regelbundet.

#### Artikel 11

I fråga om gränsöverskridande varutransporter på väg skall parterna från och med den 1 juli 1985 avstå från att vid de gemensamma gränserna systematiskt göra följande kontroller:

— Kontroll av körtid och viloperioder

procedures for the issue of visas and admission to their territories, taking into account the need to ensure the protection of the entire territory of the five States against illegal immigration and activities which could jeopardise security.

#### Article 8

With a view to easing checks at their common borders and taking into account the significant differences in the laws of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic, the Parties undertake to combat vigorously illicit drug trafficking on their territories and to coordinate their action effectively in this area.

#### Article 9

The Parties shall reinforce cooperation between their customs and police authorities, notably in combating crime, particularly illicit trafficking in narcotic drugs and arms, the unauthorised entry and residence of persons, customs and tax fraud and smuggling. To that end and in accordance with their national laws, the Parties shall endeavour to improve the exchange of information and to reinforce that exchange where information which could be useful to the other Parties in combating crime is concerned.

Within the framework of their national laws the Parties shall reinforce mutual assistance in respect of unauthorised movements of capital.

#### Article 10

With a view to ensuring the cooperation provided for in Articles 6 to 9, meetings between the Parties' competent authorities shall be held at regular intervals.

#### Article 11

With regard to the cross-border carriage of goods by road, the Parties shall waive, as from 1 July 1985, systematic performance of the following checks at their common borders:

— control of driving and rest periods

(rådets förordning (EEG) nr 543/69 av den 25 mars 1969 om harmonisering av viss social lagstiftning om vägtransporter och AETR [Europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter]).

— Kontroll av vikten och dimensionerna hos yrkesfordon. Denna bestämmelse är inte till hinder för införandet av automatiska vägningssystem för viktkontroller vid stickprov.

— Kontroller av fordons tekniska skick. Bestämmelser skall antas för att undvika dubbelkontroller inom parternas territorier.

#### Artikel 12

Från och med den 1 juli 1985 skall vid de gemensamma gränserna kontroll av handlingar som berättigar till transporter som genomförs utan tillstånd eller inte omfattas av kvoter i enlighet med gemenskapsbestämmelser eller bilaterala bestämmelser, ersättas med stickprovskontroller. De fordon som transporterar varor som omfattas av sådana system skall vid gränsövergången ge sig tillkänna med en optisk symbol.

Parternas behöriga myndigheter skall gemensamt fastställa tekniska data för denna optiska symbol.

#### Artikel 13

Parterna skall eftersträva att före den 1 januari 1986 harmonisera de system för godkännande av yrkesmässig vägtransport som gäller för gränstrafik dem emellan i syfte att förenkla, underlätta och göra det möjligt att ersätta ”färdtillstånd” med ”tillstånd för viss tid” med visuell kontroll vid passerandet av gemensamma gränser.

Närmare bestämmelser för att omforma färdtillstånd till tillstånd för viss tid skall fastställas bilateralt med hänsyn till de olika berörda ländernas behov av vägtransporter.

#### Artikel 14

Parterna skall söka lösningar som gör det möjligt att vid de gemensamma gränserna förkorta den väntetid som till följd av gränsformalitetserna uppstår för järnvägstransporter.

(Council Regulation (EEC) No 543/69 of 25 March 1969 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport and AETR),

— control of the weights and dimensions of commercial vehicles; this provision shall not prevent the introduction of automatic weighing systems for spot checks on weight,

— controls on the vehicles' technical state. Measures shall be taken to avoid checks being duplicated within the territories of the Parties.

#### Article 12

From 1 July 1985 checks on documents detailing transport operations not carried out under licence or quota pursuant to Community or bilateral rules shall be replaced at the common borders by spot checks. Vehicles carrying out transport operations under such arrangements shall display a visual symbol to that effect when crossing the border.

The Parties' competent authorities shall determine the features of this symbol by common agreement.

#### Article 13

The Parties shall endeavour to harmonise by 1 January 1986 the systems applying among them to the licensing of commercial road transport with regard to cross-border traffic, with the aim of simplifying, easing and possibly replacing licences for journeys by licences for a period of time, with a visual check when vehicles cross common borders.

The procedures for converting licences for journeys into licences for periods of time shall be agreed on a bilateral basis, account being taken of the road haulage requirements in the different countries concerned.

#### Article 14

The Parties shall seek solutions to reduce the waiting times of rail transport at the common borders caused by the completion of border formalities.

## Artikel 15

Parterna skall rekommendera sina respektive järnvägsbolag att

— anpassa de tekniska förfarandena så att väntetiden vid de gemensamma gränserna förkortas till ett minimum,

— vidta alla nödvändiga åtgärder för att i fråga om vissa godstransporter per järnväg som järnvägsbolagen själva skall fastställa, kunna tillämpa ett särskilt befordringssätt som gör det möjligt att snabbt passera de gemensamma gränserna utan nämnvärda uppehåll (godståg med förkortad väntetid vid gränserna).

## Artikel 16

Parterna skall genomföra en harmonisering av öppethållandetiderna vid tullkontor för flodtrafik vid de gemensamma gränserna.

## AVDELNING II

## ÅTGÄRDER SOM SKALL VIDTAS PÅ LÅNG SIKT

## Artikel 17

I fråga om personers fria rörlighet skall parterna söka att avskaffa kontrollerna vid de gemensamma gränserna och att överföra dessa till sina yttre gränser. I detta syfte skall de till en början, om så är nödvändigt, eftersträva en harmonisering av lagar och andra författningar rörande de förbud och begränsningar som ligger till grund för kontrollerna och vidta kompletterande åtgärder för att skydda säkerheten och hindra olaglig invandring av medborgare från länder som inte är medlemmar i Europeiska gemenskaperna.

## Artikel 18

Parterna skall inleda samråd om särskilt följande frågor, under beaktande av de resultat som åtgärderna på kort sikt medfört:

a) Utarbetandet av system för polisiärt samarbete i fråga om brottsförebyggande och efterspaning.

b) Granskning av eventuella svårigheter vid tillämpningen av avtal om internationell rättslig samverkan och utlämning i syfte att

## Article 15

The Parties shall recommend to their respective rail companies:

— to adapt technical procedures in order to minimise stopping times at the common borders,

— to do their utmost to apply to certain types of carriage of goods by rail, to be defined by the rail companies, a special routing system whereby the common borders can be crossed rapidly without any appreciable stops (goods trains with reduced stopping times at borders).

## Article 16

The Parties shall harmonise the opening dates and opening hours of customs posts for inland waterway traffic at the common borders.

## TITLE II

## MEASURES APPLICABLE IN THE LONG TERM

## Article 17

With regard to the movement of persons, the Parties shall endeavour to abolish checks at common borders and transfer them to their external borders. To that end they shall endeavour first to harmonise, where necessary, the laws, regulations and administrative provisions concerning the prohibitions and restrictions on which the checks are based and to take complementary measures to safeguard internal security and prevent illegal immigration by nationals of States that are not members of the European Communities.

## Article 18

The Parties shall open discussions, in particular on the following matters, account being taken of the results of the short-term measures:

(a) drawing up arrangements for police cooperation on crime prevention and investigation;

(b) examining any difficulties that may arise in applying agreements on international judicial assistance and extradition, in order to



finna de lösningar som är bäst anpassade för att förbättra parternas samarbete på dessa områden.

c) Sökande efter medel som gör det möjligt att gemensamt bekämpa brottslighet, bl.a. utredning avseende eventuellt införande av rätt för poliser att efterforska, under beaktande av existerande kommunikationsmedel och internationell rättslig samverkan.

#### Artikel 19

Parterna skall särskilt söka harmonisera lagstiftningar och bestämmelser om

- narkotika,
- skjutvapen och sprängämnen,
- den anmälan som resande skall göra på hotell.

#### Artikel 20

Parterna skall eftersträva en harmonisering av sin viseringspolitik och av de villkor som gäller för inresa till deras territorier. Om det visar sig vara nödvändigt skall de även, beträffande medborgare i länder som inte är medlemmar i Europeiska gemenskaperna, förbereda en harmonisering av sina bestämmelser om vissa aspekter av utlänningars rättigheter.

#### Artikel 21

Parterna skall inom ramen för Europeiska gemenskaperna ta gemensamma initiativ

a) för att uppnå en ökad tullbefrielse för resande,

b) för att inom ramen för gemenskapens tullbefrielser avskaffa de hinder som kan föreligga vid införsel från medlemsstaterna i fråga om varor vars innehav inte är förbjudet för de ifrågavarande staternas medborgare.

Parterna skall inom ramen för Europeiska gemenskaperna ta initiativ för att få till stånd en harmoniserad uppbörd i avreselandet av mervärdesskatt för turisttransportprestationer inom Europeiska gemenskaperna.

#### Artikel 22

Parterna skall sinsemellan och inom ramen för Europeiska gemenskaperna eftersträva att

- öka tullbefrielsen för motorfordonsbränsle så att den överensstämmer med den normala tankkapaciteten hos bussar och tu-

determine the most appropriate solutions for improving cooperation between the Parties in those fields;

(c) seeking means to combat crime jointly, inter alia, by studying the possibility of introducing a right of hot pursuit for police officers, taking into account existing means of communication and international judicial assistance.

#### Article 19

The Parties shall seek to harmonise laws and regulations, in particular on:

- narcotic drugs,
- arms and explosives,
- the registration of travellers in hotels.

#### Article 20

The Parties shall endeavour to harmonise their visa policies and the conditions for entry to their territories. In so far as is necessary, they shall also prepare the harmonisation of their rules governing certain aspects of the law on aliens in regard to nationals of States that are not members of the European Communities.

#### Article 21

The Parties shall take common initiatives within the European Communities:

(a) to achieve an increase in the duty-free allowances granted to travellers;

(b) in the context of Community allowances to remove any remaining restrictions on entry to the Member States of goods possession of which is not prohibited for their nationals.

The Parties shall take initiatives within the European Communities so that VAT on tourist transport services within the European Communities is collected in the country of departure on a harmonised basis.

#### Article 22

The Parties shall endeavour both among themselves and within the European Communities:

- to increase the duty-free allowance for fuel in order to bring it into line with the normal contents of bus and coach fuel tanks

ristbussar (600 liter),

— tillnärma skattesatserna för dieselbränsle och öka tullbefrielsen för den normala tankkapaciteten hos lastbilar.

#### Artikel 23

Parterna skall även beträffande varutransporter vid de nationella kontrollkontor som ligger intill varandra eftersträva en minskning av väntetiden och antalet anhalter.

#### Artikel 24

När det gäller varors rörlighet skall parterna söka tillvägagångssätt för att till de yttre gränserna eller inom landet förlägga de kontroller som för närvarande görs vid de gemensamma gränserna.

I detta syfte skall de sinsemellan och inom ramen för Europeiska gemenskaperna vidta gemensamma initiativ för harmonisering av de bestämmelser som ligger till grund för kontrollen av varor vid de gemensamma gränserna. De skall övervaka att dessa åtgärder inte är till men för det nödvändiga skyddet av människors, djurs eller växters hälsa.

#### Artikel 25

Parterna skall utveckla det samarbete som syftar till tullfrihet för varor som passerar gemensamma gränser med hjälp av ett systematiskt och automatiserat utbyte av de nödvändiga upplysningar som framkommer genom enhetsdokumentet.

#### Artikel 26

Parterna skall undersöka hur de indirekta skatterna (mervärdesskatt och punktskatter) kan harmoniseras inom ramen för Europeiska gemenskaperna. De skall i detta syfte understödja de initiativ som tas av Europeiska gemenskaperna.

#### Artikel 27

Parterna skall pröva om på basis av ömsesidighet de inskränkningar av tullbefrielse kan avskaffas som i enlighet med gemenskapslagstiftningen gäller för gränsinvånare vid de gemensamma gränserna.

#### Artikel 28

Varje ingående av bilaterala eller multilaterala överenskommelser som liknar detta

(600 litres),

— to approximate the tax rates on diesel fuel and to increase the duty-free allowances for the normal contents of lorry fuel tanks.

#### Article 23

In the field of goods transport the Parties shall also endeavour to reduce stopping times and the number of stopping points at adjacent national control posts.

#### Article 24

With regard to the movement of goods, the Parties shall seek means of transferring the checks currently carried out at the common borders to the external borders or to within their own territories.

To that end they shall take, where necessary, common initiatives among themselves and within the European Communities to harmonise the provisions on which checks on goods at the common borders are based. They shall ensure that these measures do not adversely affect the necessary protection of the health of humans, animals and plants.

#### Article 25

The Parties shall develop their cooperation with a view to facilitating customs clearance of goods crossing a common border, through a systematic, automatic exchange of the necessary data collected by means of the single document.

#### Article 26

The Parties shall examine how indirect taxes (VAT and excise duties) may be harmonised in the framework of the European Communities. To that end they shall support the initiatives undertaken by the European Communities.

#### Article 27

The Parties shall examine whether, on a reciprocal basis, the limits on the duty-free allowances granted at the common borders to frontier-zone residents, as authorised under Community law, may be abolished.

#### Article 28

Before the conclusion of any bilateral or multilateral arrangements similar to this

avtal med stater som inte är parter i avtalet skall föregås av samråd mellan parterna.

#### Artikel 29

Detta avtal skall även gälla för Berlin, om inte Tysklands regering inom tre månader efter detta avtals ikraftträdande avger en förklaring med motsatt innehåll till regeringarna i Beneluxstaterna och Frankrike.

#### Artikel 30

De åtgärder som föreskrivs i detta avtal och som inte är tillämpliga från och med avtalets ikraftträdande skall börja tillämpas före den 1 januari 1986 i fråga om åtgärder enligt avdelning I och, om möjligt, före den 1 januari 1990 i fråga om åtgärder enligt avdelning II, om inte andra tidsfrister har fastställts i detta avtal.

#### Artikel 31

Detta avtal skall tillämpas med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 samt 8—16 i det avtal som ingicks i Saarbrücken den 13 juli 1984 mellan Tyskland och Frankrike.

#### Artikel 32

Detta avtal undertecknas utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller med förbehåll för ratifikation eller godkännande, följt av ratifikation eller godkännande.

Detta avtal skall tillämpas interimistiskt från och med den dag som följer på undertecknandet.

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter det att det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet har deponerats.

#### Artikel 33

Luxemburgs regering skall vara depositarie för detta avtal. Den skall överlämna en bestyrkt kopia av avtalet till var och en av de övriga signatärstaternas regeringar.

Agreement with States that are not parties thereto, the Parties shall consult among themselves.

#### Article 29

This Agreement shall also apply to Berlin, unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Governments of the States of the Benelux Economic Union and the Government of the French Republic within three months of entry into force of this Agreement.

#### Article 30

The measures provided for in this Agreement which are not applicable as soon as it enters into force shall be applied by 1 January 1986 as regards the measures provided for in Title I and if possible by 1 January 1990 as regards the measures provided for in Title II, unless other deadlines are laid down in this Agreement.

#### Article 31

This Agreement shall apply subject to the provisions of Articles 5, 6 and 8 to 16 of the Agreement concluded at Saarbrücken on 13 July 1984 between the Federal Republic of Germany and the French Republic.

#### Article 32

This Agreement shall be signed without being subject to ratification or approval, or subject to ratification or approval, followed by ratification or approval.

This Agreement shall apply provisionally from the day following that of its signature.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit of the last instrument of ratification or approval.

#### Article 33

This Agreement shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Signatory States.

**KONVENTION****OM TILLÄMPNING AV  
SCHENGENAVTALET****av den 14 juni 1985**

**mellan regeringarna i Beneluxstaterna,  
Förbundsrepubliken Tyskland och  
Franska republiken om gradvis  
avskaffande av kontroller vid de  
gemensamma gränserna**

KONUNGARIKET BELGIEN, FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND, FRANSKA REPUBLIKEN, STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG och KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA, nedan kallade de avtalslutande parterna,

SOM STÖDER SIG på Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna,

SOM HAR BESLUTAT att fullfölja det i det avtalet framförda önskemålet om att avskaffa kontroller vid de gemensamma gränserna vad gäller rörligheten för personer och att underlätta transporten och den fria rörligheten för varor över samma gränser,

SOM BEAKTAR att Fördraget om uppriktandet av Europeiska gemenskaperna, som kompletteras av Europeiska enhetsakten, föreskriver att den inre marknaden skall medföra att det skapas ett område utan inre gränser,

SOM BEAKTAR att det av avtalsparterna eftersträvade målet sammanfaller med detta syfte, dock utan att kunna förutse vilka åtgärder som kommer att vidtas i samband med tillämpningen av bestämmelserna i avtalet,

SOM BEAKTAR att genomförandet av detta önskemål kräver en rad lämpliga åtgärder och ett nära samarbete mellan de avtalslutande parterna

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

**CONVENTION****IMPLEMENTING THE SCHENGEN  
AGREEMENT****of 14 June 1985**

**between the Governments  
of the States of the Benelux Economic  
Union, the Federal Republic of Germany  
and the French Republic on the gradual  
abolition of checks at their common  
borders**

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

TAKING as their basis the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at their common borders,

HAVING DECIDED to fulfil the resolve expressed in that Agreement to abolish checks at their common borders on the movement of persons and facilitate the transport and movement of goods at those borders,

WHEREAS the Treaty establishing the European Communities, supplemented by the Single European Act, provides that the internal market shall comprise an area without internal frontiers,

WHEREAS the aim pursued by the Contracting Parties is in keeping with that objective, without prejudice to the measures to be taken to implement the provisions of the Treaty,

WHEREAS the fulfilment of that resolve requires a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**AVDELNING I**  
**DEFINITIONER**

Artikel 1

I denna konvention avses med  
inre gränser: de avtalsslutande parternas gemensamma landgränser samt deras flygplatser för inrikes flyg och deras hamnar för reguljära färjeförbindelser endast vad gäller ankommande eller avgående trafik till andra flygplatser eller hamnar på de avtalsslutande parternas territorium utan angöring av hamnar eller mellanlandning på flygplatser utanför detta territorium,

yttre gränser: de avtalsslutande parternas land- och sjögränser samt flygplatser och hamnar, såvida de inte räknas som inre gränser,

inrikesflyg: all flygtrafik som uteslutande ankommer till eller avgår från de avtalsslutande parternas territorium utan landning på tredje lands territorium,

tredje land: alla andra stater än de avtalsslutande parterna,

utlänning: varje annan person än medborgare i Europeiska gemenskapernas medlemsstater,

utlänning registrerad på spärlista: varje utlänning som i Schengens informationssystem har registrerats för nekad inresa enligt vad som föreskrivs i artikel 96,

gränsövergångsställe: varje övergångsställe som de behöriga myndigheterna har godkänt för passerandet av de yttre gränserna,

gränskontroll: den kontroll vid gränserna som utan hänsyn till andra skäl enbart avser en avsikt att passera gränsen,

transportör: varje fysisk eller juridisk person som bedriver yrkesmässig persontrafik luft-, sjö- eller landvägen,

uppehållstillstånd: varje tillstånd av vilket slag det än är som utfärdats av någon av de avtalsslutande parterna och berättigar till vistelse på denna parts territorium; som sådant tillstånd räknas inte tillfälligt tillstånd att vistas på någon av de avtalsslutande parternas territorium i avvaktan på behandling av en asylansökan eller en ansökan om uppehållstillstånd,

**TITLE I**  
**DEFINITIONS**

Article 1

For the purposes of this Convention:  
internal borders: shall mean the common land borders of the Contracting Parties, their airports for internal flights and their sea ports for regular ferry connections exclusively from or to other ports within the territories of the Contracting Parties and not calling at any ports outside those territories;

external borders: shall mean the Contracting Parties' land and sea borders and their airports and sea ports, provided that they are not internal borders;

internal flight: shall mean any flight exclusively to or from the territories of the Contracting Parties and not landing in the territory of a third State;

third State: shall mean any State other than the Contracting Parties;

alien: shall mean any person other than a national of a Member State of the European Communities;

alien for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry: shall mean an alien for whom an alert has been introduced into the Schengen Information System in accordance with Article 96 with a view to that person being refused entry;

border crossing point: shall mean any crossing point authorised by the competent authorities for crossing external borders;

border check: shall mean a check carried out at a border in response exclusively to an intention to cross that border, regardless of any other consideration;

carrier: shall mean any natural or legal person whose occupation it is to provide passenger transport by air, sea or land;

residence permit: shall mean an authorisation of whatever type issued by a Contracting Party which grants right of residence within its territory. This definition shall not include temporary permission to reside in the territory of a Contracting Party for the purposes of processing an application for asylum or a residence permit;

asylansökan: varje ansökan som en utlänning lämnat skriftligen, muntligen eller på annat sätt, vid den yttre gränsen eller på någon av de avtalslutande parternas territorium, för att bli erkänd som politisk flykting enligt Genèvekonventionen av den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning, ändrad genom New York-protokollet av den 31 januari 1967, och på så sätt få uppehållstillstånd,

asylsökande: varje utlänning som inkommit med en asylansökan enligt vad som avses i den här konventionen och om vilken ännu inte har fattats något avgörande beslut,

behandling av asylansökan: alla förfaranden som avser undersökningar, beslut och åtgärder som vidtas för att genomföra slutgiltiga beslut rörande en asylansökan, med undantag av fastställandet av vilken avtalslutande part som skall ansvara för behandlingen av en asylansökan enligt bestämmelserna i denna konvention.

## AVDELNING II

### OM AVSKAFFANDE AV KONTROLLER VID DE INRE GRÄNSERNA OCH OM PERSONERS RÖRLIGHET

#### KAPITEL 1

#### PASSERANDET AV DE INRE GRÄNSERNA

##### Artikel 2

1. De inre gränserna får passeras överallt utan att någon personkontroll genomförs.

2. Då den allmänna ordningen eller statens säkerhet så kräver, kan emellertid en avtalslutande part, efter samråd med de övriga avtalslutande parterna, besluta om att vid de inre gränserna, under en begränsad tidsperiod, genomföra nationella gränskontroller som är anpassade till det aktuella läget. Om den allmänna ordningen eller statens säkerhet kräver ett omedelbart ingripande, skall den berörda parten vidta nödvändiga åtgärder och snarast möjligt underrätta övriga avtalsparter om detta.

application for asylum: shall mean any application submitted in writing, orally or otherwise by an alien at an external border or within the territory of a Contracting Party with a view to obtaining recognition as a refugee in accordance with the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, and as such obtaining the right of residence;

asylum seeker: shall mean any alien who has lodged an application for asylum within the meaning of this Convention and in respect of which a final decision has not yet been taken;

processing applications for asylum: shall mean all the procedures for examining and taking a decision on applications for asylum, including measures taken under a final decision thereon, with the exception of the determination of the Contracting Party responsible for processing applications for asylum pursuant to this Convention.

## TITLE II

### ABOLITION OF CHECKS AT INTERNAL BORDERS AND MOVEMENT OF PERSONS

#### CHAPTER 1

#### CROSSING INTERNAL BORDERS

##### Article 2

1. Internal borders may be crossed at any point without any checks on persons being carried out.

2. However, where public policy or national security so require a Contracting Party may, after consulting the other Contracting Parties, decide that for a limited period national border checks appropriate to the situation shall be carried out at internal borders. If public policy or national security require immediate action, the Contracting Party concerned shall take the necessary measures and at the earliest opportunity shall inform the other Contracting Parties thereof.

3. Avskaffandet av personkontrollen vid de inre gränserna skall inte inverka på bestämmelserna i artikel 22, inte heller på behöriga myndigheters rätt att i enlighet med respektive avtalsslutande parts lagstiftning utöva sina polisiära befogenheter på partens hela territorium och inte heller på skyldigheten att inneha, medföra och visa upp handlingar och dokument som föreskrivs i den avtalsslutande partens lag.

3. The abolition of checks on persons at internal borders shall not affect the provisions laid down in Article 22, or the exercise of police powers throughout a Contracting Party's territory by the competent authorities under that Party's law, or the requirement to hold, carry and produce permits and documents provided for in that Party's law.

## KAPITEL 2

## CHAPTER 2

### PASSERANDET AV DE YTTRE GRÄNSERNA

### CROSSING EXTERNAL BORDERS

#### Artikel 3

#### Article 3

1. De yttre gränserna får passeras i princip endast vid gränsövergångsställen och under fastställda öppethållandtider. Närmare bestämmelser samt undantag och bestämmelser om lokal gränstrafik, liksom regler som gäller för särskilda kategorier av sjötrafik, såsom nöjesbåtar eller kustfiske, skall fastställas av den verkställande kommittén (Verkställande kommittén).

1. External borders may in principle only be crossed at border crossing points and during the fixed opening hours. More detailed provisions, exceptions and arrangements for local border traffic, and rules governing special categories of maritime traffic such as pleasure boating and coastal fishing, shall be adopted by the Executive Committee.

2. De avtalsslutande parterna förbinder sig att införa påföljder för passerande utan tillstånd av de yttre gränserna utanför gränsövergångsställena och de fastställda öppethållandetiderna.

2. The Contracting Parties undertake to introduce penalties for the unauthorised crossing of external borders at places other than crossing points or at times other than the fixed opening hours.

#### Artikel 5

#### Article 5

1. I samband med vistelse som inte överskrider tre månader, kan inresa till de avtalsslutande parternas territorium beviljas en utlänning, som

1. For stays not exceeding three months, aliens fulfilling the following conditions may be granted entry into the territories of the Contracting Parties:

a) är innehavare av ett eller flera giltiga dokument som tillåter passerande av gränsen och som fastställts av Verkställande kommittén,

(a) that the aliens possess a valid document or documents, as defined by the Executive Committee, authorising them to cross the border;

b) innehar giltigt visering, om sådan krävs,

(b) that the aliens are in possession of a valid visa if required;

c) i förekommande fall kan uppvisa dokument som bevisar syftet med och villkoren för den avsedda vistelsen samt har tillräckliga medel för sitt uppehälle vad gäller såväl den planerade vistelsens längd som återresan till ursprungslandet eller transitresa till ett tredje land som medger inresa, eller att han är i stånd att på laglig väg anskaffa dessa medel,

(c) that the aliens produce, if necessary, documents justifying the purpose and conditions of the intended stay and that they have sufficient means of subsistence, both for the period of the intended stay and for the return to their country of origin or transit to a third State into which they are certain to be admitted, or are in a position to acquire such means lawfully;

d) inte finns registrerad på spärllista,

e) inte anses utgöra en risk för den allmänna ordningen, statens säkerhet eller någon av de avtalsslutande parternas internationella förbindelser.

2. Inresa till de avtalsslutande parternas territorium skall vägras en utlänning som inte uppfyller samtliga dessa villkor, utom i de fall då en avtalsslutande part finner det nödvändigt att avvika från denna princip av humanitära skäl, i eget intresse eller på grund av internationella förpliktelser. I sådana fall skall inresetillståndet begränsas till den berörda partens territorium varvid denna avtalsslutande part är skyldig att underrätta övriga avtalsslutande parter om detta.

Dessa regler påverkar inte tillämpningen av de särskilda bestämmelserna om rätten till asyl eller bestämmelserna i artikel 18.

3. Genomresa skall beviljas en utlänning som innehar uppehållstillstånd eller visum utfärdat av någon av de avtalsslutande parterna eller, om så krävs, båda dessa dokument, varvid undantag skall göras om utlänningen finns upptagen på spärllistan hos den avtalsslutande part vars yttre gräns han infunnit sig vid.

#### Artikel 6

1. Gränstrafiken vid de yttre gränserna skall underkastas kontroll av behöriga myndigheter. Denna kontroll skall utföras enligt gemensamma principer, inom ramen för de avtalsslutande parternas egna befogenheter och deras respektive lagar, varvid hänsyn skall tas till alla avtalsslutande parter intressen och territorium.

2. De gemensamma principer som avses i punkt 1 är följande:

a) Personkontrollen skall inte endast omfatta granskning av resedokument och andra villkor för inresa, vistelse, arbete och utresa, utan även efterspaning och förhindrande av hot mot de avtalsslutande parternas inre säkerhet och allmänna ordning. Dessutom skall fordon och föremål som medförs av personer vid passerandet av gränsen kontrolleras. Dessa kontroller skall verkställas av varje avtalsslutande part i enlighet med

(d) that the aliens shall not be persons for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry;

(e) that the aliens shall not be considered to be a threat to public policy, national security or the international relations of any of the Contracting Parties.

2. An alien who does not fulfil all the above conditions must be refused entry into the territories of the Contracting Parties unless a Contracting Party considers it necessary to derogate from that principle on humanitarian grounds, on grounds of national interest or because of international obligations. In such cases authorisation to enter will be restricted to the territory of the Contracting Party concerned, which must inform the other Contracting Parties accordingly.

These rules shall not preclude the application of special provisions concerning the right of asylum or of the provisions laid down in Article 18.

3. Aliens who hold residence permits or re-entry visas issued by one of the Contracting Parties or, where required, both documents, shall be authorised entry for transit purposes, unless their names are on the national list of alerts of the Contracting Party whose external borders they are seeking to cross.

#### Article 6

1. Cross-border movement at external borders shall be subject to checks by the competent authorities. Checks shall be carried out for the Contracting Parties' territories, in accordance with uniform principles, within the scope of national powers and national law and taking account of the interests of all Contracting Parties.

2. The uniform principles referred to in paragraph 1 shall be as follows:

(a) Checks on persons shall include not only the verification of travel documents and the other conditions governing entry, residence, work and exit but also checks to detect and prevent threats to the national security and public policy of the Contracting Parties. Such checks shall also be carried out on vehicles and objects in the possession of persons crossing the border. They shall be carried out by each Contracting Party in



dennas lagstiftning, i synnerhet vad gäller kroppsvisitering.

b) Alla personer skall åtminstone underkastas en kontroll för fastställande av identiteten genom uppvisande av resedokument.

c) Vid inresa skall utlänningar underkastas en mera noggrann kontroll i enlighet med bestämmelserna i a.

d) Vid utresa skall i samtliga avtalsslutande parter intresse utföras nödvändig kontroll i enlighet med utlänningars rättigheter och med hänsyn till behov av spaningsverksamhet och förhindrande av hot mot de avtalsslutande parternas inre säkerhet och allmänna ordning. Denna kontroll skall utföras i samtliga fall vad gäller utlänningar.

e) Om sådana kontroller inte kan utföras på grund av särskilda omständigheter, skall en prioritering ske. I detta avseende skall i princip inresekontroll ges företräde framför kontroll vid utresa.

3. De yttre gränsernas sträckning mellan gränsövergångsställena skall bevakas av rörliga enheter från behöriga myndigheter; detta skall även gälla gränsövergångsställena utanför normalt öppethållande. Denna kontroll skall genomföras på ett sådant sätt att den inte uppmuntrar någon att försöka undvika kontroll vid gränsövergångsställena. Tillvägagångssättet för denna bevakning skall vid behov fastställas av Verkställande kommittén.

4. De avtalsslutande parterna förbinder sig att sätta in lämplig personal i tillräckligt antal för genomförandet av denna kontroll och bevakningen av de yttre gränserna.

5. Samma grad av kontroll skall äga rum vid yttre gränserna.

#### Artikel 7

De avtalsslutande parterna skall bistå varandra och ha ett nära och fast samarbete för att uppnå en effektiv kontroll och bevakning. De skall särskilt inleda ett utbyte av relevant och betydelsefull information varvid, om inte annat föreskrivs i detta avtal, undantag skall göras för uppgifter av individuell karaktär. De skall, i den mån det är möjligt, harmonisera sina anvisningar till de myndigheter som ansvarar för kontrollen samt främja en enhetlig utbildning och fortbildning av den personal som ansvarar för kontrollernas ge-

accordance with its national law, in particular where searches are involved.

(b) All persons shall undergo at least one such check in order to establish their identities on the basis of the production or presentation of their travel documents.

(c) On entry, aliens shall be subject to a thorough check, as defined in (a).

(d) On exit, the checks shall be carried out as required in the interest of all Contracting Parties under the law on aliens in order to detect and prevent threats to the national security and public policy of the Contracting Parties. Such checks shall always be carried out on aliens.

(e) If in certain circumstances such checks cannot be carried out, priorities must be set. In that case, entry checks shall as a rule take priority over exit checks.

3. The competent authorities shall use mobile units to carry out external border surveillance between crossing points; the same shall apply to border crossing points outside normal opening hours. This surveillance shall be carried out in such a way as to discourage people from circumventing the checks at crossing points. The surveillance procedures shall, where appropriate, be established by the Executive Committee.

4. The Contracting Parties undertake to deploy enough suitably qualified officers to carry out checks and surveillance along external borders.

5. An equal degree of control shall be exercised at external borders.

#### Article 7

The Contracting Parties shall assist each other and shall maintain constant, close cooperation with a view to the effective implementation of checks and surveillance. They shall, in particular, exchange all relevant, important information, with the exception of personal data, unless otherwise provided for in this Convention. They shall as far as possible harmonise the instructions given to the authorities responsible for checks and shall promote standard basic and further training of officers manning checkpoints.

nomförande. Detta samarbete kan ske i form av ett utbyte av kontaktpersoner.

#### Artikel 8

Verkställande kommittén skall fatta nödvändiga beslut om det praktiska tillvägagångssättet för genomförandet av kontroll och bevakning vid gränserna.

### KAPITEL 3

## VISERINGAR

#### Avsnitt 1

### Viseringar för kortare vistelse

#### Artikel 9

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig att anta en gemensam politik vad gäller rörligheten för personer, i synnerhet i fråga om reglerna för beviljande av viseringar. För att uppnå detta mål skall de ge varandra ömsesidigt stöd. De avtalsslutande parterna förbinder sig att gemensamt eftersträva en harmonisering av viseringspolitiken.

2. Gentemot tredje land för vars medborgare samtliga avtalsslutande parter vid tidpunkten för undertecknandet av denna konvention eller därefter kommit överens om gemensamma viseringsregler, får dessa regler ändras endast genom en gemensam överenskommelse mellan samtliga avtalsslutande parter. En avtalsslutande part kan i undantagsfall avvika från de gemensamma viseringsreglerna rörande tredje land vid tvingande skäl som beror på att den egna politiken kräver ett brådskande beslut. Denna part skall samråda i förväg med de övriga avtalsslutande parterna och i samband med sitt beslut ta hänsyn till såväl deras intressen som följderna av detta beslut.

#### Artikel 10

1. En enhetlig visering skall införas och gälla för samtliga avtalsslutande parters territorium. Denna visering, vars giltighetstid närmare behandlas i artikel 11, får beviljas för vistelse som omfattar högst tre månader.

3. Trots vad som sägs i punkterna 1 och 2 skall varje avtalsslutande part förbehålla sig rätten att begränsa territoriet för en sådan

Such cooperation may take the form of an exchange of liaison officers.

#### Article 8

The Executive Committee shall take the necessary decisions on the practical procedures for carrying out border checks and surveillance.

### CHAPTER 3

## VISAS

#### Section 1

### Short-stay visas

#### Article 9

1. The Contracting Parties undertake to adopt a common policy on the movement of persons and, in particular, on the arrangements for visas. They shall assist each other to that end. The Contracting Parties undertake to pursue through common consent the harmonisation of their policies on visas.

2. The visa arrangements relating to third States whose nationals are subject to visa arrangements common to all the Contracting Parties at the time of signing this Convention or at a later date may be amended only by common consent of all the Contracting Parties. A Contracting Party may in exceptional cases derogate from the common visa arrangements relating to a third State where overriding reasons of national policy require an urgent decision. It shall first consult the other Contracting Parties and, in its decision, take account of their interests and the consequences of that decision.

#### Article 10

1. A uniform visa valid for the entire territory of the Contracting Parties shall be introduced. This visa, the period of validity of which shall be determined by Article 11, may be issued for visits not exceeding three months.

3. By way of derogation from paragraphs 1 and 2, each Contracting Party shall reserve the right to restrict the territorial validity of

viserings giltighet i enlighet med de gemensamma bestämmelser som fastställs inom ramen för relevanta bestämmelser i detta kapitel.

#### Artikel 11

1. Den visering som föreskrivs i artikel 10 kan vara

a) resevisering giltig för en eller flera inresor, varvid varken tidslängden för en oavbruten vistelse eller den totala tidslängden för flera på varandra följande vistelser får överstiga tre månader per halvår räknat från det första inresedatumet,

b) transitvisering som tillåter innehavaren att resa genom de avtalsslutande parternas territorium en, två eller i undantagsfall flera gånger för att ta sig till tredje lands territorium, varvid tidslängden för genomresan inte får överstiga fem dagar.

2. Bestämmelserna i punkt 1 hindrar inte att någon av de avtalsslutande parterna under loppet av det halvår som avses vid behov utfärdar en ny visering, vars giltighet begränsas till denna parts territorium.

#### Artikel 12

1. Den enhetliga visering som avses i artikel 10.1 skall utfärdas av de avtalsslutande parternas diplomatiska och konsulära myndigheter samt, i förekommande fall, av de myndigheter hos de avtalsslutande parterna som avses i artikel 17.

2. Avtalsslutande part med befogenhet att utfärda sådan visering är i princip den part som utgör resans huvudmål. Om detta inte kan fastställas, åligger utfärdandet av visering i allmänhet den diplomatiska eller konsulära representation för den avtalsslutande part på vars territorium den första inresan sker.

3. Verkställande kommittén skall fastställa genomförandebestämmelserna, särskilt kriterierna för fastställandet av resans huvudmål.

the visa in accordance with common arrangements determined in the context of the relevant provisions of this chapter.

#### Article 11

1. The visa provided for in Article 10 may be:

(a) a travel visa valid for one or more entries, provided that neither the length of a continuous visit nor the total length of successive visits exceeds three months in any half-year, from the date of first entry;

(b) a transit visa authorising its holder to pass through the territories of the Contracting Parties once, twice or exceptionally several times en route to the territory of a third State, provided that no transit shall exceed five days.

2. Paragraph 1 shall not preclude a Contracting Party from issuing a new visa, the validity of which is limited to its own territory, within the half-year in question if necessary.

#### Article 12

1. The uniform visa provided for in Article 10(1) shall be issued by the diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties and, where appropriate, by the authorities of the Contracting Parties designated under Article 17.

2. The Contracting Party responsible for issuing such a visa shall in principle be that of the main destination. If this cannot be determined, the visa shall in principle be issued by the diplomatic or consular post of the Contracting Party of first entry.

3. The Executive Committee shall specify the implementing arrangements and, in particular, the criteria for determining the main destination.

#### Artikel 13

1. Ingen visering får införas i ett resedokument som inte längre är giltigt.

2. Den i resedokumentet angivna giltighetstiden skall vara längre än den för en visering, varvid hänsyn skall tas till tidsramen för viseringens nyttjande. Resedokumentets giltighet skall tillåta en utlänning återresa till hans hemland eller inresa till tredje land.

#### Artikel 14

1. Ingen visering får införas i ett resedokument som inte betraktas som giltigt av någon av de avtalsslutande parterna. Om resedokumentet är giltigt endast hos en eller flera avtalsslutande parter, skall den införda viseringen begränsas till denna eller dessa.

2. I händelse av att resedokumentet betraktas som ogiltigt av en eller flera avtalsslutande parter, får visering utfärdas i form av ett tillstånd som ersätter visering.

#### Artikel 15

I princip får de viseringar som avses i artikel 10 endast utfärdas för utlänningar som uppfyller de inresevillkor som fastställs i artikel 5.1 a, 5.1 c, 5.1 d och 5.1 e.

#### Artikel 16

Om någon av de avtalsslutande parterna finner det nödvändigt att, av något av de skäl som anges i artikel 5.2, avvika från den i artikel 15 fastställda principen i samband med utfärdandet av visering för utlänningar som inte uppfyller samtliga i artikel 15.1 upptagna villkor för inresa, skall denna viserings giltighet begränsas till denna avtalsslutande parts territorium, varvid en part skall underätta övriga avtalsslutande parter om detta.

#### Artikel 17

1. Verkställande kommittén skall anta gemensamma regler rörande granskningen av viseringsansökningar, övervaka att dessa regler följs samt anpassa dem till nya situationer och villkor.

2. Dessutom skall Verkställande kommittén definiera de fall då visering inte får utfärdas utan föregående hänvändelse till den berörda avtalsslutande partens centrala myndighet samt, i förekommande fall, till andra avtalsslutande parters centrala myndigheter.

#### Article 13

1. No visa shall be affixed to a travel document that has expired.

2. The period of validity of a travel document must exceed that of the visa, taking account of the period of use of the visa. It must enable aliens to return to their country of origin or to enter a third country.

#### Article 14

1. No visa shall be affixed to a travel document if that travel document is not valid for any of the Contracting Parties. If a travel document is only valid for one Contracting Party or for a number of Contracting Parties, the visa to be affixed shall be limited to the Contracting Party or Parties in question.

2. If a travel document is not recognised as valid by one or more of the Contracting Parties, an authorisation valid as a visa may be issued in place of a visa.

#### Article 15

In principle the visas referred to in Article 10 may be issued only if an alien fulfils the entry conditions laid down in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e).

#### Article 16

If a Contracting Party considers it necessary to derogate on one of the grounds listed in Article 5(2) from the principle laid down in Article 15, by issuing a visa to an alien who does not fulfil all the entry conditions referred to in Article 5(1), the validity of this visa shall be restricted to the territory of that Contracting Party, which must inform the other Contracting Parties accordingly.

#### Article 17

1. The Executive Committee shall adopt common rules for the examination of visa applications, shall ensure their correct implementation and shall adapt them to new situations and circumstances.

2. The Executive Committee shall also specify the cases in which the issue of a visa shall be subject to consultation with the central authority of the Contracting Party with which the application is lodged and, where appropriate, the central authorities of other Contracting Parties.

3. Verkställande kommittén skall även fatta nödvändiga beslut som rör

a) för visering tillåtna typer av resedokument,

b) myndigheter med uppgift att utfärda visering,

c) villkor för utfärdande av visering vid gränsen,

d) en viserings form, innehåll och giltighetstid samt avgifter som skall tas ut i samband med utfärdandet.

e) villkor för förlängning eller avslag av de viseringar som avses i c och d, varvid hänsyn skall tas till samtliga avtalsslutande parter intressen,

f) villkor för begränsning av en viserings giltighet till en viss stats territorium,

g) principer för utarbetandet av en gemensam förteckning över utlänningar registrerade på spärlista, utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 96.

#### Avsnitt 2

### Viseringar för längre vistelse

#### Artikel 18

En visering för vistelse som överstiger tre månader skall betraktas som nationellt uppehållstillstånd som beviljats av någon av de avtalsslutande parterna i överensstämmelse med dennas lagstiftning. En sådan visering ger innehavaren tillstånd att passera genom de övriga avtalsslutande parternas territorium, i avsikt att komma till det territorium som hör till den avtalsslutande part som beviljat tillståndet, förutsatt att innehavaren uppfyller de inresevillkor som anges i artikel 5.1 a, 5.1 d och 5.1 e och förutsatt att han inte är upptagen på spärlistan hos den avtalsslutande part vars territorium han önskar passera genom.

#### KAPITEL 4

### VILLKOR FÖR UTLÄNNINGARS RÖRELSEFRIHET

#### Artikel 19

1. Utlänningar, som har en för de avtalsslutande parterna enhetlig visering och som på föreskrivet sätt inrest till ett territorium

3. The Executive Committee shall also take the necessary decisions on the following:

(a) the travel documents to which a visa may be affixed;

(b) the visa-issuing authorities;

(c) the conditions governing the issue of visas at borders;

(d) the form, content, and period of validity of visas and the fees to be charged for their issue;

(e) the conditions for the extension and refusal of the visas referred to in (c) and (d), in accordance with the interests of all the Contracting Parties;

(f) the procedures for limiting the territorial validity of visas;

(g) the principles governing the drawing up of a common list of aliens for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry, without prejudice to Article 96.

#### Section 2

### Long-stay visas

#### Article 18

Visas for stays exceeding three months shall be national visas issued by one of the Contracting Parties in accordance with its national law. Such visas shall enable their holders to transit through the territories of the other Contracting Parties in order to reach the territory of the Contracting Party which issued the visa, unless they fail to fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (d) and (e) or they are on the national list of alerts of the Contracting Party through the territory of which they seek to transit.

#### CHAPTER 4

### CONDITIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF ALIENS

#### Article 19

1. Aliens who hold uniform visas and who have legally entered the territory of a Contracting Party may move freely within the

som tillhör någon av de avtalsslutande parterna, får röra sig fritt på samtliga avtalsslutande parternas territorier under den giltighetstid som angivits i denna visering, såvida de uppfyller de inresevillkor som anges i artikel 5.1 a, 5.1 c och 5.1 d och 5.1 e.

3. Punkterna 1 och 2 avser inte visering vars giltighet begränsats till ett visst territorium i enlighet med bestämmelserna i kapitel 3 i denna avdelning.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas utan att det påverkar tillämpningen av artikel 22.

#### Artikel 20

1. Utlänningar utan skyldighet att inneha visering får röra sig fritt på de avtalsslutande parternas territorier under högst tre månader under en tidsperiod av sex månader räknat från första inresedag, såvida de uppfyller de inresevillkor som anges i artikel 5.1 a, 5.1 c, 5.1 d och 5.1 e.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka rätten för någon av de avtalsslutande parterna att låta förlänga utlänningars vistelse på dess territorium utöver tre månader med hänsyn till särskilda om-ständigheter eller gällande bestämmelser i en bilateral överenskommelse som slutits före ikraftträdandet av denna konvention.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas utan att det påverkar tillämpningen av artikel 22.

#### Artikel 21

1. Utlänningar med av någon avtalsslutande part utfärdat uppehållstillstånd får, under förutsättning att såväl detta tillstånd som resedokumentet är giltiga, röra sig fritt under högst tre månader på övriga avtalsslutande parternas territorier, såvida de uppfyller de inresevillkor som anges i artikel 5.1 a, 5.1 c och 5.1 e och inte finns registrerade på den berörda avtalsslutande partens spärlista.

2. Punkt 1 avser även utlänningar med av någon avtalsslutande part utfärdat tidsbegränsat uppehållstillstånd och ett resedokument utfärdat av samma avtalsslutande part.

3. De avtalsslutande parterna skall tillstålla Verkställande kommittén en förteckning över av dem utfärdade giltiga dokument i form av

territories of all the Contracting Parties during the period of validity of their visas, provided that they fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e).

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to visas whose validity is subject to territorial limitation in accordance with Chapter 3 of this Title.

4. This Article shall apply without prejudice to Article 22.

#### Article 20

1. Aliens not subject to a visa requirement may move freely within the territories of the Contracting Parties for a maximum period of three months during the six months following the date of first entry, provided that they fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e).

2. Paragraph 1 shall not affect each Contracting Party's right to extend beyond three months an alien's stay in its territory in exceptional circumstances or in accordance with a bilateral agreement concluded before the entry into force of this Convention.

3. This Article shall apply without prejudice to Article 22.

#### Article 21

1. Aliens who hold valid residence permits issued by one of the Contracting Parties may, on the basis of that permit and a valid travel document, move freely for up to three months within the territories of the other Contracting Parties, provided that they fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c) and (e) and are not on the national list of alerts of the Contracting Party concerned.

2. Paragraph 1 shall also apply to aliens who hold provisional residence permits issued by one of the Contracting Parties and travel documents issued by that Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall send the Executive Committee a list of the documents that they issue as valid travel documents,

uppehållstillstånd eller tidsbegränsat uppehållstillstånd samt resedokument enligt denna artikel.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas utan att det påverkar tillämpningen av artikel 22.

#### Artikel 22

1. En utlänning, som inrest på föreskrivet sätt till någon av de avtalsslutande parternas territorium är skyldig att enligt de av varje avtalsslutande part fastställda villkoren anmäla sig hos den behöriga myndigheten hos den avtalsslutande part vars territorium han beträder. Undertecknandet av denna anmälan skall ske, allt efter vad varje avtalsslutande part finner lämpligt, antingen vid inresan eller inom en tidsfrist på tre arbetsdagar räknat från inresedag på den berörda partens territorium.

2. En utlänning, som är bosatt inom någon avtalsslutande parts territorium och som reser till en annan avtalsslutande parts territorium, är underkastad den anmälningsplikt som avses i 1.

3. Undantag från punkt 1 och 2 skall varje medlemsstat föreskriva och underrätta Verkställande kommittén om.

#### Artikel 23

1. En utlänning som inte uppfyller, eller inte längre uppfyller, villkoren för kortare vistelse på någon avtalsslutande parts territorium, skall i princip utan dröjsmål lämna de avtalsslutande parternas territorium.

2. En utlänning med fortfarande giltigt uppehållstillstånd eller tidsbegränsat uppehållstillstånd utfärdat av en annan avtalsslutande part, skall ofördröjligen bege sig till den partens territorium.

3. Om en sådan utlänning inte frivilligt lämnar den avtalsslutande partens territorium, eller om det kan antas att han inte kommer att lämna territoriet, eller om det finns tvingande skäl för utlänningens utresa med hänsyn till inre säkerhet eller allmän ordning, måste utlänningen utvisas i enlighet med bestämmelserna i den avtalsslutande partens lagar från det territorium där han gripits. Om den berörda avtalsslutande partens lagar inte tillåter utvisning, får vistelse på territoriet medges.

residence permits or provisional residence permits within the meaning of this Article.

4. This Article shall apply without prejudice to Article 22.

#### Article 22

1. Aliens who have legally entered the territory of one of the Contracting Parties shall be obliged to report, in accordance with the conditions laid down by each Contracting Party, to the competent authorities of the Contracting Party whose territory they enter. Such aliens may report either on entry or within three working days of entry, at the discretion of the Contracting Party whose territory they enter.

2. Aliens resident in the territory of one of the Contracting Parties who enter the territory of another Contracting Party shall be required to report to the authorities, as laid down in paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall lay down its exemptions from paragraphs 1 and 2 and shall communicate them to the Executive Committee.

#### Article 23

1. Aliens who do not fulfil or who no longer fulfil the short-stay conditions applicable within the territory of a Contracting Party shall normally be required to leave the territories of the Contracting Parties immediately.

2. Aliens who hold valid residence permits or provisional residence permits issued by another Contracting Party shall be required to go to the territory of that Contracting Party immediately.

3. Where such aliens have not left voluntarily or where it may be assumed that they will not do so or where their immediate departure is required for reasons of national security or public policy, they must be expelled from the territory of the Contracting Party in which they were apprehended, in accordance with the national law of that Contracting Party. If under that law expulsion is not authorised, the Contracting Party concerned may allow the persons concerned to remain within its territory.

4. Utvisning från den berörda statens territorium kan ske till utlänningens hemland eller någon annan stat där han tillåts resa in, varvid hänsyn framför allt skall tas till gällande bestämmelser i återtagandavtal ingångna mellan de avtalsslutande parterna.

5. Bestämmelserna i punkt 4 får inte strida mot de avtalsslutande parternas egna bestämmelser rörande asylrätten eller mot Genèvekonventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, ändrad genom New York-protokollet av den 31 januari 1967, eller mot bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel och i artikel 33.1 i den här konventionen.

#### Artikel 24

Om inte annat följer av Verkställande kommitténs definition av lämpliga kriterier och praktiska tillvägagångssätt skall de avtalsslutande parterna kompensera varandra för ekonomisk obalans som kan uppstå i samband med den utvisningsskyldighet som föreskrivs i artikel 23, om utvisningen inte kan verkställas på utlänningens bekostnad.

### KAPITEL 5

#### UPPEHÅLLSTILLSTÅND OCH PERSONER REGISTRERADE PÅ SPÄRRLISTA

#### Artikel 25

1. När en avtalsslutande part skall besluta om utfärdande av uppehållstillstånd för en utlänning som registrerats på spärrlista, skall den först rådgöra med den avtalsslutande part som verkställt registreringen, varvid hänsyn skall tas till denna stats intressen; uppehållstillstånd får endast beviljas om det finns skäl av allvarlig art, i synnerhet av humanitärt slag eller till följd av internationella förpliktelser.

Om uppehållstillstånd beviljas skall den avtalsslutande part som ansvarar för registreringen vidta åtgärder för återkallande av registreringen, men får dock låta registrera den aktuella utlänningen på sin egen spärrlista.

2. Om det visar sig att en utlänning, med av någon part utfärdat giltigt uppehållstillstånd, registrerats på spärrlista, skall den

4. Such aliens may be expelled from the territory of that Party to their countries of origin or any other State to which they may be admitted, in particular under the relevant provisions of the readmission agreements concluded by the Contracting Parties.

5. Paragraph 4 shall not preclude the application of national provisions on the right of asylum, the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, paragraph 2 of this Article or Article 33(1) of this Convention.

#### Article 24

Subject to the Executive Committee's definition of the appropriate criteria and practical arrangements, the Contracting Parties shall compensate each other for any financial imbalances which may result from the obligation to expel as provided for in Article 23 where such expulsion cannot be effected at the alien's expense.

### CHAPTER 5

#### RESIDENCE PERMITS AND ALERTS FOR THE PURPOSES OF REFUSING ENTRY

#### Article 25

1. Where a Contracting Party considers issuing a residence permit to an alien for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry, it shall first consult the Contracting Party issuing the alert and shall take account of its interests; the residence permit shall be issued for substantive reasons only, notably on humanitarian grounds or by reason of international commitments.

If a residence permit is issued, the Contracting Party issuing the alert shall withdraw the alert but may put the alien concerned on its national list of alerts.

2. Where it emerges that an alert for the purposes of refusing entry has been issued for an alien who holds a valid residence permit



registrerande avtalsslutande parten kontakta den som beviljat uppehållstillståndet för att besluta om det finns tillräckliga skäl för att återkalla detta.

Om ingen återkallelse sker skall den registrerande parten vidta åtgärder för återkallande av registreringen, men får dock låta registrera den aktuella utlänningen på sin egen spärlista.

## KAPITEL 6

### FÖLJDÅTGÄRDER

#### Artikel 26

1. Om inte annat följer av förpliktelser i samband med anslutning till Genèvekonventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, ändrad genom New York-protokollet av den 31 januari 1967, skall de avtalsslutande parterna förplikta sig att i sin egen lagstiftning införa följande regler:

a) Om en utlänning vägras inresa till någon avtalsslutande parts territorium, skall den transportör som ombesörjt luft-, sjö- eller landtransport fram till den yttre gränsen vara skyldig att utan dröjsmål återtaga ansvaret för denne. På anmodan av gränsövervakande myndigheter skall transportören ombesörja utlänningens återresa till det tredje land där han påbörjat sin resa, eller det tredje land som utfärdat det resedokument med vilket resan företagits, eller något annat tredje land som med säkerhet tillåter inresa.

b) Transportören är skyldig att vidta alla nödvändiga åtgärder för att försäkra sig om att en utlänning, som transporteras luft- eller sjövägen, är innehavare av de dokument som krävs för inresa till de avtalsslutande parternas territorium.

2. Om inte annat följer av förpliktelser i samband med anslutning till Genèvekonventionen den 28 juni 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, ändrad genom New York-protokollet av den 31 januari 1967, samt med hänsyn till sin egen grundlag skall de avtalsslutande parterna förbinda sig att införa sanktioner mot transportörer som luft- eller sjövägen från tredje land till deras territorium befordrar utlänningar utan nödvändiga resedokument.

issued by one of the Contracting Parties, the Contracting Party issuing the alert shall consult the Party which issued the residence permit in order to determine whether there are sufficient reasons for withdrawing the residence permit.

If the residence permit is not withdrawn, the Contracting Party issuing the alert shall withdraw the alert but may nevertheless put the alien in question on its national list of alerts.

## CHAPTER 6

### ACCOMPANYING MEASURES

#### Article 26

1. The Contracting Parties undertake, subject to the obligations resulting from their accession to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, to incorporate the following rules into their national law:

(a) If aliens are refused entry into the territory of one of the Contracting Parties, the carrier which brought them to the external border by air, sea or land shall be obliged immediately to assume responsibility for them again. At the request of the border surveillance authorities the carrier shall be obliged to return the aliens to the third State from which they were transported or to the third State which issued the travel document on which they travelled or to any other third State to which they are certain to be admitted.

(b) The carrier shall be obliged to take all the necessary measures to ensure that an alien carried by air or sea is in possession of the travel documents required for entry into the territories of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties undertake, subject to the obligations resulting from their accession to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, and in accordance with their constitutional law, to impose penalties on carriers which transport aliens who do not possess the necessary travel documents by air or sea from a Third State to their territories.

3. Bestämmelserna i 1 b och 2 avser även transportörer som ansvarar för grupptransporter i samband med internationella bussförbindelser, gränstrafik undantagen.

#### Artikel 27

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig att införa lämpliga sanktioner mot den som i vinstsyfte hjälper, eller försöker hjälpa, utlänningar att resa in till eller vistas på någon parts territorium i strid mot den berörda partens lagstiftning rörande utlänningars inresa och vistelse.

2. Om någon avtalsslutande part får kännedom om sådana förhållanden som avses i punkt 1, och som strider mot någon annan parts lagstiftning, skall den underrätta den andra parten om detta.

3. Den avtalsslutande part som på grund av brott mot sin egen lagstiftning anmodar en annan part att väcka åtal för sådana handlingar som avses i punkt 1, skall genom officiell anmälan eller intygande av behöriga myndigheter styrka vilka lagbestämmelser som har överträtts.

### AVDELNING III

#### POLIS OCH SÄKERHET

##### KAPITEL 1

#### POLISIÄRT SAMARBETE

#### Artikel 39

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig att låta sina polismyndigheter bistå varandra inom ramen för staternas lagstiftning och sin behörighet i syfte att förhindra och upptäcka brottsliga handlingar, såvida staternas lagstiftning inte förbehåller rättsliga myndigheter rätten till framställning och framställningen eller dess tillämpning inte innebär att den mottagande avtalsslutande parten skall vidta tvångsåtgärder. Om de polismyndigheter som mottagit en framställning saknar behörighet att verkställa den, skall den överlämnas till behöriga myndigheter.

2. Skriftlig information, enligt bestämmelserna i punkt 1, som lämnats av den

3. Paragraphs 1(b) and 2 shall also apply to international carriers transporting groups overland by coach, with the exception of border traffic.

#### Article 27

1. The Contracting Parties undertake to impose appropriate penalties on any person who, for financial gain, assists or tries to assist an alien to enter or reside within the territory of one of the Contracting Parties in breach of that Contracting Party's laws on the entry and residence of aliens.

2. If a Contracting Party is informed of actions as referred to in paragraph 1 which are in breach of the law of another Contracting Party, it shall inform the latter accordingly.

3. Any Contracting Party which requests another Contracting Party to prosecute, on the grounds of a breach of its own laws, actions as referred to in paragraph 1 must specify, by means of an official report or a certificate from the competent authorities, the provisions of law that have been breached.

### TITLE III

#### POLICE AND SECURITY

##### CHAPTER 1

#### POLICE COOPERATION

#### Article 39

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, in so far as national law does not stipulate that the request has to be made and channelled via the judicial authorities and provided that the request or the implementation thereof does not involve the application of measures of constraint by the requested Contracting Party. Where the requested police authorities do not have the power to deal with a request, they shall forward it to the competent authorities.

2. Written information provided by the requested Contracting Party under paragraph

mottagande avtalsslutande parten får inte utnyttjas av den part som gjort en framställning i syfte att framlägga bevis för brottslig gärning annat än med samtycke av behöriga rättsliga myndigheter hos den part som mottagit framställningen.

3. De framställningar om bistånd som avses i punkt 1 samt bifallande av dessa får utväxlas mellan centrala organ med uppgift att å respektive avtalsslutande parts vägnar genomföra det internationella samarbetet. Om framställningen inte kan ske i behörig tid på det sätt som anges ovan, kan polismyndigheterna på den framställande avtalsslutande partens sida rikta den direkt till behöriga myndigheter hos den mottagande parten, varvid dessa myndigheter får vidta direkta åtgärder. I sådana fall skall den polismyndighet som gör en direkt framställning snarast möjligt underrätta det centrala organ hos den mottagande parten som ansvarar för det internationella polisiära samarbetet, om att direkt framställning görs.

4. Avseende gränsområden kan överenskommelser om samarbete träffas mellan ansvariga ministrar hos respektive avtalsslutande part.

5. Bestämmelserna i denna artikel utgör inte något hinder för utförligare nuvarande och framtida bilaterala överenskommelser mellan avtalsslutande parter med gemensam gräns. De avtalsslutande parterna skall hålla varandra underrättade om sådana överenskommelser.

#### Artikel 40

1. Polismän i den ena avtalsslutande partens land vilka inom ramen för en förundersökning i sitt eget land håller någon under uppsikt som misstänks för delaktighet i ett brott som kan medföra utlämning, får fortsätta sin övervakning på den andra partens territorium, om denna samtyckt till övervakning över gränsen på grundval av en i förväg gjord framställning om rättsligt bistånd mellan staterna. Samtycket får vara förenat med vissa villkor.

På begäran skall övervakningen överlåtas till polismän hos den avtalsslutande part vars territorium berörs.

Den framställning om rättsligt bistånd som avses i första stycket skall ställas till en av de

1 may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the consent of the competent judicial authorities of the requested Contracting Party.

3. Requests for assistance referred to in paragraph 1 and the replies to such requests may be exchanged between the central bodies responsible in each Contracting Party for international police cooperation. Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the police authorities of the requesting Contracting Party may address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such cases, the requesting police authority shall at the earliest opportunity inform the central body responsible for international police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request.

4. In border areas, cooperation may be covered by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

5. The provisions of this Article shall not preclude more detailed present or future bilateral agreements between Contracting Parties with a common border. The Contracting Parties shall inform each other of such agreements.

#### Article 40

1. Officers of one of the Contracting Parties who, as part of a criminal investigation, are keeping under surveillance in their country a person who is presumed to have participated in an extraditable criminal offence shall be authorised to continue their surveillance in the territory of another Contracting Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance made in advance. Conditions may be attached to the authorisation.

On request, the surveillance will be entrusted to officers of the Contracting Party in whose territory this is carried out.

The request for assistance referred to in the first subparagraph must be sent to an authority

avtalsslutande parterna utsedd myndighet med behörighet att bevilja eller vidarebefordra framställningen om samtycke.

2. Om det på grund av synnerlig brådska för att en framställning om den andra avtalsslutande partens föregående samtycke inte kan göras, får övervakande polismän överskrida gränsen för fortsatt övervakning av en person misstänkt för de brottsliga handlingar som anges i punkt 7, om följande villkor uppfylls:

a) Överskridande av gränsen i samband med övervakningen skall anmälas till den i punkt 5 upptagna myndighet som utsetts av den avtalsslutande part på vars territorium övervakningen fortsätter.

b) Framställning om rättsligt bistånd i enlighet med punkt 1 och med uppgift om skäl som berättigar till gränsöverskridande utan föregående samtycke, skall överlämnas utan dröjsmål.

Övervakningen skall genast upphöra, om den avtalsslutande part vars territorium berörs begär detta efter att ha mottagit en anmälan som avses i punkt 2 a eller en framställning som avses i punkt 2 b, eller om samtycke inte erhållits inom fem timmar efter gränsöverskridandet.

3. Den övervakning som avses i punkterna 1 och 2 får endast ske på följande allmänna villkor:

a) Övervakande polismän skall följa bestämmelserna i denna artikel och lagbestämmelserna i den avtalsslutande parts land på vars territorium de opererar; de skall följa lokala behöriga myndigheters instruktioner.

b) Med undantag av de situationer som anges i punkt 2 skall polismännen i samband med övervakningen ha ett dokument med uppgift om att samtycke givits.

c) Övervakande polismän skall hela tiden kunna styrka sin officiella behörighet.

d) Övervakande polismän får medföra tjänstevapen i samband med övervakningen, om inte annat uttryckligen har beslutats av den anmodade parten; utnyttjande av tjänstevapen skall vara förbjudet utom i samband med nödvärn.

e) Beträdande av bostäder och platser som

designated by each of the Contracting Parties and empowered to grant or to pass on the requested authorisation.

2. Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation cannot be requested from the other Contracting Party, the officers carrying out the surveillance shall be authorised to continue beyond the border the surveillance of a person presumed to have committed criminal offences listed in paragraph 7, provided that the following conditions are met:

(a) the authority of the Contracting Party designated under paragraph 5, in whose territory the surveillance is to be continued, must be notified immediately, during the surveillance, that the border has been crossed;

(b) a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted immediately.

Surveillance shall cease as soon as the Contracting Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in (a) or the request referred to in (b) or, where authorisation has not been obtained, five hours after the border was crossed.

3. The surveillance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:

(a) The officers carrying out the surveillance must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the competent local authorities.

(b) Except in the situations outlined in paragraph 2, the officers shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted.

(c) The officers carrying out the surveillance must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.

(d) The officers carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.

(e) Entry into private homes and places not

inte är öppna för allmänheten skall vara förbjudet.

f) Övervakande polismän får inte utsätta den övervakade personen för identitetskontroll eller gripa denne.

g) All verksamhet skall rapporteras till myndigheterna hos den avtalslutande part på vars territorium den sker; övervakande polismän kan åläggas att inställa sig personligen.

h) Myndigheterna hos den avtalslutande part där polismännen har sitt hemvist skall, på begäran av myndigheterna hos den part på vars territorium övervakningen skett, medverka vid den undersökning som följer efter den operation i vilken de deltagit, rättsliga förfaranden inbegripna.

4. De polismän som avses i punkterna 1 och 2 är

— vad gäller Belgien: medlemmar av till allmän åklagarmyndighet knuten kriminalpolis, belgiskt gendarmeri och belgisk lokal polis samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 6, belgiska tulltjänstemän, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall;

— vad gäller Tyskland: tysk polis på förbunds- och delstatsnivå (Polizei der Bundes und der Länder) samt, endast när det gäller områdena olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen och olaglig vapenhandel, tjänstemän i "Zollfahndungsdienst" (tullens spaningsavdelning) i deras egenskap av biträdande polis till allmän åklagarmyndighet;

— vad gäller Frankrike: polisbefäl och polismän tillhörande fransk rikskriminalpolis och franska gendarmeriet samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 6, franska tulltjänstemän, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall;

accessible to the public shall be prohibited.

(f) The officers carrying out the surveillance may neither challenge nor arrest the person under surveillance.

(g) All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Contracting Party in whose territory they took place; the officers carrying out the surveillance may be required to appear in person.

(h) The authorities of the Contracting Party from which the surveillance officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings.

4. The officers referred to in paragraphs 1 and 2 shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: members of the "police judiciaire près les Parquets" (Criminal Police attached to the Public Prosecutor's Office), the "gendarmerie" and the "police communale" (municipal police), as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Federal Republic of Germany: officers of the "Polizei der Bundes und der Länder" (Federal Police and Federal State Police), as well as, with respect only to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and arms trafficking, officers of the "Zollfahndungsdienst" (customs investigation service) in their capacity as auxiliary officers of the Public Prosecutor's Office;

— as regards the French Republic: criminal police officers of the national police and national "gendarmerie", as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— vad gäller Luxemburg: polismän tillhörande luxemburgskt gendarmeri och luxemburgsk polis samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 6, luxemburgska tulltjänstemän, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall;

— vad gäller Nederländerna: polismän tillhörande "Rijkspolitie" och "Gemeentepolitie" (nederländsk polis på riks- och lokalnivå) samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 6, tjänstemän tillhörande de nederländska skattemyndigheternas avdelning för information och efterforskningar med behörighet på området för införselavgifter och punktskatter, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall.

5. Den myndighet som avses i punkterna 1 och 2 är

— vad gäller Belgien: Commissariat Général de la Police judiciaire;

— vad gäller Tyskland: Bundeskriminalamt;

— vad gäller Frankrike: Direction centrale de la Police judiciaire;

— vad gäller Luxemburg: Procureur général d'Etat;

— vad gäller Nederländerna: Landelijk Officier van Justitie, med behörighet för övervakning utanför gränsen.

6. De avtalslutande parterna får på bilateral nivå utvidga tillämpningsområdet för denna artikel och anta kompletterande bestämmelser i samband med verkställandet av den.

7. Den övervakning som avses i punkt 2 får endast ske i samband med någon av följande straffbara gärningar:

— Mord.

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: officers of the "gendarmerie" and the police, as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Kingdom of the Netherlands: officers of the "Rijkspolitie" (national police) and the "Gemeentepolitie" (municipal police), as well as, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 6, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives and the illicit transportation of toxic and hazardous waste, officers of the tax inspection and investigation authorities responsible for import and excise duties.

5. The authority referred to in paragraphs 1 and 2 shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: the "Commissariat général de la Police judiciaire" (Criminal Investigation Department),

— as regards the Federal Republic of Germany: the "Bundeskriminalamt" (Federal Crime Office),

— as regards the French Republic: the "Direction centrale de la Police judiciaire" (Central Headquarters of the Criminal Police),

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: the "Procureur général d'Etat" (Principal State Prosecutor),

— as regards the Kingdom of the Netherlands: the "Landelijk Officier van Justitie" (National Public Prosecutor) responsible for cross-border surveillance.

6. The Contracting Parties may, at bilateral level, extend the scope of this Article and adopt additional measures in application thereof.

7. The surveillance referred to in paragraph 2 may only be carried out where one of the following criminal offences is involved:

— murder,

- Dråp.
- Våldtäkt.
- Mordbrand.
- Penningförfalskning.
- Grov stöld och grovt häleri.
- Utpressning.
- Människorov och tagande av gisslan.
- Olaglig människohandel.
- Olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.
- Brott mot lagbestämmelser angående vapen och sprängämnen.
- Ödeläggelse genom användande av sprängämnen.
- Olaglig transport av giftigt och skadligt avfall.

#### Artikel 41

1. Polismän från den ena avtalsslutande partens land vilka i sitt eget land förföljer någon som tagits på bar gärning vid begående av något av de brott som avses i punkt 4 eller vid medhjälp till något av dessa brott har befogenhet att utan föregående samtycke fortsätta förföljande på den andra avtalsslutande partens territorium, när behöriga myndigheter hos den andra parten på grund av sakens brådskande natur inte kunnat underlättas i förväg genom något av de kommunikationsmedel som anges i artikel 44 om beträdandet av detta territorium, eller när dessa myndigheter inte kunnat bege sig till platsen i tid för att ta upp förföljandet.

Detsamma gäller om den som förföljs rymt från häkte eller avtjänande av frihetsstraff.

Senast vid tidpunkten för gränsöverskridandet skall förföljande polismän anhålla om bistånd av behöriga myndigheter hos den part på vars territorium förföljandet äger rum. Förföljandet skall upphöra omedelbart, om den part på vars territorium förföljandet måste äga rum, begär detta. På de förföljande polismännens begäran skall lokala behöriga myndigheter ta fast den förföljde för att fastställa hans identitet eller gripa honom.

2. Förföljandet skall verkställas på något av följande villkor angivna i den förklaring som föreskrivs i punkt 9:

- manslaughter,
- rape,
- arson,
- forgery of money,
- aggravated burglary and robbery and receiving stolen goods,
- extortion,
- kidnapping and hostage taking,
- trafficking in human beings,
- illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,
- breach of the laws on arms and explosives,
- wilful damage through the use of explosives,
- illicit transportation of toxic and hazardous waste.

#### Article 41

1. Officers of one of the Contracting Parties who are pursuing in their country an individual caught in the act of committing or of participating in one of the offences referred to in paragraph 4 shall be authorised to continue pursuit in the territory of another Contracting Party without the latter's prior authorisation where, given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the competent authorities of the other Contracting Party by one of the means provided for in Article 44 prior to entry into that territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit.

The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

The pursuing officers shall, not later than when they cross the border, contact the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place so requests. At the request of the pursuing officers, the competent local authorities shall challenge the pursued person in order to establish the person's identity or to make an arrest.

2. Hot pursuit shall be carried out in accordance with one of the following procedures, defined by the declaration laid down in paragraph 9:

a) Förföljande polismän har inte rätt att beröva den förföljdes friheten.

b) Om ingen framställning görs om avbrytande av förföljandet eller om lokala behöriga myndigheter inte kan ingripa inom rimlig tid, får förföljande polismän beröva den förföljdes friheten tills polismän hos den part på vars territorium förföljandet äger rum och som bör underrättas utan dröjsmål, kan fastställa den förföljdes identitet eller gripa honom.

3. Förföljandet skall verkställas i överensstämmelse med punkterna 1 och 2 på något av följande villkor, angivna i den förklaring som föreskrivs i punkt 9:

a) I en zon eller under en tidsfrist gällande från och med gränsöverskridandet, vilka skall anges i förklaringen.

b) Utan områdes- eller tidsbegränsning.

4. I den förklaring som avses i punkt 9 skall de avtalsslutande parterna ange de brott som avses i punkt 1 på något av nedanstående sätt:

a) Följande brott:

- Mord.
- Dråp.
- Våldtäkt.
- Mordbrand.
- Penningförfalskning.
- Grov stöld och grovt häleri.

— Utpressning.

— Människorov och tagande av gisslan.

— Olaglig människohandel.

— Olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

— Brott mot lagbestämmelser angående vapen och sprängämnen.

— Ödeläggelse genom användande av sprängämnen.

— Olaglig transport av giftigt och skadligt avfall.

— Smitning från olycka som medfört dödsfall eller allvarliga skador.

b) Brott som kan leda till utlämning.

5. Förföljandet får endast verkställas på följande allmänna villkor:

a) Förföljande polismän skall följa bestämmelserna i denna artikel och gällande lag hos den avtalsslutande part på vars territorium de

(a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person;

(b) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officers may detain the person pursued until the officers of the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place, who must be informed immediately, are able to establish the person's identity or make an arrest.

3. Hot pursuit shall be carried out in accordance with paragraphs 1 and 2 and in one of the following ways as defined by the declaration provided for in paragraph 9:

(a) in an area or during a period as from the crossing of the border, to be established in the declaration;

(b) without limit in space or time.

4. In the declaration referred to in paragraph 9, the Contracting Parties shall define the offences referred to in paragraph 1 in accordance with one of the following procedures:

(a) The following criminal offences:

— murder,

— manslaughter,

— rape,

— arson,

— forgery of money,

— aggravated burglary and robbery and receiving stolen goods,

— extortion,

— kidnapping and hostage taking,

— trafficking in human beings,

— illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

— breach of the laws on arms and explosives,

— wilful damage through the use of explosives,

— illicit transportation of toxic and hazardous waste,

— failure to stop and give particulars after an accident which has resulted in death or serious injury.

(b) Extraditable offences.

5. Hot pursuit shall be carried out only under the following general conditions:

(a) The pursuing officers must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory



opererar; de skall följa behöriga lokala myndigheters instruktioner.

b) Förföljandet skall endast ske över landgränserna.

c) Beträdande av bostäder och platser som inte är tillgängliga för allmänheten är förbjudet.

d) Förföljande polismän skall vara lätt identifierbara, antingen genom att de bär uniform eller genom armbindel eller genom extra anordningar placerade på fordonet; bärande av civil klädsel i förening med användande av fordon med borttagen beteckning och utan ovan nämnda anordningar är förbjudet; förföljande polismän skall hela tiden kunna styrka sin officiella befogenhet.

e) Förföljande polismän får medföra sitt tjänstevapen; det får inte användas annat än i nödvärn.

f) När den förföljde väl tagits fast enligt bestämmelserna i punkt 2 b, får denne i samband med förandet till lokala behöriga myndigheter endast kroppsvisiteras av säkerhetsskäl; handfängsel får användas under transport av den förföljde; föremål i den förföljdes ägo får beslagtas.

g) Efter samtliga operationer som anges i punkterna 1, 2 och 3 skall förföljande polismän inställa sig hos behöriga lokala myndigheter hos den avtalsslutande part på vars territorium de opererat för att redovisa för sitt uppdrag; på dessa myndigheters anmodan skall polismännen vara skyldiga att stå till disposition ända tills omständigheterna kring deras ingripande klarlagts på ett tillfredsställande sätt: detta villkor gäller även när förföljandet inte lett till ett gripande av den förföljde.

h) Myndigheterna hos den avtalsslutande part där de förföljande polismännen har sitt hemvist skall, på begäran av myndigheterna hos den avtalsslutande part på vars territorium förföljandet skett, medverka vid den undersökning som följer efter den operation i vilken de deltagit, rättsliga förfaranden inbegripna.

6. Den som till följd av en sådan åtgärd som avses i punkt 2 gripits av lokala behöriga myndigheter kan, oberoende av nationalitet, kvarhållas för förhör. De nationella lagbestämmelserna skall gälla i tillämpliga delar.

they are operating; they must obey the instructions issued by the competent local authorities.

(b) Pursuit shall be solely over land borders.

(c) Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.

(d) The pursuing officers shall be easily identifiable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles; the use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification is prohibited; the pursuing officers must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.

(e) The pursuing officers may carry their service weapons; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.

(f) Once the pursued person has been apprehended as provided for in paragraph 2(b), for the purpose of being brought before the competent local authorities that person may only be subjected to a security search; handcuffs may be used during the transfer; objects carried by the pursued person may be seized.

(g) After each operation referred to in paragraphs 1, 2 and 3, the pursuing officers shall appear before the competent local authorities of the Contracting Party in whose territory they were operating and shall report on their mission; at the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.

(h) The authorities of the Contracting Party from which the pursuing officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings.

6. A person who, following the action provided for in paragraph 2, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's nationality, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply mutatis mutandis.

Om personen inte är medborgare i den avtalslutande parts land på vars territorium han gripits, skall han frisläppas senast sex timmar efter gripandet, timmarna från midnatt fram till klockan nio ej inräknade, såvida lokala behöriga myndigheter inte tidigare mottagit en framställning om tillfälligt omhändertagande för utlämning i någon form.

7. De polismän som avses i föregående punkter är

— vad gäller Belgien: medlemmar av till allmän åklagarmyndighet knuten kriminalpolis, belgiskt gendarmeri och belgisk lokal polis samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 10, belgiska tulltjänstemän, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall;

— vad gäller Tyskland: tysk polis på förbunds- och delstatsnivå (Polizeien des Bundes und der Länder) samt, endast när det gäller områdena olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen och olaglig vapenhandel, tjänstemän i "Zollfahndungsdienst" (tullens spaningsavdelning) i sin egenskap av biträdande polis till allmän åklagarmyndighet;

— vad gäller Frankrike: polisbefäl och polismän tillhörande fransk rikskriminalpolis och franska gendarmeriet samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 10, franska tulltjänstemän, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall;

— vad gäller Luxemburg: polismän tillhörande luxemburgskt gendarmeri och luxemburgsk polis samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 10, luxemburgska tulltjänstemän, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psy-

If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory the person was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.

7. The officers referred to in the previous paragraphs shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: members of the "police judiciaire près les Parquets" (Criminal Police attached to the Public Prosecutor's Office), the "gendarmérie" and the "police communale" (municipal police), as well as customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Federal Republic of Germany: officers of the "Polizeien des Bundes und der Länder" (Federal and Federal State Police), as well as, with respect only to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and arms trafficking, officers of the "Zollfahndungsdienst" (customs investigation service) in their capacity as auxiliary officers of the Public Prosecutor's Office;

— as regards the French Republic: criminal police officers of the national police and national "gendarmérie", as well as customs officers, under the conditions laid down in the appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste;

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: officers of the "gendarmérie" and the police, as well as customs officers, under the conditions laid down in the appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psy-

kotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall;

— vad gäller Nederländerna: tjänstemän tillhörande Rijkspolitie och Gemeentepolitie (nederländsk polis på riks- och lokalnivå) samt, på de villkor som fastställs i de lämpliga bilaterala avtal som avses i punkt 10, tjänstemän tillhörande de nederländska skattemyndigheternas avdelning för information och efterforskningar med behörighet på området för införelavgifter och punktskatter, när det gäller deras åligganden i fråga om olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, olaglig handel med vapen och sprängämnen samt olaglig transport av giftigt och skadligt avfall.

8. Denna artikel strider inte vad berörda avtalsslutande parter beträffar mot artikel 27 i Beneluxavtalet av den 27 juni 1962 om utlämning och inbördes rättshjälp i brottmål, ändrat genom tilläggsprotokollet av den 11 maj 1974.

9. Samtidigt med denna konventions undertecknande skall varje avtalsslutande part upprätta en förklaring i vilken den med ledning av bestämmelserna i punkterna 2, 3 och 4 skall ange villkoren för utövande av förföljande på dess territorium för varje avtalsslutande part med vilken den har en gemensam gräns.

En avtalsslutande part kan när som helst ersätta sin förklaring med en ny på villkor att denna inte innebär en inskränkning av den föregående.

Varje förklaring skall upprättas efter samråd med var och en av de berörda avtalsslutande parterna och i en anda av jämställdhet i fråga om de regler som skall tillämpas på båda sidor om de inre gränserna.

10. De avtalsslutande parterna kan på bilateral nivå utöka tillämpningsområdet för punkt 1 och anta kompletterande bestämmelser i samband med genomförandet av denna artikel.

#### Artikel 42

I samband med de operationer som avses i artiklarna 40 och 41 skall polismän som å tjänstens vägnar befinner sig på en annan avtalsslutande parts territorium likställas med denna stats polismän i händelse av att de

chotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste:

— as regards the Kingdom of the Netherlands: officers of the "Rijkspolitie" (national police) and the "Gemeentepolitie" (municipal police) as well as, under the conditions laid down in the appropriate bilateral agreements referred to in paragraph 10, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives and the illicit transportation of toxic and hazardous waste, officers of the tax inspection and investigation authorities responsible for import and excise duties.

8. For the Contracting Parties concerned this Article shall apply without prejudice to Article 27 of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974.

9. At the time of signing this Convention, each Contracting Party shall make a declaration in which it shall define for each of the Contracting Parties with which it has a common border, on the basis of paragraphs 2, 3 and 4, the procedures for carrying out a hot pursuit in its territory.

A Contracting Party may at any time replace its declaration by another declaration provided the latter does not restrict the scope of the former.

Each declaration shall be made after consultation with each of the Contracting Parties concerned and with a view to obtaining equivalent arrangements on both sides of internal borders.

10. The Contracting Parties may, on a bilateral basis, extend the scope of paragraph 1 and adopt additional provisions in implementation of this Article.

#### Article 42

During the operations referred to in Articles 40 and 41, officers operating in the territory of another Contracting Party shall be regarded as officers of that Party with respect to offences committed against them or by

skulle utsättas för eller begå brottsliga handlingar.

#### Artikel 43

1. När, i enlighet med artiklarna 40 och 41 i denna konvention, polismän från någon avtalsslutande part å tjänstens vägnar befinner sig på en annan parts territorium, skall den förstnämnda parten vara ansvarig enligt gällande lag hos den avtalsslutande part på vars territorium polismännen opererar, för skador vållade av dessa i samband med uppdragets utförande.

2. Den avtalsslutande part på vars territorium de skador som avses i punkt 1 uppstår, skall ersätta skadorna enligt de villkor som gäller för ersättande av skador som vållas av dess egna polismän.

3. Den avtalsslutande part vars polismän orsakat skada inom någon annan parts territorium, skall ersätta den senare för hela det belopp som denna utbetalat till offren eller deras rättsinnehavare.

4. Utan att det påverkar utövandet av avtalssparternas rättigheter gentemot tredje man och utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelsen i punkt 3, skall en avtalsslutande part i det fall som avses i punkt 1 avstå från att begära ekonomisk ersättning för skador denna orsakats av en annan avtalsslutande part.

#### Artikel 44

1. I överensstämmelse med relevanta internationella konventioner och med hänsyn till såväl lokala förhållanden som tekniska möjligheter skall de avtalsslutande parterna, i synnerhet vad gäller gränsområden, upprätta telefon-, radio-, telex- och andra direkta förbindelser för att underlätta polis- och tullsamarbetet, särskilt i fråga om vidarebefordran av information i rätt tid när det gäller övervakning och förföljande över gränserna.

2. Utöver vidtagandet av dessa kortsiktiga åtgärder skall de avtalsslutande parterna särskilt undersöka följande möjligheter:

a) Utbyte av materiel eller tilldelande av sambandspersonal försedd med lämplig radioutrustning.

b) Utvidgning av de frekvensband som används i gränsområdena.

c) Inrättande av en gemensam förbindelse

them.

#### Article 43

1. Where, in accordance with Articles 40 and 41 of this Convention, officers of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, the first Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating.

2. The Contracting Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officers.

3. The Contracting Party whose officers have caused damage to any person in the territory of another Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

4. Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Contracting Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Contracting Party.

#### Article 44

1. In accordance with the relevant international agreements and account being taken of local circumstances and technical possibilities, the Contracting Parties shall install, in particular in border areas, telephone, radio, and telex lines and other direct links to facilitate police and customs cooperation, in particular for the timely transmission of information for the purposes of cross-border surveillance and hot pursuit.

2. In addition to these short-term measures, they will in particular consider the following options:

(a) exchanging equipment or posting liaison officers provided with appropriate radio equipment;

(b) widening the frequency bands used in border areas;

(c) establishing common links for police

för de polis- och tullmyndigheter som opererar i de aktuella områdena.

d) Samordning av de planerade inköpen av kommunikationsutrustning för att kunna inrätta standardiserade och kompatibla kommunikationssystem.

#### Artikel 45

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig att vidta nödvändiga åtgärder som garanterar att

a) den som driver hotell- eller pensionärsföretag eller av denne utsedd föreståndare skall se till att utländska gäster, till vilka även räknas övriga avtalsslutande parter medborgare samt medborgare i andra medlemsstater i Europeiska gemenskapen, varvid undantag skall göras för makar eller medföljande minderåriga samt medlemmar i gruppresor, personligen fyller i och undertecknar registreringskort och att de styrker sin identitet genom uppvisande av giltig identitetshandling,

b) de ifyllda registreringskortet skall bevaras för behöriga myndigheter eller vidarebefordras till dessa, såvida dessa bedömer det vara nödvändigt för vidtagande av skyddsåtgärder mot hot, för straffrättsliga förfaranden eller för att klagöra omständigheterna kring försvunna personer eller trafikolyckor, varvid undantag skall göras om nationella lagar stadgar annorlunda.

2. Punkt 1 skall också tillämpas i fråga om den som tillfälligt vistas på någon plats som utnyttjas för yrkesmässig uthyrningsverksamhet, i synnerhet den som bor i tält, husvagn eller båt.

#### Artikel 46

1. I särskilda fall får varje avtalsslutande part, med hänsyn till sin nationella lagstiftning och utan föregående anmodan, till en berörd avtalsslutande part förmedla uppgifter som kan vara av intresse för denna, för att på så sätt bistå denna i fråga om brottsbekämpning, förebyggande av brott eller vidtagande av skyddsåtgärder mot hot mot allmän ordning och säkerhet.

2. Bortsett från de regler för samarbete i gränsområdena som avses i artikel 39.4 skall utbyte av information ske genom förmedling av en utsedd central myndighet. I särskilt

and customs services operating in these same areas;

(d) coordinating their programmes for the procurement of communications equipment, with a view to installing standardised and compatible communications systems.

#### Article 45

1. The Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures in order to ensure that:

(a) the managers of establishments providing accommodation or their agents see to it that aliens accommodated therein, including nationals of the other Contracting Parties and those of other Member States of the European Communities, with the exception of accompanying spouses or accompanying minors or members of travel groups, personally complete and sign registration forms and confirm their identity by producing a valid identity document;

(b) the completed registration forms will be kept for the competent authorities or forwarded to them where such authorities deem this necessary for the prevention of threats, for criminal investigations or for clarifying the circumstances of missing persons or accident victims, save where national law provides otherwise.

2. Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to persons staying in any commercially rented accommodation, in particular tents, caravans and boats.

#### Article 46

1. In specific cases, each Contracting Party may, in compliance with its national law and without being so requested, send the Contracting Party concerned any information which may be important in helping it combat future crime and prevent offences against or threats to public policy and public security.

2. Information shall be exchanged, without prejudice to the arrangements for cooperation in border areas referred to in Article 39(4), via a central body to be designated. In particu-

brådskande fall får informationsutbyte i enlighet med den här artikeln verkställas på direkt väg mellan berörda polismyndigheter, om detta inte strider mot staternas lagstiftning. Den centrala myndigheten skall snarast möjligt underrättas om detta.

#### Artikel 47

1. De avtalsslutande parterna får träffa bilaterala avtal som medger att en avtalsslutande part tillsätter kontaktpersoner med tjänstgöring under en viss tid eller tills vidare hos den andra partens polismyndigheter.

2. Tillsättandet av kontaktpersoner för en viss tid eller tills vidare avser att främja och påskynda samarbetet mellan de avtalsslutande parterna, särskilt när det gäller att lämna bistånd,

a) i form av informationsutbyte avseende brottsbekämpning i såväl förebyggande som förhindrande mening,

b) vid verkställandet av framställningar om inbördes polis- och rättshjälp i brottmål,

c) i samband med uppdrag som utförs av myndigheter med ansvar att övervaka de yttre gränserna.

3. Kontaktpersonerna skall ha uppgifter av rådgivande och stödjande art. De skall inte ha befogenheter att självständigt genomföra polisiära åtgärder. De skall lämna information och utföra sina uppdrag inom ramen för de instruktioner de får från den egna avtalsslutande parten och från den part hos vilken de placerats. De skall lämna regelbundna rapporter till chefen för den polismyndighet hos vilken de placerats.

4. De avtalsslutande parterna kan träffa avtal på bilateral eller multilateral nivå om att en parts kontaktpersoner med placering i tredje land även skall företräda en eller flera avtalsslutande parters intressen. Med stöd av sådana avtal skall de kontaktpersoner som är placerade i tredje land, vid framställning eller på eget initiativ lämna information till andra avtalsslutande parter och inom ramen för sina befogenheter fullgöra uppdrag för dessa parters räkning. De avtalsslutande parterna skall hålla varandra underrättade om sina planer på placering av kontaktpersoner i tredje land.

larly urgent cases, the exchange of information within the meaning of this Article may take place directly between the police authorities concerned, unless national provisions stipulate otherwise. The central body shall be informed of this as soon as possible.

#### Article 47

1. The Contracting Parties may conclude bilateral agreements providing for the secondment, for a specified or unspecified period, of liaison officers from one Contracting Party to the police authorities of another Contracting Party.

2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:

(a) in the form of the exchange of information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;

(b) in executing requests for mutual police and judicial assistance in criminal matters;

(c) with the tasks carried out by the authorities responsible for external border surveillance.

3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the head of the police department to which they are seconded.

4. The Contracting Parties may agree within a bilateral or multilateral framework that liaison officers from a Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of one or more other Contracting Parties. Under such agreements, liaison officers seconded to third States shall supply information to other Contracting Parties when requested to do so or on their own initiative and shall, within the limits of their powers, perform duties on behalf of such Parties. The Contracting Parties shall inform one another of their intentions with regard to the secondment of liaison officers to third States.

## KAPITEL 2

INBÖRDES RÄTTSHJÄLP I  
BROTTMÅL

## Artikel 48

1. Bestämmelserna i detta kapitel avser att komplettera den europeiska konventionen av den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål samt, vad avser relationerna mellan de avtalsslutande parter som ingår i den ekonomiska unionen Benelux, kapitel 2 i Beneluxavtalet av den 27 juni 1962 om utlämning och inbördes rättshjälp i brottmål, ändrat genom tilläggsprotokoll av den 11 maj 1974, och att underlätta tillämpningen av dessa avtal.

2. Punkt 1 påverkar inte tillämpningen av mer vittomfattande bestämmelser i gällande bilaterala avtal mellan de avtalsslutande parterna.

## Artikel 49

Inbördes rättshjälp skall även beviljas

a) i ärenden där det är fråga om handlingar som är straffbara enligt nationell lag hos en av två avtalsslutande parter, eller enligt båda de avtalsslutande parternas lagar, varvid avses överträdelse av bestämmelser som beivras av administrativa myndigheter vars beslut kan överklagas till en domstol som är behörig att handlägga brottmål,

b) i ärenden som gäller skadestånd för felaktigt väckt åtal eller felaktigt domslut,

c) i benådningssaken,

d) i civilmål som handläggs gemensamt med brottmål så länge brottmålsdomstolen ännu inte slutgiltigt avgjort brottmålet,

e) för delgivning av rättsligt meddelande som gäller verkställighet av straff eller annan åtgärd, indrivning av böter eller rättegångskostnader,

f) i fråga om åtgärder som gäller uppskov med utdömande eller verkställighet av straff eller annan åtgärd, villkorlig frigivning eller uppskov med eller avbrott i verkställighet av straff eller annan åtgärd.

## CHAPTER 2

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL  
MATTERS

## Article 48

1. The provisions of this Chapter are intended to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 as well as, in relations between the Contracting Parties which are members of the Benelux Economic Union, Chapter II of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, and to facilitate the implementation of those Agreements.

2. Paragraph 1 shall not affect the application of the broader provisions of the bilateral agreements in force between the Contracting Parties.

## Article 49

Mutual assistance shall also be afforded:

(a) in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of one of the two Contracting Parties, or of both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;

(b) in proceedings for claims for damages arising from wrongful prosecution or conviction;

(c) in clemency proceedings;

(d) in civil actions joined to criminal proceedings, as long as the criminal court has not yet taken a final decision in the criminal proceedings;

(e) in the service of judicial documents relating to the enforcement of a sentence or a preventive measure, the imposition of a fine or the payment of costs for proceedings;

(f) in respect of measures relating to the deferral of delivery or suspension of enforcement of a sentence or a preventive measure, to conditional release or to a stay or interruption of enforcement of a sentence or a preventive measure.

## Artikel 50

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig att i enlighet med den konvention och det avtal som avses i artikel 48 lämna varandra inbördes rättshjälp beträffande brott mot lagbestämmelser och förordningar om punktskatter, mervärdesskatter och tullavgifter. Med bestämmelser om tullavgifter förstås de särskilda reglerna i artikel 2 i konventionen av den 7 september 1967 mellan Belgien, Tyskland, Frankrike, Italien, Luxemburg och Nederländerna om ömsesidigt administrativt bistånd mellan deras tullmyndigheter samt i artikel 2 i rådets förordning (EEG) nr 1468/81 av den 19 maj 1981.

2. Framställningar om undandragande av punktskatter kan inte avslås med motiveringen att den mottagande staten inte belägger de varor som avses i framställningen med skatt.

3. Den avtalsslutande part som gör en framställning får inte utan mottagande parts föregående samtycke vare sig överlåta eller utnyttja uppgifter eller bevismaterial som den har fått av denna part för andra ändamål än de undersökningar, rättsliga åtgärder eller förfaranden som anges i framställningen.

4. Inbördes rättshjälp som avses i denna artikel får vägras när den sannolika skatteavgift som tagits ut med för lågt belopp eller undanhållits motsvarar högst 25000 ecu, eller när det sannolika värdet av varor som exporterats eller importerats utan tillstånd inte överstiger ett belopp av 100000 ecu, såvida inte ärendet med hänsyn till omständigheterna eller vem den anklagade är anses som mycket allvarligt av den avtalsslutande part som gör framställningen.

5. Bestämmelserna i denna artikel gäller även när den begärda inbördes rättshjälp avser en gärning som endast bestraffas med böter för överträdelse av bestämmelser som beivras av administrativa myndigheter, om framställningen om inbördes rättshjälp härrör från en judiciell myndighet.

## Artikel 51

De avtalsslutande parterna får inte som villkor för att lämna biträde som avser husrannsakan och beslag ställa upp andra än följande:

- a) För den gärning som har föranlett

## Article 50

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the Convention and the Treaty referred to in Article 48, mutual assistance as regards infringements of their laws and regulations on excise duties, value added tax and customs duties. Customs provisions shall mean the rules laid down in Article 2 of the Convention of 7 September 1967 between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands on Mutual Assistance between Customs Administrations, and Article 2 of Council Regulation (EEC) No 1468/81 of 19 May 1981.

2. Requests regarding evasion of excise duties may not be rejected on the grounds that the requested country does not levy excise duties on the goods referred to in the request.

3. The requesting Contracting Party shall not forward or use information or evidence obtained from the requested Contracting Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those referred to in its request without the prior consent of the requested Contracting Party.

4. The mutual assistance provided for in this Article may be refused where the alleged amount of duty underpaid or evaded does not exceed ECU 25000 or where the presumed value of the goods exported or imported without authorisation does not exceed ECU 100000, unless, given the circumstances or the identity of the accused, the case is deemed to be extremely serious by the requesting Contracting Party.

5. The provisions of this Article shall also apply when the mutual assistance requested concerns acts punishable only by a fine by virtue of being infringements of the rules of law in proceedings brought by the administrative authorities, where the request for assistance was made by a judicial authority.

## Article 51

The Contracting Parties may not make the admissibility of letters rogatory for search or seizure dependent on conditions other than the following:

- (a) the act giving rise to the letters rogatory



framställningen är enligt lagen hos båda avtalsslutande parter stadgat frihetsstraff eller annan frihetsinskränkande åtgärd i sex månader eller mer, eller enligt lagstiftningen hos den ena av de två avtalsslutande parterna ett motsvarande straff och gärningen enligt den andra avtalsslutande parts lagstiftning hänförs till en överträdelse av föreskrifter som beivras av administrativa myndigheter, vars beslut kan överklagas till domstol som är behörig att handlägga brottmål.

b) Verkställandet av framställningen om biträde är förenlig med lagstiftningen hos den avtalsslutande part till vilken framställningen görs.

#### Artikel 52

1. Varje avtalsslutande part kan översända delgivningshandlingar direkt med post till personer som vistas på en annan avtalsslutande parts territorium. De avtalsslutande parterna skall lämna den verkställande kommittén en förteckning över handlingar som får översändas på detta sätt.

2. När det finns skäl att anta att mottagaren inte förstår det språk handlingen är skriven på skall handlingen, eller åtminstone de viktiga delarna av den, översättas till det, eller ett av de språk som talas på den avtalsslutande parts territorium där mottagaren vistas. Om den myndighet som översänder handlingen känner till att mottagaren endast har kunskaper i ett annat språk, skall handlingen, eller åtminstone de viktiga delarna av den, översättas till detta andra språk.

3. En sakkunnig eller ett vittne som inte följt en kallelse, översänd med post, att inställa sig skall inte, även om kallelsen i fråga innehållit påföljd vid utevaro, utsättas för straff, vite eller tvångsåtgärder, såvida han inte därefter frivilligt infinner sig på den ansökande parts territorium och där lagligen kallas på nytt. Den myndighet som med post översänder kallelser skall se till att dessa inte innehåller någon påföljd vid utevaro. Denna bestämmelse skall inte påverka tillämpningen av artikel 34 i Beneluxavtalet av den 27 juni 1962 om utlämning och inbördes rättshjälp i brottmål, ändrat genom tilläggs-

is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least six months, or is punishable under the law of one of the two Contracting Parties by an equivalent penalty and under the law of the other Contracting Party by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;

(b) execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Contracting Party.

#### Article 52

1. Each Contracting Party may send procedural documents directly by post to persons who are in the territory of another Contracting Party. The Contracting Parties shall send the Executive Committee a list of the documents which may be forwarded in this way.

2. Where there is reason to believe that the addressee does not understand the language in which the document is written, the document - or at least the important passages thereof - must be translated into (one of) the language(s) of the Contracting Party in whose territory the addressee is staying. If the authority forwarding the document knows that the addressee understands only some other language, the document - or at least the important passages thereof - must be translated into that other language.

3. Experts or witnesses who have failed to answer a summons to appear sent to them by post shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of constraint, unless subsequently they voluntarily enter into the territory of the requesting Party and are there again duly summoned. Authorities sending a postal summons to appear shall ensure that this does not involve a notice of penalty. This provision shall be without prejudice to Article 34 of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the

protokoll av den 11 maj 1974.

4. Om en framställning om inbördes rättshjälp avser en gärning som är straffbar enligt båda avtalsslutande parter lagar och hänförs till överträdelse mot förordningar som beivras av administrativa myndigheter, vars beslut kan överklagas till domstol som är behörig att handlägga brottmål, gäller vid översändandet av delgivningshandlingar i princip samma förfarande som i punkt 1.

5. Trots punkt 1 kan delgivningshandlingar översändas genom den anmodade partens judiciella myndigheter, om mottagarens adress är okänd eller om den ansökande parten begär att handlingarna skall delges med den sökta personligen.

#### Artikel 53

1. Framställningar om inbördes rättshjälp kan översändas direkt mellan de judiciella myndigheterna och återsändas på samma sätt.

2. Punkt 1 innebär inte något hinder mot att framställningar översänds och återsänds mellan justitieministerier eller genom nationella centrala myndigheter för Interpol.

3. Framställningar om tillfällig överföring eller transitering av personer som är tillfälligt omhändertagna, anhållna eller frihetsberövade, samt löpande eller tillfälligt utbyte av uppgifter ur straffregister skall översändas genom de avtalsslutande parternas justitieministerier.

4. I enlighet med den europeiska konventionen av den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål avses med justitieministerium i Förbundsrepubliken Tyskland förbundsrepublikens justitieminister och delstaternas justitieministrar eller senatorer.

5. Information som syftar till lagföring för brott mot lagar om kör- och vilotider i enlighet med artikel 21 i den europeiska konventionen av den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål eller artikel 42 i Beneluxavtalet av den 27 juni 1962 om utlämning och inbördes rättshjälp i brottmål, ändrat genom tilläggsprotokoll av den 11 maj 1974, kan översändas av den ansökande partens judiciella myndigheter direkt till den

Protocol of 11 May 1974.

4. If the act on which the request for assistance is based is punishable under the law of both Contracting Parties by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters, the procedure outlined in paragraph 1 must in principle be used for the forwarding of procedural documents.

5. Notwithstanding paragraph 1, procedural documents may be forwarded via the judicial authorities of the requested Contracting Party where the addressee's address is unknown or where the requesting Contracting Party requires a document to be served in person.

#### Article 53

1. Requests for assistance may be made directly between judicial authorities and returned via the same channels.

2. Paragraph 1 shall not prejudice the possibility of requests being sent and returned between Ministries of Justice or through national central bureaux of the International Criminal Police Organisation.

3. Requests for the temporary transfer or transit of persons who are under provisional arrest, being detained or who are the subject of a penalty involving deprivation of liberty, and the periodic or occasional exchange of information from the judicial records must be effected through the Ministries of Justice.

4. Within the meaning of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, where the Federal Republic of Germany is concerned, Ministry of Justice shall mean the Federal Minister of Justice and the Justice Ministers or Senators in the Federal States (Länder).

5. Information laid in connection with proceedings against infringement of the legislation on driving and rest periods, in accordance with Article 21 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 or Article 42 of the Benelux Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, may be sent by the judicial authorities

anmodade partens judiciella myndigheter.

of the requesting Contracting Party directly to the judicial authorities of the requested Contracting Party.

### KAPITEL 3

### CHAPTER 3

#### **PRINCIPEN "NON BIS IN IDEM" (ICKE TVÅ GÅNGER FÖR SAMMA SAK)**

#### **APPLICATION OF THE NE BIS IN IDEM PRINCIPLE**

##### Artikel 54

##### Article 54

En person beträffande vilken fråga om ansvar prövats genom lagakraftäggande dom hos en avtalsslutande part, får inte åtalas för samma gärning av en annan part, under förutsättning att, vid fällande dom, straffet avtjänats eller är under verkställighet eller inte längre kan verkställas enligt lagarna hos den part hos vilken avkunnandet ägt rum.

A person whose trial has been finally disposed of in one Contracting Party may not be prosecuted in another Contracting Party for the same acts provided that, if a penalty has been imposed, it has been enforced, is actually in the process of being enforced or can no longer be enforced under the laws of the sentencing Contracting Party.

##### Artikel 55

##### Article 55

1. I samband med ratificering, antagande eller godkännande av denna konvention kan en avtalsslutande part förklara sig icke bunden av artikel 54 i ett eller flera av följande fall:

1. A Contracting Party may, when ratifying, accepting or approving this Convention, declare that it is not bound by Article 54 in one or more of the following cases:

a) Om gärning som avses i en utländsk dom förövats helt eller delvis på den egna avtalsslutande partens territorium; i det senare fallet skall dock inte detta undantag gälla om brottet i fråga delvis förövats på ett territorium som tillhör den avtalsslutande part hos vilken domen avkunnats.

(a) where the acts to which the foreign judgment relates took place in whole or in part in its own territory; in the latter case, however, this exception shall not apply if the acts took place in part in the territory of the Contracting Party where the judgment was delivered;

b) Om gärning som avses i en utländsk dom omfattat brott mot statens säkerhet eller andra för denna avtalsslutande part lika väsentliga intressen.

(b) where the acts to which the foreign judgment relates constitute an offence against national security or other equally essential interests of that Contracting Party;

c) Om gärning som avses i en utländsk dom begåtts av en tjänsteman hos denna avtalsslutande part och omfattat missbruk av tjänsteställning.

(c) where the acts to which the foreign judgment relates were committed by officials of that Contracting Party in violation of the duties of their office.

2. En avtalsslutande part som avgivit en förklaring angående de undantag som anges i punkt 1 skall ange vilka brott som undantaget avser.

2. A Contracting Party which has made a declaration regarding the exception referred to in paragraph 1(b) shall specify the categories of offences to which this exception may apply.

3. En avtalsslutande part kan när som helst återta en förklaring angående ett eller flera av undantagen i punkt 1.

3. A Contracting Party may at any time withdraw a declaration relating to one or more of the exceptions referred to in paragraph 1.

4. En förklaring enligt punkt 1 skall inte tillämpas, om den berörda avtalsslutande parten avseende samma gärning gjort fram-

4. The exceptions which were the subject of a declaration under paragraph 1 shall not apply where the Contracting Party concerned

ställning om överförande av lagföring till den andra parten eller beviljat utlämning av den berörda personen.

#### Artikel 56

Om en avtalsslutande part väcker nytt åtal mot någon som dömts för samma gärning av en annan avtalsslutande part, skall vad han undergått av frihetsberövande på den senare partens territorium avräknas vid påföljdens bestämmande. I den utsträckning nationell lagstiftning så tillåter skall hänsyn även tas till andra påföljder han undergått förutom frihetsberövande.

#### Artikel 57

1. Om en avtalsslutande part åtalar en person för ett brott och de behöriga myndigheterna hos denna part har skäl att anta att åtalet avser samma gärning som personen redan dömts för av en annan part, skall myndigheterna i fråga, om skäl föreligger, göra en framställning om upplysningar av betydelse för ärendet till de behöriga myndigheterna hos den part på vars territorium den misstänkte redan dömts.

2. Den begärda informationen skall överlämnas snarast möjligt och skall beaktas när det gäller vilka fortsatta åtgärder som skall vidtas i den pågående rättegången.

3. I samband med ratificering, antagande eller godkännande av denna konvention skall var och en av de avtalsslutande parterna ange de myndigheter som är bemyndigade att begära och lämna de uppgifter som avses i denna artikel.

#### Artikel 58

Bestämmelserna ovan skall inte utesluta tillämpning av mer vittgående nationella bestämmelser avseende principen "non bis in idem" i samband med rättsliga avgöranden som meddelats i främmande stat.

has, in connection with the same acts, requested the other Contracting Party to bring the prosecution or has granted extradition of the person concerned.

#### Article 56

If a further prosecution is brought in a Contracting Party against a person whose trial, in respect of the same acts, has been finally disposed of in another Contracting Party, any period of deprivation of liberty served in the latter Contracting Party arising from those acts shall be deducted from any penalty imposed. To the extent permitted by national law, penalties not involving deprivation of liberty shall also be taken into account.

#### Article 57

1. Where a Contracting Party charges a person with an offence and the competent authorities of that Contracting Party have reason to believe that the charge relates to the same acts as those in respect of which the person's trial has been finally disposed of in another Contracting Party, those authorities shall, if they deem it necessary, request the relevant information from the competent authorities of the Contracting Party in whose territory judgment has already been delivered.

2. The information requested shall be provided as soon as possible and shall be taken into consideration as regards further action to be taken in the proceedings under way.

3. Each Contracting Party shall, when ratifying, accepting or approving this Convention, nominate the authorities authorised to request and receive the information provided for in this Article.

#### Article 58

The above provisions shall not preclude the application of broader national provisions on the ne bis in idem principle with regard to judicial decisions taken abroad.

KAPITEL 4  
UTLÄMNING

Artikel 59

1. Bestämmelserna i detta kapitel avser att komplettera såväl den europeiska utlämningskonventionen av den 13 september 1957 som, vad gäller förbindelserna mellan de avtalslutande parter som är medlemmar i den ekonomiska unionen Benelux, kapitel 1 i Beneluxavtalet av den 27 juni 1962 om utlämning och inbördes rättshjälp i brottmål, ändrad genom tilläggsprotokoll av den 21 maj 1974, samt att underlätta tillämpningen av dessa avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 utgör inget hinder för tillämpningen av mer vittomfattande bestämmelser i gällande bilaterala avtal mellan de avtalslutande parterna.

Artikel 61

Frankrike förbinder sig att på en avtalslutande parts begäran utlämna en person som dömts för en gärning, för vilken enligt fransk lag är stadgat ett längsta frihetsstraff eller annat omhändertagande upp till en tid av lägst två år, och enligt lagen hos den ansökande parten ett längsta frihetsstraff eller annat omhändertagande upp till en tid av lägst ett år.

Artikel 62

1. Beträffande preskriptionsavbrott skall endast den ansökande partens bestämmelser tillämpas.

2. Amnesti som meddelats av den anmodade parten skall endast utgöra hinder mot utlämning om brottet faller under denna parts domsrätt.

3. Frånvaron av angivelse eller annat officiellt meddelande som medger lagföring, och som endast krävs enligt den anmodade partens lagstiftning, påverkar inte skyldigheten att utlämna.

Artikel 63

De avtalslutande parterna förbinder sig, i enlighet med den konvention och det avtal som anges i artikel 59, att sinsemellan

CHAPTER 4  
EXTRADITION

Article 59

1. The provisions of this chapter are intended to supplement the European Convention on Extradition of 13 September 1957 as well as, in relations between the Contracting Parties which are members of the Benelux Economic Union, Chapter I of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, and to facilitate the implementation of those agreements.

2. Paragraph 1 shall not affect the application of the broader provisions of the bilateral agreements in force between the Contracting Parties.

Article 61

The French Republic undertakes to extradite, at the request of one of the Contracting Parties, persons against whom proceedings are being brought for acts punishable under French law by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least two years and under the law of the requesting Contracting Party by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least one year.

Article 62

1. As regards interruption of limitation of actions, only the provisions of the requesting Contracting Party shall apply.

2. An amnesty granted by the requested Contracting Party shall not prevent extradition unless the offence falls within the jurisdiction of that Contracting Party.

3. The absence of a charge or an official notice authorising proceedings, necessary only under the law of the requested Contracting Party, shall not affect the obligation to extradite.

Article 63

The Contracting Parties undertake, in accordance with the Convention and the Treaty referred to in Article 59, to extradite between

utlämna de personer som av de rättsliga myndigheterna i den ansökande staten är åtalade för något av de brott som avses i artikel 50.1, eller som är efterlysta av dessa myndigheter för verkställighet av straff eller annan säkerhetsåtgärd för ett sådant brott.

#### Artikel 64

En registrering i "Schengens informations-system", som gjorts i enlighet med artikel 95 skall ha samma verkan som en begäran om tillfälligt omhändertagande i enlighet med artikel 16 i den europeiska konventionen av den 13 september 1957 om utlämning eller i enlighet med artikel 15 i Beneluxavtalet av den 27 juni 1962 om utlämning och inbördes rättshjälp i brottmål, ändrat genom tilläggsprotokoll av den 11 maj 1974.

#### Artikel 65

1. Utan att det påverkar möjligheten att anlita diplomatisk väg skall framställningar om utlämning och transitering översändas från det behöriga ministeriet hos den ansökande parten till det behöriga ministeriet hos den anmodade parten.

2. Behöriga ministerier är:

— I Belgien: justitieministeriet.

— I Tyskland: förbundsrepublikens justitieministerium och delstaternas ministrar eller senatorer.

— I Frankrike: utrikesministeriet.

— I Luxemburg: justitieministeriet.

— I Nederländerna: justitieministeriet.

#### Artikel 66

1. Om utlämning av en eftersökt person inte uttryckligen möter något hinder enligt lagen hos den anmodade parten, kan denna part medge utlämning utan något formellt förfarande, såvida den som begärs utlämnad ger sitt samtycke därtill i ett protokoll som upprättas i närvaro av en medlem av judiciell myndighet och efter att ha hörts av denne i avsikt att informera om rätten till formellt utlämningsförfarande. Den som begärs utläm-

themselves persons being prosecuted by the judicial authorities of the requesting Contracting Party for one of the offences referred to in Article 50(1), or sought by the requesting Contracting Party for the purposes of enforcing a sentence or preventive measure imposed in respect of such an offence.

#### Article 64

An alert entered into the Schengen Information System in accordance with Article 95 shall have the same force as a request for provisional arrest under Article 16 of the European Convention on Extradition of 13 September 1957 or Article 15 of the Benelux Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974.

#### Article 65

1. Without prejudice to the option of using the diplomatic channel, requests for extradition and transit shall be sent by the relevant Ministry of the requesting Contracting Party to the competent Ministry of the requested Contracting Party.

2. The competent Ministries shall be:

— as regards the Kingdom of Belgium: the Ministry of Justice,

— as regards the Federal Republic of Germany: the Federal Ministry of Justice and the Justice Ministers or Senators in the Federal States (Länder),

— as regards the French Republic: the Ministry of Foreign Affairs,

— as regards the Grand Duchy of Luxembourg: the Ministry of Justice,

— as regards the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Justice.

#### Article 66

1. If the extradition of a wanted person is not clearly prohibited under the laws of the requested Contracting Party, that Contracting Party may authorise extradition without formal extradition proceedings, provided that the wanted person agrees thereto in a statement made before a member of the judiciary after being heard by the latter and informed of the right to formal extradition proceedings. The wanted person may be assisted by a lawyer

nad kan låta sig biträdas av juridiskt ombud i samband med hörandet.

2. Vid utlämning i enlighet med punkt 1 kan inte den eftersökte, som uttryckligen förklarar sig avstå från det skydd som specialitetsprincipen ger, återkalla denna förklaring.

#### KAPITEL 5

### ÖVERFÖRANDE AV VERKSTÄLLIGHET AV BROTTMÅLSDOM

#### Artikel 67

Följande bestämmelser avser att komplettera Europarådets konvention av den 21 mars 1983 om överförande av dömda personer mellan de avtalsslutande parter som tillträtt denna konvention.

#### Artikel 68

1. Om en medborgare i en avtalsslutande part som genom lagakraftvunnen dom dömts till frihetsstraff eller någon annan frihetsberövande åtgärd genom att fly till sitt eget land undandragit sig verkställighet av detta straff eller denna åtgärd, kan den avtalsslutande part som lagföringen ägt rum hos göra en framställning till den andra parten om verkställighet av straffet eller åtgärden, om den dömda påträffas på den senares territorium.

2. I avvaktan på de handlingar som åberopas i framställningen om verkställighet av frihetsstraff eller annan frihetsberövande åtgärd eller återstående del av straff och på beslut i samband med framställningen, kan den berörda anmodade parten på begäran av den ansökande parten kvarhålla den dömda eller vidta andra åtgärder för att säkra dennes närvaro på den anmodade partens territorium.

#### Artikel 69

Det överförande av verkställighet som avses i artikel 68 kräver inte samtycke av den som dömts till frihetsstraff eller annan frihetsberövande åtgärd. Övriga bestämmelser i Europarådets konvention av den 21 mars

during the hearing.

2. In cases of extradition under paragraph 1, wanted persons who explicitly state that they will relinquish the protection offered by the principle of speciality may not revoke that statement.

#### CHAPTER 5

### TRANSFER OF THE ENFORCEMENT OF CRIMINAL JUDGMENTS

#### Article 67

The following provisions shall apply between the Contracting Parties which are Parties to the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983, for the purposes of supplementing that Convention.

#### Article 68

1. The Contracting Party in whose territory a penalty involving deprivation of liberty or a detention order has been imposed by a judgment which has obtained the force of res judicata in respect of a national of another Contracting Party who, by escaping to the national's own country, has avoided the enforcement of that penalty or detention order may request the latter Contracting Party, if the escaped person is within its territory, to take over the enforcement of the penalty or detention order.

2. The requested Contracting Party may, at the request of the requesting Contracting Party, prior to the arrival of the documents supporting the request that the enforcement of the penalty or detention order or part thereof remaining to be served be taken over, and prior to the decision on that request, take the sentenced person into police custody or take other measures to ensure that the person remains within the territory of the requested Contracting Party.

#### Article 69

The transfer of enforcement under Article 68 shall not require the consent of the person on whom the penalty or the detention order has been imposed. The other provisions of the Council of Europe Convention on the Trans-

1983 om överförande av dömda personer skall gälla i tillämpliga delar.

KAPITEL 6  
NARKOTIKA

Artikel 71

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig vad gäller direkt eller indirekt försäljning av varje slag av narkotika och psykotropa ämnen, även cannabis, samt innehav av sådana preparat och ämnen för försäljning eller export, att i enlighet med Förenta nationernas gällande konventioner(1) vidta alla erforderliga åtgärder för att förebygga och straffa olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

2. Utöver bestämmelserna om detta i artiklarna 74—76 förbinder sig de avtalsslutande parterna att genom administrativa och straffrättsliga åtgärder förebygga och straffa olaglig export av narkotika och psykotropa ämnen, även cannabis, liksom försäljning, anskaffning och överlåtelse av sådana preparat och ämnen.

3. För att bekämpa olaglig import av narkotika och psykotropa ämnen, även cannabis, skall de avtalsslutande parterna förstärka sin kontroll av person- och varutrafiken samt transportmedel vid de yttre gränserna. Sådana åtgärder skall utarbetas av den arbetsgrupp som avses i artikel 70. Arbetsgruppen skall överväga bland annat andra uppdrag för viss polis- och tullpersonal som blivit fri från tjänstgöring vid de inre gränserna liksom tillämpning av moderna metoder för upptäckt av narkotika och användning av narkotikahundar.

4. För att försäkra sig om att bestämmelserna i denna artikel följs skall de avtalsslutande parterna särskilt bevaka de platser som är kända för narkotikahandel.

5. De avtalsslutande parterna skall göra allt som står i deras makt för att förebygga och bekämpa de negativa effekterna av den illegala efterfrågan på varje slag av narkotika och psykotropa ämnen, även cannabis. De åtgärder som vidtas i detta syfte faller under de enskilda avtalsslutande parternas ansvar.

fer of Sentenced Persons of 21 March 1983 shall apply mutatis mutandis.

CHAPTER 6  
NARCOTIC DRUGS

Article 71

1. The Contracting Parties undertake as regards the direct or indirect sale of narcotic drugs and psychotropic substances of whatever type, including cannabis, and the possession of such products and substances for sale or export, to adopt in accordance with the existing United Nations Conventions(1), all necessary measures to prevent and punish the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The Contracting Parties undertake to prevent and punish by administrative and penal measures the illegal export of narcotic drugs and psychotropic substances, including cannabis, as well as the sale, supply and handing over of such products and substances, without prejudice to the relevant provisions of Articles 74, 75 and 76.

3. To combat the illegal import of narcotic drugs and psychotropic substances, including cannabis, the Contracting Parties shall step up their checks on the movement of persons, goods and means of transport at their external borders. Such measures shall be drawn up by the working party provided for in Article 70. This working party shall consider, inter alia, transferring some of the police and customs staff released from internal border duty and the use of modern drug-detection methods and sniffer dogs.

4. To ensure compliance with this Article, the Contracting Parties shall specifically carry out surveillance of places known to be used for drug trafficking.

5. The Contracting Parties shall do their utmost to prevent and combat the negative effects arising from the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances of whatever type, including cannabis. Each Contracting Party shall be responsible for the measures adopted to this end.



## Artikel 72

Under hänsynstagande till sin konstitution och nationella lagstiftning skall de avtalsslutande parterna garantera att gällande lagstiftning medger beslag och förverkande av tillgångar som härrör från illegal handel med narkotika och psykotropa ämnen.

## Artikel 73

1. De avtalsslutande parterna förbinder sig att, i enlighet med sin konstitution och nationella lagstiftning, vidta åtgärder i syfte att tillåta kontrollerade leveranser inom den illegala handeln med narkotika och psykotropa ämnen.

2. Beslut om tillgripande av kontrollerade leveranser kommer att fattas i varje enskilt fall efter inhämtande av varje berörd parts tillstånd.

3. Varje part skall ansvara för ledning och övervakning av operationen på sitt territorium och skall bemyndigas att ingripa.

## Artikel 75

1. Vad gäller persontrafik till de avtalsslutande parternas områden eller inom sådant område får enskilda personer medföra narkotika och psykotropa ämnen inom ramen för medicinsk behandling, på villkor att de vid varje slag av kontroll kan visa ett intyg som utfärdats eller attesterats av behörig myndighet i hemlandet.

2. Verkställande kommittén skall besluta om utformningen av och innehållet i det intyg som avses i punkt 1 och som utfärdats av någon avtalsslutande part, och särskilt om uppgifter som avser art och mängd av preparat och ämnen samt resans tidslängd.

3. De avtalsslutande parterna skall underätta varandra om vilka myndigheter som har behörighet att utfärda eller attestera det intyg som avses i punkt 2.

## Artikel 76

1. Om det står i överensstämmelse med egna medicinska, etiska och praktiska regler, skall de avtalsslutande parterna, om det visar sig nödvändigt, besluta om lämpliga kontrol-

## Article 72

The Contracting Parties shall, in accordance with their constitutions and their national legal systems, ensure that legislation is enacted to enable the seizure and confiscation of the proceeds of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

## Article 73

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with their constitutions and their national legal systems, to adopt measures to allow controlled deliveries to be made in the context of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. In each individual case, a decision to allow controlled deliveries will be taken on the basis of prior authorisation from each Contracting Party concerned.

3. Each Contracting Party shall retain responsibility for and control over any operation carried out in its own territory and shall be entitled to intervene.

## Article 75

1. As regards the movement of travellers to the territories of the Contracting Parties or their movement within these territories, persons may carry the narcotic drugs and psychotropic substances that are necessary for their medical treatment provided that, at any check, they produce a certificate issued or authenticated by a competent authority of their State of residence.

2. The Executive Committee shall lay down the form and content of the certificate referred to in paragraph 1 and issued by one of the Contracting Parties, with particular reference to details on the nature and quantity of the products and substances and the duration of the journey.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for the issue and authentication of the certificate referred to in paragraph 2.

## Article 76

1. The Contracting Parties shall, where necessary, and in accordance with their medical, ethical and practical usage, adopt appropriate measures for the control of

åtgärder för de narkotiska preparat och psykotropa ämnen som hos någon eller flera av de avtalsslutande parterna är föremål för strängare kontroller än på det egna territoriet, för att på så sätt undvika att effektiviteten av dessa kontroller skadas.

2. Punkt 1 skall också gälla beträffande ämnen som ofta används för framställning av narkotika och psykotropa ämnen.

3. De avtalsslutande parterna skall hålla varandra underrättade om vilka åtgärder som vidtagits för att övervaka den legala handeln med de ämnen som avses i punkterna 1 och 2.

4. Problem som uppstår i detta sammanhang, skall behandlas regelbundet i Verkställande kommittén.

## KAPITEL 7

### SKJUTVAPEN OCH AMMUNITION

#### Artikel 82

Till de vapen som avses i artiklarna 79, 80 och 81 hör inte

a) skjutvapen av en modell eller tillverkning, utom i undantagsfall, från tiden före 1 januari 1870 förutsatt att de inte tillåter användning av ammunition avsedd för otilåtna vapen eller vapen som inte får innehas utan tillstånd,

b) efterbildningar av de vapen som anges i a, på villkor att de inte tillåter användning av patron med metallhylsa,

c) skjutvapen som gjorts obrukbara för all slags ammunition genom tekniska åtgärder som garanteras genom plombering av en officiell myndighet eller som godtas av en sådan myndighet.

#### Artikel 91

1. Med stöd av den europeiska konventionen av den 28 juni 1978 om kontroll av enskilda personers införskaffande och innehav av skjutvapen överenskommer de avtalsslutande parterna om att, inom ramen för sin nationella lagstiftning, skapa ett utbyte av upplysningar om förvärv av skjutvapen när det gäller personer, enskilda eller vapenhandlare, som har sitt vanliga hemvist eller sin verksamhet på en annan parts territorium. Med vapenhandlare avses den vars yrkesmäs-

narcotic drugs and psychotropic substances which in the territory of one or more Contracting Parties are subject to more rigorous controls than in their own territory, so as not to jeopardise the effectiveness of such controls.

2. Paragraph 1 shall also apply to substances frequently used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the measures taken in order to monitor the legal trade of the substances referred to in paragraphs 1 and 2.

4. Problems experienced in this area shall be raised regularly in the Executive Committee.

## CHAPTER 7

### FIREARMS AND AMMUNITION

#### Article 82

The list of arms referred to in Articles 79, 80 and 81 shall not include:

(a) firearms whose model or year of manufacture, save in exceptional cases, pre-dates 1 January 1870, provided that they cannot fire ammunition intended for prohibited arms or arms subject to authorisation;

(b) reproductions of arms listed under (a), provided that they cannot be used to fire metal-case cartridges;

(c) firearms which by technical procedures guaranteed by the stamp of an official body or recognised by such a body have been rendered unfit to fire any kind of ammunition.

#### Article 91

1. The Contracting Parties agree, on the basis of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals of 28 June 1978, to set up within the framework of their national laws an exchange of information on the acquisition of firearms by persons - whether private individuals or firearms dealers - habitually resident or established in the territory of another Contracting Party. A firearms dealer shall mean any person whose

siga verksamhet helt eller delvis består i handel med skjutvapen.

2. Detta utbyte av upplysningar avser,

a) mellan två avtalsslutande parter som ratificerat den konvention som anges i punkt 1, de skjutvapen som upptagits i bilaga 1, avdelning A.1 a-h i den konventionen,

b) mellan två avtalsslutande parter av vilka åtminstone den ena inte har ratificerat den konvention som anges i punkt 1, de vapen för vilka tillstånd och anmälan regleras genom bestämmelser hos var och en av de avtalsslutande parterna.

3. Upplysningar om förvärv av skjutvapen skall lämnas utan dröjsmål och innehålla följande uppgifter:

a) Datum för införskaffandet och följande personuppgifter om den som förvärvat vapen:

— I fråga om fysiska personer, efternamn, förnamn, födelsedatum och födelseort, adress och passnummer eller nummer på identitetshandling, samt datum för meddelandets lämnande och uppgift om verkställande myndighet, oberoende av om denna är vapenhandlare eller inte.

— I fråga om juridiska personer, företagsnamn och säte samt beträffande den person som är bemyndigad att företräda den juridiska personen efternamn, förnamn, födelsedatum och födelseort, adress och passnummer eller nummer på identitetshandling.

b) Vapentyp, tillverkningsnummer, kaliber och övriga kännetecken för skjutvapnet i fråga samt identifieringsnummer.

4. Varje avtalsslutande part skall utse en nationell myndighet som ansvarar för överlämnande och mottagande av de upplysningar som avses i punkterna 2 och 3, samt utan dröjsmål underrätta övriga avtalsslutande parter om varje ändring vad gäller den utsedda myndigheten.

5. Den myndighet som är utsedd av varje part får förmedla de mottagna upplysningarna till behöriga lokala polismyndigheter och gränsbevakningsmyndigheter för att på så sätt kunna förhindra eller åtala straffbara gärningar och brott mot bestämmelserna.

trade or business consists, in whole or in part, in the retailing of firearms.

2. The exchange of information shall concern:

(a) between two Contracting Parties having ratified the Convention referred to in paragraph 1: the firearms listed in Appendix 1(A)(1)(a) to (h) of the said Convention;

(b) between two Contracting Parties at least one of which has not ratified the Convention referred to in paragraph 1: firearms which are subject to authorisation or declaration in each of the Contracting Parties.

3. Information on the acquisition of firearms shall be communicated without delay and shall include the following:

(a) the date of acquisition of the firearm and the identity of the person acquiring it, i.e.:

— in the case of a natural person: surname, forenames, date and place of birth, address and passport or identity card number, date of issue and details of the issuing authority, whether firearms dealer or not,

— in the case of a legal person: the name or business name and registered place of business and the surname, forenames, date and place of birth, address and passport or identity card number of the person authorised to represent the legal person;

(b) the model, manufacturer's number, calibre and other characteristics of the firearm in question and its serial number.

4. Each Contracting Party shall designate the national authority responsible for sending and receiving the information referred to in paragraphs 2 and 3 and shall immediately inform the other Contracting Parties of any change of designated authority.

5. The authority designated by each Contracting Party may forward the information it has received to the competent local police authorities and the authorities responsible for border surveillance, for the purposes of preventing or prosecuting criminal offences and infringements of rules of law.

## AVDELNING IV

## SCHENGENS INFORMATIONSSYSTEM

## KAPITEL 1

## INRÄTTANDET AV SCHENGENS INFORMATIONSSYSTEM

## Artikel 92

1. De avtalsslutande parterna skall upprätta och underhålla ett gemensamt informationssystem, nedan kallat "Schengens informationssystem", som skall bestå av en nationell enhet för varje part och en teknisk stödfunktion. Med hjälp av ett automatiskt sökningsförfarande skall varje part genom Schengens informationssystem kunna få rapporter om personer och föremål för gränskontroller, undersökningar och andra kontroller som utförs av polis och tullmyndigheter inom landets gränser i överensstämmelse med nationell lagstiftning samt, vad beträffar den särskilt rapporterade grupp som avses i artikel 96, vid utfärdande av viseringar, uppehållstillstånd och handhavande av utlänningar inom ramen för tillämpningen av bestämmelserna om rörlighet för personer i denna konvention.

2. I Schengens informationssystem skall varje avtalsslutande part för egen räkning och på eget ansvar upprätta och underhålla en nationell enhet vars dataregister skall innehålla uppgifter som är identiska med uppgifterna i de dataregister som finns vid de övriga avtalsslutande parternas nationella enheter; detta skall åstadkommas med hjälp av den tekniska stödfunktionen. För att en sådan överföring av uppgifter som avses i punkt 3 skall kunna ske utan dröjsmål och så effektivt som möjligt skall varje part, i samband med upprättandet av den nationella enheten, följa gemensamt fastställda protokoll och förfaranden vad gäller den tekniska stödfunktionen. Det nationella dataregistret hos var en och av parterna skall kunna användas för automatisk sökning på varje avtalsslutande parts territorium. Sökning i dataregister vid andra avtalsslutande parts nationella enheter skall inte kunna göras.

## TITLE IV

## THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

## CHAPTER 1

## ESTABLISHMENT OF THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

## Article 92

1. The Contracting Parties shall set up and maintain a joint information system, hereinafter referred to as "the Schengen Information System", consisting of a national section in each of the Contracting Parties and a technical support function. The Schengen Information System shall enable the authorities designated by the Contracting Parties, by means of an automated search procedure, to have access to alerts on persons and property for the purposes of border checks and other police and customs checks carried out within the country in accordance with national law and, in the case of the specific category of alerts referred to in Article 96, for the purposes of issuing visas, residence permits and the administration of legislation on aliens in the context of the application of the provisions of this Convention relating to the movement of persons.

2. Each Contracting Party shall set up and maintain, for its own account and at its own risk, its national section of the Schengen Information System, the data file of which shall be made materially identical to the data files of the national sections of each of the other Contracting Parties by means of the technical support function. To ensure the rapid and effective transmission of data as referred to in paragraph 3, each Contracting Party shall observe, when setting up its national section, the protocols and procedures which the Contracting Parties have jointly established for the technical support function. Each national section's data file shall be available for the purposes of carrying out automated searches in the territory of each of the Contracting Parties. It shall not be possible to search the data files of other Contracting Parties' national sections.

3. De avtalsslutande parterna skall för gemensam räkning och under gemensamt ansvar upprätta och underhålla den tekniska stödfunktionen i Schengens informationssystem, för vilken Frankrike skall ha ansvaret; detta stödsystem skall placeras i Strasbourg. Den tekniska stödfunktionen skall innehålla ett dataregister som genom serieöverföring av uppgifter garanterar att de nationella enheternas dataregister är identiska. Den tekniska stödfunktionens dataregister skall innehålla rapporter om personer och föremål, såvida de är av intresse för samtliga avtalsslutande parter. Den tekniska stödfunktionens dataregister skall inte uppta andra uppgifter, förutom dem som anges i denna punkt och i artikel 113.2.

## KAPITEL 2

### UTNYTTJANDE OCH ANVÄNDNING AV SCHENGENS INFORMATIONSSYSTEM

#### Artikel 93

I enlighet med bestämmelserna i denna konvention skall syftet med Schengens informationssystem vara att på de avtalsslutande parternas territorium med hjälp av information som överförs via detta system bevara ordning och allmän säkerhet, inbegripet statens säkerhet, samt tillämpa denna konventions bestämmelser om rörlighet för personer.

#### Artikel 94

1. Schengens informationssystem skall endast innehålla sådana uppgiftskategorier som lämnas av var och en av de avtalsslutande parterna och som är nödvändiga för de ändamål som avses i artiklarna 95—100. Den rapporterande avtalsslutande parten skall pröva om ärendet är av sådan vikt att en registrering av rapporten i Schengens informationssystem är berättigad.

2. Uppgiftskategorierna är följande:

- a) Rapporterade personer.
  - b) De föremål som avses i artikel 100 och de fordon som avses i artikel 99.
3. För personer får inga andra uppgifter registreras än följande:

3. The Contracting Parties shall set up and maintain, on a common cost basis and bearing joint liability, the technical support function of the Schengen Information System. The French Republic shall be responsible for the technical support function, which shall be located in Strasbourg. The technical support function shall comprise a data file which will ensure via on-line transmission that the data files of the national sections contain identical information. The data files of the technical support function shall contain alerts for persons and property in so far as these concern all the Contracting Parties. The data file of the technical support function shall contain no data other than those referred to in this paragraph and in Article 113(2).

## CHAPTER 2

### OPERATION AND USE OF THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM

#### Article 93

The purpose of the Schengen Information System shall be in accordance with this Convention to maintain public policy and public security, including national security, in the territories of the Contracting Parties and to apply the provisions of this Convention relating to the movement of persons in those territories, using information communicated via this system.

#### Article 94

1. The Schengen Information System shall contain only those categories of data which are supplied by each of the Contracting Parties, as required for the purposes laid down in Articles 95 to 100. The Contracting Party issuing an alert shall determine whether the case is important enough to warrant entry of the alert in the Schengen Information System.

2. The categories of data shall be as follows:

- (a) persons for whom an alert has been issued;
- (b) objects referred to in Article 100 and vehicles referred to in Article 99.

3. For persons, the information shall be no more than the following:

- a) Efternamn och förnamn, eventuellt separat registrering av alias.
- b) Särskilda yttre oföränderliga fysiska kännetecken.
- c) Andra förnamnets initialbokstav.
- d) Födelsedatum och födelseort.
- e) Kön.
- f) Nationalitet.
- g) Uppgift om huruvida personen är beväpnad.
- h) Uppgift om huruvida personen kan tillgripa våld.
- i) Syftet med registreringen.
- j) Begärt förfarande.

Anmärkningar av annat slag, särskilt de uppgifter som nämns i första meningen i artikel 6 i Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter, är inte tillåtna.

4. I den mån någon part bedömer att en rapport i enlighet med artiklarna 95, 97 eller 99 inte är förenligt med dess nationella lagstiftning, internationella förpliktelser eller viktiga nationella intressen, kan denna part låta rapporten i den nationella delen av Schengens informationssystem åtföljas av ett påpekande om att verkställighet av det begärda förfarandet inte kommer att ske på dess territorium på grundval av rapporten. Överläggningar om detta bör ske med övriga avtalsslutande parter. Om den rapporterande parten inte återkallar den gjorda rapporten skall den tillämpas fullt ut för övriga avtalsslutande parter.

#### Artikel 95

1. Uppgifter angående personer som har efterlysts för förvarstagande för utlämning skall tas med på begäran av den ansökande partens rättsliga myndigheter.

2. Före rapporten skall den rapporterande avtalsslutande parten undersöka om förvarstagandet sker i överensstämmelse med den anmodade partens nationella lagstiftning. Om den rapporterande avtalsslutande parten är tveksam, skall den rådgöra med övriga berörda avtalsslutande parter.

Samtidigt med sin rapport skall den avtalsslutande parten utan dröjsmål skicka följande uppgifter av betydelse för ärendet till de anmodade avtalsslutande parterna:

- (a) surname and forenames, any aliases possibly entered separately;
- (b) any specific objective physical characteristics not subject to change;
- (c) first letter of second forename;
- (d) date and place of birth;
- (e) sex;
- (f) nationality;
- (g) whether the persons concerned are armed;
- (h) whether the persons concerned are violent;
- (i) reason for the alert;
- (j) action to be taken.

Other information, in particular the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, shall not be authorised.

4. Where a Contracting Party considers that an alert in accordance with Articles 95, 97 or 99 is incompatible with its national law, its international obligations or essential national interests, it may subsequently add to the alert contained in the data file of the national section of the Schengen Information System a flag to the effect that the action to be taken on the basis of the alert will not be taken in its territory. Consultation must be held in this connection with the other Contracting Parties. If the Contracting Party issuing the alert does not withdraw the alert, it shall continue to apply in full for the other Contracting Parties.

#### Article 95

1. Data on persons wanted for arrest for extradition purposes shall be entered at the request of the judicial authority of the requesting Contracting Party.

2. Before issuing an alert, the Contracting Party shall check whether the arrest is authorised under the national law of the requested Contracting Parties. If the Contracting Party issuing the alert has any doubts, it must consult the other Contracting Parties concerned.

The Contracting Party issuing the alert shall send the requested Contracting Parties by the quickest means possible both the alert and the following essential information relating to the case:

a) Vilken myndighet som begär förvarstagande.

b) Huruvida det finns häkttningsbeslut eller någon annan handling med samma innebörd eller en lagakraftvunnen dom.

c) Brottets art och tillämpliga straffbestämmelser.

d) Beskrivning av omständigheterna kring brottets begående, inbegripet tidpunkt, plats och i vilken grad den rapporterade personen varit delaktig i gärningen.

e) Sannolik brottspåföljd.

3. En anmodad avtalsslutande part kan i dataregistret i den nationella delen hos Schengens informationssystem låta rapporten åtföljas av en uppgift som avser förbud, under tiden fram till det att denna uppgift raderas, att verkställa förvarstagande på grundval av rapporten. Radering av en sådan uppgift skall ske inom tjugofyra timmar efter registrering av rapporten, såvida den berörda parten inte avslår begäran om förvarstagande på rättsliga grunder eller av särskilda lämplighetskäl. Om det finns synnerliga skäl med anledning av den sammansatta arten hos de sakförhållanden rapporten grundas på, kan tidigare nämnda tidsfrist förlängas till att omfatta högst en vecka. Utan att det påverkar en sådan uppgift eller beslut om avslag kan övriga avtalsslutande parter låta verkställa det begärda förvarstagandet.

4. Om någon part av särskilt brådskande skäl begär omedelbar efterspaning skall den anmodade parten undersöka om den kan avstå från uppgiften. Den anmodade parten skall vidta de åtgärder som krävs för omedelbar verkställighet av det begärda förfarandet, om rapporten godtas.

5. Om förvarstagande inte kan verkställas på grund av att någon undersökning ännu inte avslutats eller på grundval av beslut om avslag hos någon anmodad part, skall den sistnämnda parten behandla rapporten som en rapport i syfte att få meddelande om vistelseort.

6. De anmodade avtalsslutande parterna skall verkställa det begärda förfarandet i enlighet med gällande konventioner om utlämning och nationell lagstiftning. De är inte

(a) the authority which issued the request for arrest;

(b) whether there is an arrest warrant or other document having the same legal effect, or an enforceable judgment;

(c) the nature and legal classification of the offence;

(d) a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and the degree of participation in the offence by the person for whom the alert has been issued;

(e) in so far as is possible, the consequences of the offence.

3. A requested Contracting Party may add to the alert in the data file of its national section of the Schengen Information System a flag prohibiting arrest on the basis of the alert until the flag is deleted. The flag must be deleted no later than 24 hours after the alert has been entered, unless the Contracting Party refuses to make the requested arrest on legal grounds or for special reasons of expediency. In particularly exceptional cases where this is justified by the complex nature of the facts behind the alert, the above time limit may be extended to one week. Without prejudice to a flag or a decision to refuse the arrest, the other Contracting Parties may make the arrest requested in the alert.

4. If, for particularly urgent reasons, a Contracting Party requests an immediate search, the requested Contracting Party shall examine whether it is able to withdraw its flag. The requested Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that the action to be taken can be carried out immediately if the alert is validated.

5. If the arrest cannot be made because an investigation has not been completed or because a requested Contracting Party refuses, the latter must regard the alert as being an alert for the purposes of communicating the place of residence of the person concerned.

6. The requested Contracting Parties shall carry out the action as requested in the alert in accordance with extradition Conventions in force and with national law. They shall not be

skyldiga att verkställa det begärda förfarandet om det avser någon av deras egna medborgare, dock utan att detta påverkar möjligheten att verkställa förvarstagandet enligt nationell lagstiftning.

#### Artikel 96

1. Uppgifter angående utlänningar som rapporteras för införande på spärlista skall registreras på grundval av en nationell rapport till följd av beslut som fattats av administrativa myndigheter eller behörig domstol i enlighet med processuella regler i nationell lagstiftning.

2. Besluten kan grundas på det hot mot den allmänna ordningen eller säkerheten och statens säkerhet som en utlännings vistelse på statens territorium kan medföra.

Till sådana fall kan framför allt räknas

a) en utlänning som dömts till ansvar för en gärning för vilken föreskrivs frihetsberövande påföljd i minst ett år,

b) en utlänning om vilken det finns grundad anledning att anta att han begått grova brott, till vilka även räknas de som avses i artikel 71 eller om vilken det skäligen kan befaras att han kommer att begå sådana handlingar på någon avtalsslutande parts territorium.

3. Beslut kan även grundas på att utlänningen varit föremål för en åtgärd som innebär avlägsnande, avvisning eller utvisning som vare sig återkallats eller varit förenad med viss tidsbegränsning, eller som åtföljts av inreseförbud eller, i förekommande fall, av vägrat uppehållstillstånd som grundats på överträdelse av nationella bestämmelser om inresa eller uppehållstillstånd för utlänningar.

#### Artikel 97

Vad avser försvunna personer eller personer som med hänsyn till sin egen säkerhet eller i syfte att förebygga hot tillfälligt bör omhändertas på begäran av en behörig myndighet eller en behörig rättslig myndighet hos den rapporterande parten, skall deras personuppgifter registreras för att de polisiära myndigheterna skall kunna underrätta den rapporterande parten om uppehållsort eller omhänderta personen för förhindrande av

obliged to carry out the action requested where one of their nationals is involved, without prejudice to the possibility of making the arrest in accordance with national law.

#### Article 96

1. Data on aliens for whom an alert has been issued for the purposes of refusing entry shall be entered on the basis of a national alert resulting from decisions taken by the competent administrative authorities or courts in accordance with the rules of procedure laid down by national law.

2. Decisions may be based on a threat to public policy or public security or to national security which the presence of an alien in national territory may pose.

This situation may arise in particular in the case of:

(a) an alien who has been convicted of an offence carrying a penalty involving deprivation of liberty of at least one year;

(b) an alien in respect of whom there are serious grounds for believing that he has committed serious criminal offences, including those referred to in Article 71, or in respect of whom there is clear evidence of an intention to commit such offences in the territory of a Contracting Party.

3. Decisions may also be based on the fact that the alien has been subject to measures involving deportation, refusal of entry or removal which have not been rescinded or suspended, including or accompanied by a prohibition on entry or, where applicable, a prohibition on residence, based on a failure to comply with national regulations on the entry or residence of aliens.

#### Article 97

Data on missing persons or persons who, for their own protection or in order to prevent threats, need temporarily to be placed under police protection at the request of the competent authority or the competent judicial authority of the Party issuing the alert shall be entered, so that the police authorities may communicate their whereabouts to the Party issuing the alert or may move the persons to a safe place in order to prevent them from



fortsatt resa, om det inte strider mot nationell lag. Detta gäller särskilt minderåriga och personer som enligt beslut av en behörig myndighet bör ges sluten vård. Meddelande får inte lämnas utan den försvunnes samtycke, om han är myndig.

#### Artikel 98

1. På framställning av behöriga rättsliga myndigheter om meddelande om uppehållsort eller hemvist skall det registreras personuppgifter rörande vittnen, åtalade som förelagts att infinna sig för hörande vid domstolsförhandling i samband med brottmål eller personer som skall dömas till påföljd för brott eller inställa sig för verkställighet av frihetsberövande.

2. Den avtalsslutande part som gör en framställning skall lämna begärda uppgifter i enlighet med nationell lagstiftning och gällande konventioner om inbördes rättshjälp i brottmål.

#### Artikel 99

1. Med hänsyn till nationell lagstiftning hos den rapporterade avtalsslutande parten skall uppgifter registreras om personer eller fordon för hemlig övervakning eller särskild kontroll i enlighet med punkt 5.

2. En sådan rapport får ske i syfte att bekämpa brottslighet och förebygga hot mot den allmänna säkerheten

a) om det finns sannolika skäl till misstanke om att personen avser att begå, eller redan begår, ett stort antal synnerligen grova brott, eller

b) om den allmänna uppfattning om personen, särskilt på grundval av redan begångna brott, leder till misstanke om att han även i framtiden kommer att begå synnerligen grova brott.

3. På begäran av myndigheter som ansvarar för statens säkerhet kan en rapport dessutom göras i enlighet med nationell lagstiftning, om det finns synnerliga skäl till misstanke om att de uppgifter som avses i punkt 4 är nödvän-

continuing their journey, if so authorised by national law. This shall apply in particular to minors and persons who must be interned following a decision by a competent authority. The communication of data on a missing person who is of age shall be subject to the person's consent.

#### Article 98

1. Data on witnesses, persons summoned to appear before the judicial authorities in connection with criminal proceedings in order to account for acts for which they are being prosecuted, or persons who are to be served with a criminal judgment or a summons to report in order to serve a penalty involving deprivation of liberty shall be entered, at the request of the competent judicial authorities, for the purposes of communicating their place of residence or domicile.

2. Information requested shall be communicated to the requesting Party in accordance with national law and the Conventions in force on mutual assistance in criminal matters.

#### Article 99

1. Data on persons or vehicles shall be entered in accordance with the national law of the Contracting Party issuing the alert, for the purposes of discreet surveillance or of specific checks in accordance with paragraph 5.

2. Such an alert may be issued for the purposes of prosecuting criminal offences and for the prevention of threats to public security:

(a) where there is clear evidence that the person concerned intends to commit or is committing numerous and extremely serious criminal offences; or

(b) where an overall assessment of the person concerned, in particular on the basis of past criminal offences, gives reason to suppose that that person will also commit extremely serious criminal offences in the future.

3. In addition, the alert may be issued in accordance with national law, at the request of the authorities responsible for national security, where there is clear evidence that the information referred to in paragraph 4 is

diga för vidtagande av skyddsåtgärder för avvärjande av den allvarliga fara någon utgör, eller av någon annan allvarlig fara för statens inre och yttre säkerhet. Den rapporterende avtalsslutande parten är skyldig att först rådgöra med övriga avtalsslutande parter.

4. I syfte att utföra hemlig övervakning genom av polis och tullmyndigheter verkställda gränskontroller eller andra kontroller inom landet, kan nedanstående uppgifter, helt eller delvis, inhämtas och översändas till den rapporterende myndigheten:

a) Påträffande av en rapporterad person eller ett rapporterat fordon.

b) Plats, tidpunkt eller skäl för undersökningen.

c) Resväg och målet för resan.

d) Personer i den övervakades sällskap eller passagerare i fordonet.

e) Använt fordon.

f) Transporterade föremål.

g) Omständigheter kring påträffandet av personen eller fordonet.

Inhämtandet av uppgifter bör ske på ett sådant sätt att det inte skadar övervakningens hemliga karaktär.

5. Inom ramen för den särskilda kontroll som avses i punkt 1 får personer, fordon och medförda föremål kroppsvisiteras eller genomsökas i enlighet med nationell lagstiftning för uppnående av de mål som avses i punkterna 2 och 3. Om någon parts lagar inte tillåter denna särskilda kontroll, skall den i den berörda partens fall ändras till hemlig övervakning.

6. En anmodad avtalsslutande part kan i dataregistret i den nationella enheten hos Schengens informationssystem låta denna rapport åtföljas av en uppgift som avser förbud, under tiden fram till att denna uppgift raderas, att verkställa det begärda förfarandet avseende hemlig övervakning eller särskild kontroll. Radering av en sådan uppgift skall ske inom tjugofyra timmar efter det att rapporten registrerats, såvida den berörda parten inte avslår förfarandet på rättsliga grunder eller av särskilda lämplighetsskäl. Utan att det påverkar en sådan uppgift eller beslut om avslag kan övriga avtalsslutande parter låta verkställa det begärda förfarandet.

necessary in order to prevent a serious threat by the person concerned or other serious threats to internal or external national security. The Contracting Party issuing the alert shall be obliged to consult the other Contracting Parties beforehand.

4. For the purposes of discreet surveillance, all or some of the following information may be collected and communicated to the authority issuing the alert when border checks or other police and customs checks are carried out within the country:

(a) the fact that the person for whom or the vehicle for which an alert has been issued has been found;

(b) the place, time or reason for the check;

(c) the route and destination of the journey;

(d) persons accompanying the person concerned or occupants of the vehicle;

(e) the vehicle used;

(f) objects carried;

(g) the circumstances under which the person or the vehicle was found.

During the collection of this information steps must be taken not to jeopardise the discreet nature of the surveillance.

5. During the specific checks referred to in paragraph 1, persons, vehicles and objects carried may be searched in accordance with national law for the purposes referred to in paragraphs 2 and 3. If the specific check is not authorised under the law of a Contracting Party, it shall automatically be replaced, for that Contracting Party, by discreet surveillance.

6. A requested Contracting Party may add to the alert in the data file of its national section of the Schengen Information System a flag prohibiting, until the flag is deleted, performance of the action to be taken on the basis of the alert for the purposes of discreet surveillance or specific checks. The flag must be deleted no later than 24 hours after the alert has been entered unless the Contracting Party refuses to take the action requested on legal grounds or for special reasons of expediency. Without prejudice to a flag or a refusal, the other Contracting Parties may carry out the action requested in the alert.

## Artikel 100

1. Uppgifter om föremål som efterlysts för beslag eller för att användas som bevismaterial vid rättegång i brottmål skall registreras i Schengens informationsystem.

2. Om en efterforskning visar att det föreligger en rapport om ett påträffat föremål, skall den myndighet som har observerat rapporten kontakta den rapporterade för att överenskomma om vilka åtgärder som behöver vidtas. För detta ändamål kan i enlighet med denna konvention även personuppgifter översändas. De åtgärder som skall vidtas av den part som påträffat föremålet skall vara förenliga med dennas nationella lagstiftning.

3. Följande kategorier av föremål skall registreras:

a) Stulna, bortförda eller försvunna motorfordon med en cylindervolym överstigande 50 cc.

b) Stulna, bortförda eller försvunna släpvagnar och husvagnar med en tjänstevikt överstigande 750 kg.

c) Stulna, bortförda eller försvunna skjutvapen.

d) Stulna, bortförda eller försvunna blankodokument.

e) Stulna, bortförda eller försvunna utfärdade legitimationshandlingar (pass, ID-kort, körkort).

f) Sedlar (registrerade sedlar).

## Artikel 101

1. Tillgång till i Schengens informationsystem registrerade uppgifter och rätt att söka fram dessa direkt har endast myndigheter som har behörighet för

a) gränskontroller,

b) andra undersökningar inom landet som verkställs av polis och tullmyndigheter samt samordning av sådana undersökningar.

2. Därutöver skall tillgång till uppgifter som är registrerade enligt artikel 96 samt rätt att söka fram dessa direkt beviljas myndigheter med behörighet att utfärda viseringar, centrala myndigheter med behörighet att granska viseringsansökningar samt myndigheter med behörighet att bevilja uppehållstillstånd och handha utlänningsärenden inom ramen för tillämpningen av denna konventions bestämmelser om rörlighet för personer. Tillgången till uppgifterna skall regleras i

## Article 100

1. Data on objects sought for the purposes of seizure or use as evidence in criminal proceedings shall be entered in the Schengen Information System.

2. If a search brings to light an alert for an object which has been found, the authority which matched the two items of data shall contact the authority which issued the alert in order to agree on the measures to be taken. For this purpose, personal data may also be communicated in accordance with this Convention. The measures to be taken by the Contracting Party which found the object must be in accordance with its national law.

3. The following categories of objects shall be entered:

(a) motor vehicles with a cylinder capacity exceeding 50 cc which have been stolen, misappropriated or lost;

(b) trailers and caravans with an unladen weight exceeding 750 kg which have been stolen, misappropriated or lost;

(c) firearms which have been stolen, misappropriated or lost;

(d) blank official documents which have been stolen, misappropriated or lost;

(e) issued identity papers (passports, identity cards, driving licences) which have been stolen, misappropriated or lost;

(f) banknotes (suspect notes).

## Article 101

1. Access to data entered in the Schengen Information System and the right to search such data directly shall be reserved exclusively to the authorities responsible for:

(a) border checks;

(b) other police and customs checks carried out within the country, and the coordination of such checks.

2. In addition, access to data entered in accordance with Article 96 and the right to search such data directly may be exercised by the authorities responsible for issuing visas, the central authorities responsible for examining visa applications and the authorities responsible for issuing residence permits and for the administration of legislation on aliens in the context of the application of the provisions of this Convention relating to the movement of persons. Access to data shall be

varje avtalsslutande parts nationella lagstiftning.

3. Användarna får endast hämta de uppgifter som krävs för att de skall kunna fullgöra sina förpliktelser.

4. Varje part skall till Verkställande kommittén överlämna en förteckning över de behöriga myndigheter som har tillstånd att direkt hämta uppgifter som är registrerade i Schengens informationssystem. I förteckningen skall det för varje myndighet anges vilka uppgifter den får hämta och för vilket syfte.

### KAPITEL 3

#### **SKYDD AV PERSONUPPGIFTER OCH SÄKERHET FÖR UPPGIFTER I SCHENGENS INFORMATIONSSYSTEM**

##### Artikel 102

1. De uppgifter som föreskrivs i artiklarna 95—100 får av de avtalsslutande parterna endast utnyttjas för de ändamål som angivits för var och en av de rapporter som avses i dessa artiklar.

2. Kopiering av registrerade uppgifter får endast ske i tekniskt syfte, i den mån sådan kopiering krävs för direkt hämtande av uppgifter av de myndigheter som avses i artikel 101. Rapporter från andra avtalsslutande parter får inte kopieras från Schengens informationssystemets nationella del till andra nationella datafiler.

3. I samband med de rapporter som föreskrivs i artiklarna 95—100 i denna konvention skall, vid varje avvikelse från punkt 1 i avsikt att gå från ett slag av rapport till en annan, finnas grundad anledning att avvärja en omedelbart förestående allvarlig fara för den allmänna ordningen och säkerheten, en stor risk för statens säkerhet eller grovt brott. För detta ändamål skall tillstånd ges i förväg av den rapporterande parten.

4. Registrerade uppgifter får inte användas för administrativa ändamål. Härav följer att de uppgifter som avses i artikel 96 i enlighet med varje parts nationella lagstiftning inte kan användas för andra ändamål än vad som avses i artikel 101.2.

governed by the national law of each Contracting Party.

3. Users may only search data which they require for the performance of their tasks.

4. Each Contracting Party shall send the Executive Committee a list of competent authorities which are authorised to search the data contained in the Schengen Information System directly. That list shall specify, for each authority, which data it may search and for what purposes.

### CHAPTER 3

#### **PROTECTION OF PERSONAL DATA AND SECURITY OF DATA IN THE SCHENGEN INFORMATION SYSTEM**

##### Article 102

1. The Contracting Parties may use the data provided for in Articles 95 to 100 only for the purposes laid down for each category of alert referred to in those Articles.

2. Data may only be copied for technical purposes, provided that such copying is necessary in order for the authorities referred to in Article 101 to carry out a direct search. Alerts issued by other Contracting Parties may not be copied from the national section of the Schengen Information System into other national data files.

3. With regard to the alerts laid down in Articles 95 to 100 of this Convention, any derogation from paragraph 1 in order to change from one category of alert to another must be justified by the need to prevent an imminent serious threat to public policy and public security, on serious grounds of national security or for the purposes of preventing a serious criminal offence. Prior authorisation from the Contracting Party issuing the alert must be obtained for this purpose.

4. Data may not be used for administrative purposes. By way of derogation, data entered under Article 96 may be used in accordance with the national law of each Contracting Party for the purposes of Article 101(2) only.

5. All användning av uppgifterna som inte är förenlig med punkterna 1—4 skall betraktas som åsidosättande av varje parts lagar.

#### Artikel 103

För att kunna kontrollera utlämnandet av uppgifterna skall varje part se till att i genomsnitt var tionde överföring av personuppgifter registreras i Schengens informationssystemens nationella del av den myndighet som ansvarar för registret. Registreringen kan endast användas för detta ändamål och skall raderas efter sex månader.

#### Artikel 104

1. Den nationella lagstiftning som gäller hos den rapporterande avtalsslutande parten skall tillämpas på rapporten, med undantag för vad som särskilt föreskrivs i denna konvention.

2. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna konvention, skall varje avtalsslutande parts lagar gälla i fråga om de uppgifter som registreras i den nationella delen av Schengens informationssystem.

3. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna konvention om verkställighet av det förfarande som begärs i en rapport, skall nationell lag hos den avtalsslutande part som verkställer det begärda förfarandet tillämpas. I den mån det föreskrivs annorlunda i denna konvention om verkställighet av förfarande som begärts i rapporten, skall befogenheterna vid förfarandet regleras av nationell lag hos den anmodade parten. Om det begärda förfarandet inte kan verkställas, skall den anmodade parten omedelbart underrätta den rapporterande parten.

#### Artikel 105

Den rapporterande avtalsslutande parten skall ansvara för uppgifternas riktighet, aktualitet och laglighet vid registreringen i Schengens informationssystem.

#### Artikel 106

1. Endast den rapporterande avtalsslutande parten skall vara berättigad att göra ändringar, komplettera, korrigera eller radera de upp-

5. Any use of data which does not comply with paragraphs 1 to 4 shall be considered as misuse under the national law of each Contracting Party.

#### Article 103

Each Contracting Party shall ensure that, on average, every 10th transmission of personal data is recorded in the national section of the Schengen Information System by the data file management authority for the purposes of checking whether the search is admissible or not. The record may only be used for this purpose and shall be deleted after six months.

#### Article 104

1. Alerts shall be governed by the national law of the Contracting Party issuing the alert unless more stringent conditions are laid down in this Convention.

2. In so far as this Convention does not lay down specific provisions, the law of each Contracting Party shall apply to data entered in its national section of the Schengen Information System.

3. In so far as this Convention does not lay down specific provisions concerning performance of the action requested in the alert, the national law of the requested Contracting Party performing the action shall apply. In so far as this Convention lays down specific provisions concerning performance of the action requested in the alert, responsibility for that action shall be governed by the national law of the requested Contracting Party. If the requested action cannot be performed, the requested Contracting Party shall immediately inform the Contracting Party issuing the alert.

#### Article 105

The Contracting Party issuing the alert shall be responsible for ensuring that the data entered into the Schengen Information System is accurate, up-to-date and lawful.

#### Article 106

1. Only the Contracting Party issuing the alert shall be authorised to modify, add to, correct or delete data which it has entered.

gifter som den låtit införa.

2. Om en part som inte gjort rapporten, känner till omständigheter som föranleder misstanke om att någon uppgift är felaktig ur rättslig eller saklig synpunkt, skall den omedelbart underrätta den rapporterande parten om detta, vilken i sin tur är skyldig att kontrollera den meddelade uppgiften och, om det visar sig nödvändigt, omedelbart rätta eller radera uppgiften.

3. Om de avtalsslutande parterna inte kan komma överens, skall den part som inte är upphov till rapporten remittera ärendet för yttrande till den gemensamma tillsynsmyndighet som avses i artikel 115.1.

#### Artikel 107

Om en person redan varit föremål för en rapport i Schengens informationssystem, skall den part som låter införa en ny rapport, träffa överenskommelse med den part som har fört in den första rapporten om hur rapporterna skall kombineras. För detta ändamål kan de avtalsslutande parterna även fastställa allmänna bestämmelser.

#### Artikel 108

1. Varje avtalsslutande part skall utse en myndighet som har huvudansvaret för den nationella delen av Schengens informationssystem.

2. Varje avtalsslutande part skall göra sina rapporter genom denna myndighet.

3. Denna myndighet skall ansvara för att den nationella delen fungerar på ett tillfredsställande sätt och vidta åtgärder som garanterar att bestämmelserna i denna konvention följs.

4. De avtalsslutande parterna skall meddela sig med varandra genom depositarien om den myndighet som avses i punkt 1.

#### Artikel 109

1. En enskild persons rättighet att få tillträde till de uppgifter som finns registrerade om honom i Schengens informationssystem skall höra under lagen hos den part som han vänder sig till. Om det föreskrivs i den nationella lagen, skall den nationella tillsynsmyndighet som avses i artikel 114.1 avgöra om uppgifterna får lämnas ut och på

2. If one of the Contracting Parties which has not issued the alert has evidence suggesting that an item of data is factually incorrect or has been unlawfully stored, it shall advise the Contracting Party issuing the alert thereof as soon as possible; the latter shall be obliged to check the communication and, if necessary, correct or delete the item in question immediately.

3. If the Contracting Parties are unable to reach agreement, the Contracting Party which did not issue the alert shall submit the case to the joint supervisory authority referred to in Article 115(1) for its opinion.

#### Article 107

Where a person is already the subject of an alert in the Schengen Information System, a Contracting Party which enters a further alert shall reach agreement on the entry of the alert with the Contracting Party which entered the first alert. The Contracting Parties may also lay down general provisions to this end.

#### Article 108

1. Each Contracting Party shall designate an authority which shall have central responsibility for its national section of the Schengen Information System.

2. Each Contracting Party shall issue its alerts via that authority.

3. The said authority shall be responsible for the smooth operation of the national section of the Schengen Information System and shall take the necessary measures to ensure compliance with the provisions of this Convention.

4. The Contracting Parties shall inform one another, via the depositary, of the authority referred to in paragraph 1.

#### Article 109

1. The right of persons to have access to data entered in the Schengen Information System which relate to them shall be exercised in accordance with the law of the Contracting Party before which they invoke that right. If national law so provides, the national supervisory authority provided for in Article 114(1) shall decide whether informa-

vilka villkor. En part som inte har lämnat rapporten får endast lämna ut information om sådana uppgifter efter att den rapporterade avtalslutande parten givits tillfälle till ställningstagande.

2. Utlämnande av information till den berörda personen skall avslås, om det kan skada verkställigheten av rättsliga uppdrag som rapporten avser, eller om någon annan persons rätt och frihet måste skyddas. Information får aldrig lämnas ut under pågående begärd hemlig övervakning.

#### Artikel 110

Vem som helst kan begära rättelse av felaktiga sakuppgifter som berör honom själv, eller låta radera uppgifter om honom som är felaktiga ur rättslig synpunkt.

#### Artikel 111

1. På varje avtalslutande parts territorium skall enskilda personer kunna vända sig till domstol eller enligt nationell lag behöriga myndigheter med talan om framför allt rättelse, radering, upplysningar eller gottgörelse i samband med en rapport som berör honom.

2. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 116 förbinder sig de avtalslutande parterna inbördes att verkställa slutliga beslut som fattats av en domstol eller myndigheter som avses i punkt 1.

#### Artikel 112

1. Personuppgifter som registrerats i Schengens informationssystem för personefterlysning, skall inte bevaras längre än vad som är nödvändigt för det syfte i vilket de lämnats. Senast tre år efter registreringen skall den rapporterade avtalslutande parten undersöka om uppgifterna måste bevaras. För de rapporter som avses i artikel 99 är denna tidsfrist ett år.

2. I förekommande fall skall varje avtalslutande part i enlighet med sin nationella lagstiftning bestämma kortare tidsfrister för undersökning.

3. Schengens informationssystemets tekniska

tion shall be communicated and by what procedures. A Contracting Party which has not issued the alert may communicate information concerning such data only if it has previously given the Contracting Party issuing the alert an opportunity to state its position.

2. Communication of information to the data subject shall be refused if this is indispensable for the performance of a lawful task in connection with the alert or for the protection of the rights and freedoms of third parties. In any event, it shall be refused throughout the period of validity of an alert for the purpose of discreet surveillance.

#### Article 110

Any person may have factually inaccurate data relating to them corrected or unlawfully stored data relating to them deleted.

#### Article 111

1. Any person may, in the territory of each Contracting Party, bring before the courts or the authority competent under national law an action to correct, delete or obtain information or to obtain compensation in connection with an alert involving them.

2. The Contracting Parties undertake mutually to enforce final decisions taken by the courts or authorities referred to in paragraph 1, without prejudice to the provisions of Article 116.

#### Article 112

1. Personal data entered into the Schengen Information System for the purposes of tracing persons shall be kept only for the time required to meet the purposes for which they were supplied. The Contracting Party which issued the alert must review the need for continued storage of such data not later than three years after they were entered. The period shall be one year in the case of the alerts referred to in Article 99.

2. Each Contracting Party shall, where appropriate, set shorter review periods in accordance with its national law.

3. The technical support function of the

stödfunktion skall automatiskt underrätta de avtalsslutande parterna med en månads varsel om raderingar som har programmerats in i systemet.

4. En rapporterende avtalsslutande part kan, inom tidsfristen för undersökningen, besluta att rapporten skall kvarstå, om detta visar sig nödvändigt för det syfte som ligger till grund för denna. Förlängd tidsfrist för en rapport måste meddelas till den tekniska stödfunktionen. Bestämmelserna i punkt 1 skall gälla vid förlängd rapport.

#### Artikel 113

1. Andra uppgifter än de som avses i artikel 112 skall bevaras i högst tio år, uppgifter angående utfärdade legitimationshandlingar och registrerade sedlar i högst fem år och uppgifter angående motorfordon, släpvagnar och husvagnar i högst tre år.

2. Raderade uppgifter skall bevaras under ytterligare ett år vid den tekniska stödfunktionen. Under denna tidsfrist skall de inte kunna utnyttjas för annat än för att i efterhand kontrollera deras riktighet och att registrering skett i överensstämmelse med lagen. Därefter skall de förstöras.

#### Artikel 114

1. Varje avtalsslutande part skall utse en tillsynsmyndighet med uppgift att med beaktande av den nationella lagen utöva självständig tillsyn över det nationella registret i Schengens informationssystem och att kontrollera att behandling och utnyttjande av uppgifter som upptagits i Schengens informationssystem inte skadar den enskildes rättigheter. För detta ändamål skall tillsynsmyndigheten ha tillträde till registret i den nationella delen av Schengens informationssystem.

2. Enskilda personer har rätt att begära att tillsynsmyndigheterna skall granska registrerade uppgifter som berör dem i Schengens informationssystem och hur dessa uppgifter används. Denna rättighet skall regleras i den nationella lagen hos den part till vilken begäran lämnas. Om uppgifterna har registrerats av en annan part, skall kontrollen utföras i nära samarbete med den senare partens tillsynsmyndighet.

Schengen Information System shall automatically inform the Contracting Parties of scheduled deletion of data from the system one month in advance.

4. The Contracting Party issuing the alert may, within the review period, decide to keep the alert should this prove necessary for the purposes for which the alert was issued. Any extension of the alert must be communicated to the technical support function. The provisions of paragraph 1 shall apply to the extended alert.

#### Article 113

1. Data other than that referred to in Article 112 shall be kept for a maximum of 10 years, data on issued identity papers and suspect banknotes for a maximum of five years and data on motor vehicles, trailers and caravans for a maximum of three years.

2. Data which have been deleted shall be kept for one year in the technical support function. During that period they may only be consulted for subsequent checking as to their accuracy and as to whether the data were entered lawfully. Afterwards they must be destroyed.

#### Article 114

1. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible in accordance with national law for carrying out independent supervision of the data file of the national section of the Schengen Information System and for checking that the processing and use of data entered in the Schengen Information System does not violate the rights of the data subject. For this purpose, the supervisory authority shall have access to the data file of the national section of the Schengen Information System.

2. Any person shall have the right to ask the supervisory authorities to check data entered in the Schengen Information System which concern them and the use made of such data. That right shall be governed by the national law of the Contracting Party to which the request is made. If the data have been entered by another Contracting Party, the check shall be carried out in close coordination with that Contracting Party's supervisory authority.



## Artikel 115

1. En gemensam tillsynsmyndighet skall bildas med uppgift att utöva tillsyn över den tekniska stödfunktionen i Schengens informationssystem. Denna myndighet skall vara sammansatt av två representanter från varje nationell tillsynsmyndighet. Varje part skall ha rätt att delta i överläggningar och beslut. Denna tillsyn skall utövas i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter med beaktande av Europarådets ministerkommittés rekommendation R (87) 15 av den 17 september 1987 avseende reglering av utnyttjandet av personuppgifter inom den polisiära sektorn samt i enlighet med nationell lag hos den part som har ansvar för den tekniska stödfunktionen.

2. Vad beträffar Schengens informationssystemets tekniska stödfunktion skall den gemensamma tillsynsmyndigheten ha till uppgift att granska tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention. För detta ändamål skall den ha tillträde till den tekniska stödfunktionen.

3. Den gemensamma tillsynsmyndigheten skall även ha behörighet att analysera de svårigheter i samband med tillämpning eller tolkning som kan uppkomma vid användningen av Schengens informationssystem, studera de problem som kan komma att uppstå i samband med den självständiga tillsyn som utövas av nationella tillsynsmyndigheter hos de avtalslutande parterna eller i samband med utövandet av rätten till tillträde till systemet, samt att utarbeta harmoniserade förslag för att komma fram till gemensamma lösningar på befintliga problem.

4. Redogörelser som upprättats av den gemensamma tillsynsmyndigheten skall överlämnas till de myndigheter som de nationella tillsynsmyndigheterna översänder sina redogörelser till.

## Artikel 116

1. Varje avtalslutande part skall i enlighet med sin nationella lagstiftning vara ansvarig för varje skada som tillfogas en person genom utnyttjande av det nationella registret i

## Article 115

1. A joint supervisory authority shall be set up and shall be responsible for supervising the technical support function of the Schengen Information System. This authority shall consist of two representatives from each national supervisory authority. Each Contracting Party shall have one vote. Supervision shall be carried out in accordance with the provisions of this Convention, the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data, taking into account Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector, and in accordance with the national law of the Contracting Party responsible for the technical support function.

2. As regards the technical support function of the Schengen Information System, the joint supervisory authority shall have the task of checking that the provisions of this Convention are properly implemented. For that purpose, it shall have access to the technical support function.

3. The joint supervisory authority shall also be responsible for examining any difficulties of application or interpretation that may arise during the operation of the Schengen Information System, for studying any problems that may occur with the exercise of independent supervision by the national supervisory authorities of the Contracting Parties or in the exercise of the right of access to the system, and for drawing up harmonised proposals for joint solutions to existing problems.

4. Reports drawn up by the joint supervisory authority shall be submitted to the authorities to which the national supervisory authorities submit their reports.

## Article 116

1. Each Contracting Party shall be liable in accordance with its national law for any injury caused to a person through the use of the national data file of the Schengen

Schengens informationssystem. Detta skall även gälla när skador förorsakats av den rapporterande parten, därför att denne låtit registrera uppgifter som varit felaktiga ur rättslig eller saklig synpunkt.

2. Om den part mot vilken talan väcks inte är rapporterande part, skall den senare på begäran ersätta utbetalade skadeståndsbelopp, såvida den anmodade parten inte använt uppgifterna på ett sätt som strider mot denna konvention.

#### Artikel 117

1. Vad avser automatisk databehandling av personuppgifter som överförs i enlighet med vad som föreskrivs i denna avdelning, skall varje part senast vid tidpunkten för denna konventions ikraftträdande vidta de nationella åtgärder som krävs för att uppnå en skyddsnivå för personuppgifter som åtminstone motsvarar den som följer av principerna i Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter och är förenlig med Europarådets ministerkommittés rekommendation R (87) 15 av den 17 september 1987 avseende reglering av användningen av personuppgifter inom den polisära sektorn.

2. Sådan överföring av personuppgifter som avses i denna avdelning skall inte kunna äga rum förrän de bestämmelser om skydd av personuppgifter som avses i punkt 1 trätt i kraft på det territorium som innehas av de avtalslutande parter som berörs av överföringen.

#### Artikel 118

1. Varje avtalslutande part förbinder sig att vad gäller den nationella delen av Schengens informationssystem vidta åtgärder för att

a) hindra obehöriga från tillträde till de anläggningar som används för databehandling av personuppgifter (kontroll vid ingången till anläggningarna),

b) hindra obehöriga från att läsa, kopiera, ändra eller avlägsna datamedier (kontroll av datamedier),

c) hindra obehörigt införande av uppgifter i registret och hindra obehöriga från att skaffa

Information System. This shall also apply to injury caused by the Contracting Party which issued the alert, where the latter entered factually inaccurate data or stored data unlawfully.

2. If the Contracting Party against which an action is brought is not the Contracting Party issuing the alert, the latter shall be required to reimburse, on request, the sums paid out as compensation unless the data were used by the requested Contracting Party in breach of this Convention.

#### Article 117

1. As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Title, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the principles laid down in the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and in accordance with Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

2. The communication of personal data provided for in this Title may not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 have entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.

#### Article 118

1. Each Contracting Party undertakes, in relation to its national section of the Schengen Information System, to adopt the necessary measures in order to:

(a) deny unauthorised persons access to data-processing equipment used for processing personal data (equipment access control);

(b) prevent the unauthorised reading, copying, modification or removal of data media (data media control);

(c) prevent the unauthorised input of data and the unauthorised inspection, modification

sig kännedom om, ändra eller radera registrerade personuppgifter (kontroll av införande av uppgifter),

d) hindra att system för automatisk databehandling används av obehöriga personer via anläggningar för överföring av data (kontroll av användningen),

e) hindra behöriga från att i samband med användningen av ett automatiskt databehandlingssystem skaffa sig tillträde till andra uppgifter än dem som ingår i deras befogenheter (kontroll av tillgången till uppgifter),

f) garantera möjlighet till kontroll och granskning av vilka myndigheter som personuppgifter kan överföras till via anläggningar för överföring av data (kontroll av dataöverföring),

g) garantera möjlighet till efterföljande kontroll och granskning av vilka personuppgifter som förts in i ett automatiskt databehandlingssystem, tidpunkt för införandet och vem som infört sådana uppgifter (kontroll av registrering),

h) hindra obehörig läsning, kopiering, ändring eller radering i samband med såväl överföring av personuppgifter som transport av datamedier (kontroll av transport).

2. Varje avtalsslutande part skall vidta särskilda åtgärder för att garantera säkerheten vid överföring av uppgifter till myndigheter utanför de avtalsslutande parternas territorium. Underrättelse om sådana åtgärder skall ske till den gemensamma tillsynsmyndigheten.

3. Varje part får för databehandlingen vid sin nationella del av Schengens informationssystem endast utse särskilt kvalificerade personer som skall underkastas säkerhetskontroll.

4. Den part som ansvarar för Schengens informationssystemens tekniska stödfunktion skall med avseende på denna vidta de åtgärder som föreskrivs i punkterna 1—3.

or deletion of stored personal data (storage control);

(d) prevent the use of automated data-processing systems by unauthorised persons using data communication equipment (user control);

(e) ensure that persons authorised to use an automated data-processing system only have access to the data covered by their access authorisation (data access control);

(f) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);

(g) ensure that it is subsequently possible to verify and establish which personal data have been input into automated data-processing systems and when and by whom the data were input (input control);

(h) prevent the unauthorised reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control).

2. Each Contracting Party must take special measures to ensure the security of data while they are being communicated to services located outside the territories of the Contracting Parties. Such measures must be notified to the joint supervisory authority.

3. For the processing of data in its national section of the Schengen Information System each Contracting Party may appoint only specially qualified persons who have undergone security checks.

4. The Contracting Party responsible for the technical support function of the Schengen Information System shall adopt the measures laid down in paragraphs 1 to 3 in respect of that function.

## KAPITEL 4

**FÖRDELNING AV KOSTNADERNA  
FÖR SCHENGENS INFORMATIONSSYSTEM**

## Artikel 119

1. Kostnaderna för inrättandet och användningen av den tekniska stödfunktion som avses i artikel 92.3 inbegripet kostnader för de ledningar som förbinder de nationella delarna av Schengens informationssystem med den tekniska stödfunktionen skall delas av de avtalsslutande parterna. Varje parts andel skall bestämmas på grundval av varje parts skattesats i beräkningsunderlaget för mervärdesskatt i enlighet med artikel 2.1 c i Europeiska gemenskapernas råds beslut av den 24 juni 1988 om systemet för medlemmarnas egna medel.

2. Kostnaderna för inrättande och användning av den nationella delen av Schengens informationssystem skall bäras individuellt av varje part.

## AVDELNING VI

**SKYDD AV PERSONUPPGIFTER**

## Artikel 126

1. Vad gäller automatisk databehandling av personuppgifter som skall överföras i enlighet med denna konvention, skall varje avtalsslutande part senast vid denna konventions ikraftträdande anta de nationella bestämmelser som krävs för att skyddsnivån för personuppgifterna minst skall motsvara den som följer av principerna i Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk behandling av personuppgifter.

2. Överföring av personuppgifter enligt vad som föreskrivs i denna konvention får inte äga rum förrän de bestämmelser om skydd av personuppgifter som avses i punkt 1 har trätt i kraft på det territorium som innehas av de avtalsslutande parter som överföringen berör.

3. Vad gäller automatisk databehandling av personuppgifter som överförs genom tillämpning av denna konvention, skall dessutom följande bestämmelser gälla:

## CHAPTER 4

**APPORTIONMENT OF THE COSTS OF  
THE SCHENGEN INFORMATION  
SYSTEM**

## Article 119

1. The costs of installing and operating the technical support function referred to in Article 92(3), including the cost of lines connecting the national sections of the Schengen Information System to the technical support function, shall be borne jointly by the Contracting Parties. Each Contracting Party's share shall be determined on the basis of the rate for each Contracting Party applied to the uniform basis of assessment of value added tax within the meaning of Article 2(1)(c) of the Decision of the Council of the European Communities of 24 June 1988 on the system of the Communities' own resources.

2. The costs of installing and operating the national section of the Schengen Information System shall be borne by each Contracting Party individually.

## TITLE VI

**PROTECTION OF PERSONAL DATA**

## Article 126

1. As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981.

2. The communication of personal data provided for in this Convention may not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 have entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.

3. In addition, the following provisions shall apply to the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention:

a) Uppgifterna får av den mottagande avtalsslutande parten inte användas för andra ändamål än de som föreskrivs i denna konvention vad gäller överföring av sådana uppgifter. Användning av uppgifterna för andra ändamål får endast ske efter föregående tillstånd av den part som ombesörjer överföringen och med hänsyn tagen till den mottagande partens lagstiftning. Tillstånd får beviljas på villkor att nationell lag hos den part som låter överföra uppgifterna medger detta.

b) Uppgifterna får endast användas av domstolar, förvaltningar och organ som utför sådana uppgifter eller fyller en funktion inom ramen för de mål som avses i a.

c) Den avtalsslutande part som överför uppgifterna, skall vara skyldig att se till att de är riktiga. Om denna part, antingen genom eget initiativ eller på begäran av en berörd person, konstaterar att felaktiga uppgifter, eller uppgifter som inte skulle ha överförts, har lämnats ut, skall den mottagande parten, eller parterna, omedelbart underrättas om detta. Denna, eller dessa, är skyldiga att se till att sådana uppgifter rättas eller förstörs, eller låta meddela att uppgifterna är felaktiga eller inte borde ha överförts.

d) Om en person har tillfogats skada, kan en avtalsslutande part inte åberopa att en annan avtalsslutande part låtit överföra felaktiga uppgifter för att på så sätt frita sig från ansvar enligt nationell lag. Om den mottagande avtalsslutande parten är skyldig att gottgöra användning av överförda felaktiga uppgifter, skall den avtalsslutande part som var ansvarig för överföringen ersätta den mottagande avtalsslutande parten utbetalade skadeståndsbelopp i sin helhet.

e) Överföring och mottagande av personuppgifter skall införas i såväl det ursprungliga som i det mottagande dataregistret.

f) Den gemensamma tillsynsmyndighet som avses i artikel 115 kan på en avtalsslutande parts begäran yttra sig om svårigheter i samband med tillämpning och tolkning av denna artikel.

4. Denna artikel gäller inte sådana överföringar av uppgifter som avses i avdelning II kapitel 7 och i avdelning IV. Punkt 3 gäller

(a) such data may be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes for which this Convention stipulates that they may be communicated; such data may be used for other purposes only with the prior authorisation of the Contracting Party communicating the data and in accordance with the law of the recipient Contracting Party; such authorisation may be granted in so far as the national law of the Contracting Party communicating the data so permits;

(b) such data may be used only by the judicial authorities and the departments and authorities carrying out tasks or performing duties in connection with the purposes referred to in paragraph (a);

(c) the Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy thereof; should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting Party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;

(d) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party; if damages are awarded against the recipient Contracting Party because of its use of inaccurate communicated data, the Contracting Party which communicated the data shall refund in full to the recipient Contracting Party the amount paid in damages;

(e) the transmission and receipt of personal data must be recorded both in the source data file and in the data file in which they are entered;

(f) the joint supervisory authority referred to in Article 115 may, at the request of one of the Contracting Parties, deliver an opinion on the difficulties of implementing and interpreting this Article.

4. This Article shall not apply to the communication of data provided for under Chapter 7 of Title II and Title IV. Paragraph

inte sådan överföring av uppgifter som avses i avdelning III kapitel 2—5.

#### Artikel 127

1. Vid överföring av personuppgifter till någon annan part med tillämpning av bestämmelserna i denna konvention, gäller bestämmelserna i artikel 126 för överföring av uppgifter från ett icke-automatiskt dataregister och deras införande i ett sådant dataregister.

2. Vid överföring av personuppgifter till en annan avtalslutande part med tillämpning av denna konvention skall, i andra fall än de som regleras i artikel 126.1 och punkt 1 i den här artikeln, artikel 126.3, med undantag av punkt e, tillämpas. Dessutom gäller följande:

a) Överföring och mottagande av personuppgifter skall registreras skriftligt. Denna skyldighet gäller inte om inte registrering krävs för användningen av uppgifterna, i synnerhet om de inte används eller endast används i mycket begränsad omfattning.

b) Vid användningen av uppgifterna skall den mottagande parten garantera minst samma skyddsnivå som föreskrivs i dess egna lagar vid användningen av uppgifter av liknande slag.

c) Tillträde till uppgifter och villkor för dess beviljande skall regleras i nationell lag hos den part hos vilken den berörda personen anhåller om detta.

3. Denna artikel skall inte tillämpas på sådan överföring av uppgifter som avses i avdelning II kapitel 7, avdelning III kapitel 2—5 samt i avdelning IV.

#### Artikel 128

1. Sådan överföring av personuppgifter som avses i denna konvention får endast ske, om de avtalslutande parter som berörs av överföringen ålagt en nationell tillsynsmyndighet att genomföra en fristående granskning av att bestämmelserna i artiklarna 126 och 127 följs, liksom de bestämmelser som antagits för tillämpningen av dessa artiklar, i samband med behandlingen av personuppgifterna i dataregistren.

3 shall not apply to the communication of data provided for under Chapters 2 to 5 of Title III.

#### Article 127

1. Where personal data are communicated to another Contracting Party pursuant to the provisions of this Convention, Article 126 shall apply to the communication of the data from a non-automated data file and to their inclusion in another non-automated data file.

2. Where, in cases other than those governed by Article 126(1), or paragraph 1 of this Article, personal data are communicated to another Contracting Party pursuant to this Convention, Article 126(3), with the exception of subparagraph (e), shall apply. The following provisions shall also apply:

(a) a written record shall be kept of the transmission and receipt of personal data; this obligation shall not apply where such a record is not necessary given the use of the data, in particular if they are not used or are used only very briefly;

(b) the recipient Contracting Party shall ensure, in the use of communicated data, a level of protection at least equal to that laid down in its national law for the use of similar data;

(c) the decision concerning whether and under what conditions the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by the national law of the Contracting Party to which the request was addressed.

3. This Article shall not apply to the communication of data provided for under Chapter 7 of Title II, Chapters 2 to 5 of Title III, and Title IV.

#### Article 128

1. The communication of personal data provided for by this Convention may not take place until the Contracting Parties involved in that communication have instructed a national supervisory authority to monitor independently that the processing of personal data in data files complies with Articles 126 and 127 and the provisions adopted for their implementation.

2. I den mån en part i enlighet med nationell lag uppdragit åt en tillsynsmyndighet att inom ett eller flera områden genomföra en fristående granskning av att bestämmelserna om skydd för personuppgifter som inte införts i dataregister följs, skall denna part ålägga samma myndighet att övervaka att bestämmelserna i denna avdelning följs inom dessa områden.

3. Denna artikel skall inte tillämpas på överföring av uppgifter som avses i avdelning II kapitel 7 och i avdelning III kapitlen 2—5.

#### Artikel 129

Vad gäller överföring av personuppgifter i enlighet med avdelning III kapitel 1 förbinder sig de avtalsslutande parterna att, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 126 och 127, införa en skyddsnivå i fråga om personuppgifter som tar hänsyn till principerna i Europarådets ministerkommittés rekommendation R (87) 15 av den 17 september 1987 avseende reglering av användningen av personuppgifter inom den polisiära sektorn. I fråga om överföring av uppgifter enligt artikel 46 gäller dessutom följande:

a) Uppgifterna får av den mottagande avtalsslutande parten endast användas för de ändamål som anges av den utlämnande avtalsslutande parten och med hänsyn tagen till de villkor som ställts av denna part.

b) Uppgifterna får endast utlämnas till polisiära myndigheter; förmedling av uppgifter till andra myndigheter får endast ske efter föregående tillstånd av den part som lämnar ut uppgifter.

c) På begäran skall den mottagande avtalsslutande parten underrätta den part som överförde uppgifterna om hur dessa använts och vilka resultat som uppnåtts på grundval av dem.

#### Artikel 130

Vid utlämnande av personuppgifter genom en sådan kontaktperson som avses i artikel 47 eller artikel 125, gäller bestämmelserna i denna avdelning endast om kontaktpersonen i fråga överför uppgifterna till den avtalsslutande part som tillsatt honom på den andra

2. Where the Contracting Party has, in accordance with its national law, instructed a supervisory authority to monitor independently, in one or more areas, compliance with the provisions on the protection of personal data not entered in a data file, that Contracting Party shall instruct the same authority to supervise compliance with the provisions of this Title in the areas concerned.

3. This Article shall not apply to the communication of data provided for under Chapter 7 of Title II and Chapters 2 to 5 of Title III.

#### Article 129

As regards the communication of personal data pursuant to Chapter 1 of Title III, the Contracting Parties undertake, without prejudice to Articles 126 and 127, to achieve a level of protection of personal data which complies with the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector. In addition, as regards the communication of data pursuant to Article 46, the following provisions shall apply:

(a) the data may be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided the data and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party;

(b) the data may be communicated to police forces and authorities only; data may not be communicated to other authorities without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;

(c) the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained.

#### Article 130

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 47 or Article 125, the provisions of this title shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the Contracting Party which seconded the officer to the territory of

avtalsslutande partens territorium.

#### AVDELNING VIII

### SLUTBESTÄMMELSER

#### Artikel 136

1. En avtalsslutande part som avser att inleda förhandlingar med tredje land om gränskontrollerna skall i god tid underrätta de övriga avtalsslutande parterna om detta.

2. Om inte annat följer av den rätt som medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna har att gemensamt träffa sådana avtal, får inte någon part utan föregående medgivande av övriga avtalsslutande parter träffa avtal med ett eller flera tredje länder om förenkling eller avskaffande av gränskontrollerna.

3. Bestämmelserna i punkt 2 skall inte tillämpas på avtal om lokal gränstrafik, eftersom dessa avtal följer de undantag och villkor som fastställs i artikel 3.1.

#### Artikel 138

Bestämmelserna i denna konvention skall vad beträffar Frankrike endast tillämpas på dess europeiska territorium.

Bestämmelserna i denna konvention skall vad beträffar Nederländerna endast tillämpas på dess europeiska territorium.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Upprättad i Schengen den nittonde juni nittonhundranittio i ett enda original på franska, nederländska och tyska språken, vilka samtliga tre texter är lika giltiga, som skall deponeras i arkiven hos Luxemburgs regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje avtalsslutande part.

(1) 1961 års allmänna narkotikakonvention och 1972 års tilläggsprotokoll till denna; 1971 års konvention om psykotropa ämnen; Förenta nationernas konvention den 19 december 1988 mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen.

the other Contracting Party.

#### TITLE VIII

### FINAL PROVISIONS

#### Article 136

1. A Contracting Party which envisages conducting negotiations on border checks with a third State shall inform the other Contracting Parties thereof in good time.

2. No Contracting Party shall conclude with one or more third States agreements simplifying or abolishing border checks without the prior agreement of the other Contracting Parties, subject to the right of the Member States of the European Communities to conclude such agreements jointly.

3. Paragraph 2 shall not apply to agreements on local border traffic in so far as those agreements comply with the exceptions and arrangements adopted under Article 3(1).

#### Article 138

As regards the French Republic, the provisions of this Convention shall apply only to the European territory of the French Republic.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Convention shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In witness whereof, the undersigned, duly empowered to this effect, have hereunto set their hands.

Done at Schengen, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety, in a single original in the Dutch, French and German languages, all three texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

(1) Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol amending the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs; the 1971 Convention on Psychotropic Substances; the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.



**SLUTAKT**

I samband med undertecknandet av konventionen om tillämpning av Schengenavtalet av den 14 juni 1985 mellan regeringarna i Beneluxstaterna, Förbundsrepubliken Tyskland och Frankrike om det gradvisa avskaffandet av kontroller vid de gemensamma gränserna har de avtalsslutande parterna antagit följande förklaringar:

1) Gemensam förklaring i anslutning till artikel 139

Signatärstaterna skall underrätta varandra redan före konventionens ikraftträdande om alla omständigheter av betydelse för de frågor som avses i konventionen och för ikraftträdandet av denna.

Konventionen skall inte träda i kraft förrän villkoren för dess tillämpning uppfyllts i signatärstaterna och bevakningen av de yttre gränserna blivit genomförd.

3) Gemensam förklaring i anslutning till artikel 71.2

Om någon avtalsslutande part inom ramen för sin nationella politik vad gäller att förebygga och behandla beroende av narkotika och psykotropa ämnen, avviker från den princip som avses i artikel 71.2, skall samtliga avtalsslutande parter vidta de administrativa och straffrättsliga åtgärder som krävs för att förebygga och bekämpa olaglig import och export av dessa produkter och ämnen, särskilt sådan som är avsedd för övriga avtalsslutande parter territorium.

Upprättad i Schengen den nittonde juni nittonhundranittio, i ett enda original på franska, nederländska och tyska språken, vilka samtliga tre texter är lika giltiga, som skall deponeras i arkiven hos Luxemburgs regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje avtalsslutande part.

**FINAL ACT**

At the time of signing the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, the Contracting Parties have adopted the following declarations:

1. Joint Declaration on Article 139

The Signatory States shall, prior to the entry into force of the Convention, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by this Convention and the bringing into force thereof.

The Convention shall not be brought into force until the preconditions for its implementation have been fulfilled in the Signatory States and checks at external borders are effective.

3. Joint Declaration on Article 71(2)

In so far as a Contracting Party departs from the principle referred to in Article 71(2) in connection with its national policy on the prevention and treatment of addiction to narcotic drugs and psychotropic substances, all Contracting Parties shall adopt the necessary administrative measures and penal measures to prevent and punish the illicit import and export of such products and substances, particularly towards the territories of the other Contracting Parties.

Done at Schengen, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety, in a single original, in the Dutch, French and German languages, all three texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

## AVTAL

OM REPUBLIKEN FINLANDS  
ANSLUTNING

till tillämpningskonventionen till Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna, undertecknad i Schengen den 19 juni 1990

KONUNGARIKET BELGIEN, FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND, FRANSKA REPUBLIKEN, STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG och KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA, som är parter i tillämpningskonventionen till Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna, undertecknad i Schengen den 19 juni 1990 mellan regeringarna i de stater som ingår i den ekonomiska unionen Benelux, Förbundsrepubliken Tyskland och Franska republiken, nedan kallad "1990 års konvention", och Italienska republiken, Konungariket Spanien och Portugisiska republiken, Helleniska republiken och Republiken Österrike, som anslutit sig till 1990 års konvention genom avtal undertecknade den 27 november 1990, den 25 juni 1991, den 6 november 1992 respektive den 28 april 1995, å ena sidan,

och REPUBLIKEN FINLAND å andra sidan,

som beaktar att Republiken Finlands regering den 19 december 1996 i Luxemburg undertecknat protokoll om anslutning till Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna mellan regeringarna i de stater som ingår i den ekonomiska unionen Benelux, Förbundsrepubliken Tyskland och Franska republiken, ändrat genom

## AGREEMENT

ON THE ACCESSION OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND

to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders signed at Schengen on 19 June 1990

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as "the 1990 Convention", as well as the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, and the Republic of Austria, which acceded to the 1990 Convention by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991, on 6 November 1992 and on 28 April 1995 respectively,

of the one part,

and the REPUBLIC OF FINLAND, of the other part,

Having regard to the signature done at Luxembourg on this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six of the Protocol on the Accession of the Government of the Republic of Finland to the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French

Italienska republikens, Konungariket Spaniens och Portugisiska republikens, Helleniska republikens och Republiken Österrikes anslutningsprotokoll, undertecknade den 27 november 1990, den 25 juni 1991, den 6 november 1992 respektive den 28 april 1995,

som stöder sig på artikel 140 i 1990 års konvention,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

#### Artikel 2

1. De polismän som avses i artikel 40.4 i 1990 års konvention är, vad gäller Republiken Finland, dagen för undertecknandet av detta avtal följande:

a) Av polisens tjänstemän polismän,

b) Av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän, vad gäller människohandel som avses i artikel 40.7 i 1990 års konvention,

c) Tulltjänstemän, på de villkor och inom ramen för den behörighet som avses i artikel 40.6 i 1990 års konvention vad gäller olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, handel med vapen och explosiva varor och olagliga transporter av giftigt och skadligt avfall.

2. Den myndighet som avses i artikel 40.5 i 1990 års konvention är, vad gäller Republiken Finland, dagen för undertecknandet av detta avtal, centralkriminalpolisen.

#### Artikel 3

De polismän som avses i artikel 41.7 i 1990 års konvention är, vad gäller Republiken Finland, dagen för undertecknandet av detta avtal följande:

1) Av polisens tjänstemän polismän,

Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, as amended by the Protocols on the Accession of the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, and the Republic of Austria, signed on 27 November 1990, 25 June 1991, on 6 November 1992 and on 28 April 1995 respectively,

On the basis of Article 140 of the 1990 Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 2

1. At the date of signing this Agreement, the officers referred to in Article 40(4) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be:

(a) Poliisin virkamiehistä poliisimiehet - av polisens tjänstemän polismän (officers of the police);

(b) Rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet - av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän (frontier guard officials of the Frontier Guard), as regards trafficking in human beings referred to in Article 40(7) of the 1990 Convention;

(c) Tullimiehet - tulltjänstemän (customs officers), under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 40(6) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

2. At the date of signing this Agreement, the authority referred to in Article 40(5) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be the Keskusrikospoliisi - Centralkriminalpolisen (the National Bureau of Investigation).

#### Article 3

As the date of signing this Agreement, the officers referred to in Article 41(7) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be:

(1) Poliisin virkamiehistä poliisimiehet - av polisens tjänstemän polismän (officers of the police);

2) Av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän,

3) Tulltjänstemän, på de villkor och inom ramen för den behörighet som avses i artikel 40.6 i 1990 års konvention vad gäller olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, handel med vapen och explosiva varor och olagliga transporter av giftigt och skadligt avfall.

#### Artikel 4

Det behöriga ministerium som avses i artikel 65.2 i 1990 års konvention är, vad gäller Republiken Finland, dagen för undertecknandet av detta avtal, justitieministeriet.

#### Artikel 5

Bestämmelserna i detta avtal skall inte utgöra hinder för samarbetet inom ramen för den nordiska passunionen i den mån detta inte står i motsatsställning till eller hindrar tillämpningen av detta avtal.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Luxemburg den 19 december 1996 i ett original på finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, vilka samtliga åtta texter är lika giltiga. Avtalet skall deponeras i arkiven hos Storhertigdömet Luxemburgs regering, som skall överlämna bestyrkta kopior därav till varje avtalsslutande part.

(2) Rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiolaitosmiehet - av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän (frontier guard officials of the Frontier Guard), as regards trafficking in human beings referred to in Article 40(7) of the 1990 Convention;

(3) Tullimiehet - tulltjänstemän (customs officers), under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 41(10) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

#### Article 4

At the date of signing this Agreement, the competent Ministry referred to in Article 65(2) of the 1990 Convention as regards the Republic of Finland shall be the Oikeusministeriö - Justitieministeriet (Ministry of Justice).

#### Article 5

The provisions of this Agreement shall not prejudice cooperation within the framework of the Nordic Passport Union, insofar as such cooperation does not conflict with, or impede, the application of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Luxembourg this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six in a single original in the Dutch, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all eight texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

**SLUTAKT**

II. Vid undertecknandet av avtalet om Republiken Finlands anslutning till tillämpningskonventionen till Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna, undertecknad i Schengen den 19 juni 1990 mellan regeringarna i de stater som ingår i den ekonomiska unionen Benelux, Förbundsrepubliken Tyskland och Franska republiken, till vilken Italienska republiken, Konungariket Spanien och Portugisiska republiken, Helleniska republiken och Republiken Österrike anslutit sig genom avtal av den 27 november 1990, den 25 juni 1991, den 6 november 1992 respektive den 28 april 1995, har de avtalslutande parterna antagit följande förklaringar:

1) Gemensam förklaring avseende artikel 6 i anslutningsavtalet

De avtalslutande parterna skall redan före anslutningsavtalets ikraftträdande underrätta varandra om alla omständigheter av betydelse för de frågor som avses i 1990 års konvention och för ikraftsättandet av anslutningsavtalet.

Detta avtal skall sättas i kraft mellan de stater för vilka 1990 års konvention har satts i kraft och Republiken Finland när villkoren för tillämpning av 1990 års konvention har uppfyllts i samtliga dessa stater och när kontrollerna vid de yttre gränserna har trätt i funktion.

För var och en av de övriga staterna skall detta anslutningsavtal sättas i kraft när villkoren för tillämpning av 1990 års konvention är uppfyllda i respektive stat och när kontrollerna vid de yttre gränserna har trätt i funktion.

3) Gemensam förklaring avseende konventionen om utlämning upprättad med stöd av artikel K 3 i fördraget om Europeiska unionen.

**FINAL ACT**

II. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Republic of Finland to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, and the Kingdom of Austria acceded by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991, on 6 November 1992 and on 28 April 1995 respectively, the Contracting Parties have adopted the following Declarations:

1. Joint Declaration on Article 6 of the Accession Agreement

The Contracting Parties shall, prior to the entry into force of the Accession Agreement, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by the 1990 Convention and on the bringing into force of the Accession Agreement.

This Accession Agreement shall be brought into force between the States for which the 1990 Convention has been brought into force and the Republic of Finland when the preconditions for implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in all these States and checks at the external borders are effective there.

With regard to each of the other States, this Accession Agreement shall be brought into force when the preconditions for the implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in that State and when checks at the external borders are effective there.

3. Joint Declaration on the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union relating to extradition.

Signatärstaterna av 1990 års konvention bekräftar att artikel 5.4 i konventionen om utlämning, upprättad med stöd av artikel K 3 i fördraget om Europeiska unionen mellan medlemsstaterna i Europeiska unionen undertecknad i Dublin den 27 september 1996, liksom deras respektive förklaringar som fogats till nämnda konvention, skall gälla inom ramen för 1990 års konvention.

Utfärdat i Luxemburg den 19 december 1996 i ett original på finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, vilka samtliga åtta texter är lika giltiga. Slutakten skall deponeras i arkiven hos Storhertigdömet Luxemburgs regering, som skall överlämna bestyrkta kopior därav till varje avtalslutande part.

The States party to the 1990 Convention hereby confirm that Article 5(4) of the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union relating to extradition between the Member States of the European Union, signed at Dublin on 27 September 1996, and their respective Declarations annexed to the said Convention, shall apply within the framework of the 1990 Convention.

Done at Luxembourg this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six in a single original in the Dutch, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all eight texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

**RÅDETS BESLUT**

av den 17 maj 1999

**om ingående av avtalet med Republiken Island och Konungariket Norge om dessa båda staters associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket**

(1999/439/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR  
BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av artikel 6 första stycket i det protokoll om införlivande av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar som genom Amsterdamfördraget fogas till Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Enda artikel

Härmed godkänns avtalet med Republiken Island och Konungariket Norge om dessa båda staters associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket, inklusive de bilagor, den slutakt, de förklaringar och de skriftväxlingar som bifogas avtalet.

Texten till de rättsakter som avses i första stycket bifogas detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den 17 maj 1999.

**COUNCIL DECISION**

of 17 May 1999

**on the conclusion of the Agreement with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen acquis**

(1999/439/EC)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN  
UNION,

Having regard to Article 6(1) of the Protocol, annexed by the Treaty of Amsterdam to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Sole Article

The Agreement with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen acquis, including the Annexes, its Final Act, Declarations and the Exchanges of Letters annexed thereto are hereby approved.

The text of the acts referred to in the first subparagraph is attached to this Decision.

Done at Brussels, 17 May 1999.

**AVTAL**

**mellan Europeiska unionens råd  
och Republiken Island och Konungariket  
Norge om dessa staters associering till  
genomförandet, tillämpningen och  
utvecklingen av Schengenregelverket**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD

och  
REPUBLIKEN ISLAND OCH  
KONUNGARIKET NORGE,

SOM BEAKTAR att, efter det att avtalet mellan de tretton av Europeiska unionens medlemsstater som är signatärstater till Schengenavtalen samt Republiken Island och Konungariket Norge undertecknades i Luxemburg den 19 december 1996, har de båda sistnämnda staterna deltagit i diskussionerna om tillämpningen, genomförandet och den vidare utvecklingen av Schengenavtalen och därtill hörande bestämmelser,

SOM BEAKTAR att det protokoll om införlivande av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar (nedan kallat Schengenprotokollet) som genom Amsterdamfördraget om ändring av Fördraget om Europeiska unionen, Fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och vissa akter som hör samman med dem fogas till Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen får till följd att samarbetet mellan de av Europeiska unionens medlemsstater som är signatärstater till Schengenavtalen inom tillämpningsområdet för dessa avtal och därmed sammanhängande bestämmelser kommer att bedrivas inom Europeiska unionens institutionella och rättsliga ramar och med iakttagande av relevanta bestämmelser i Fördraget om Europeiska unionen

**AGREEMENT**

**concluded by the Council of the  
European Union and the Republic of  
Iceland and the Kingdom of Norway  
concerning the latters' association with  
the implementation, application and  
development of the Schengen acquis**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN  
UNION

and  
THE REPUBLIC OF ICELAND AND  
THE KINGDOM OF NORWAY,

WHEREAS since the signature of the Agreement of Luxembourg of 19 December 1996 between the thirteen Member States of the European Union, signatories to the Schengen agreements and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, the latter two States have been participating in the discussions concerning the application, implementation and further development of the Schengen agreements and related provisions;

WHEREAS as a result of the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community by the Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related Acts (hereinafter referred to as "the Schengen Protocol"), the cooperation among the Member States of the European Union signatories to the Schengen agreements within the scope of those agreements and related provisions will be conducted within the institutional and legal framework of the European Union and with respect for the relevant provisions of the Treaty on European Union and of the Treaty establishing the European Community;



och i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

SOM ERINRAR OM att syftet och målet med Luxemburgavtalet var att bevara den rådande ordningen mellan de fem nordiska staterna enligt den överenskommelse om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna som undertecknades i Köpenhamn den 12 juli 1957 och genom vilken den nordiska passunionen upprättades, så snart de av de nordiska staterna som är medlemsstater i Europeiska unionen deltar i den ordning för upphävande av personkontroller vid de inre gränserna som föreskrivs i Schengenavtalen,

SOM BEAKTAR bestämmelserna i Luxemburgavtalet,

SOM DOCK INSER att införlivandet av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar innebär att fattandet av beslut om att vidareutveckla de bestämmelser som utgör Schengenregelverket har blivit en angelägenhet för Europeiska unionen, inklusive Europeiska gemenskapen,

SOM BEAKTAR att Europeiska unionen, inklusive Europeiska gemenskapen, enligt artikel 6 första stycket i Schengenprotokollet önskar respektera och tjäna Luxemburgavtalets syfte och mål genom ett avtal som i och med Amsterdamfördragets ikraftträdande associerar Republiken Island och Konungariket Norge till genomförandet av Schengenregelverket och dess vidare utveckling enligt Luxemburgavtalet för att på så sätt säkerställa det gemensamma syftet att fortsätta dessa båda staters engagemang i denna verksamhet,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om behovet att på lämpligt sätt engagera alla parter som tillämpar de bestämmelser som utgör Schengenregelverket och på vilka sådana bestämmelser och den vidare utvecklingen av dessa slutligen kan komma att tillämpas, inklusive Republiken Island och Konungariket Norge, i diskussioner på alla nivåer om den praktiska tillämpningen, genomförandet och förberedelserna för den vidare utvecklingen av dessa,

SOM ANSER att det för detta ändamål är nödvändigt att inrätta en organisationsstruktur

RECALLING the object and purpose of the Agreement of Luxembourg to preserve the existing regime between the five Nordic States pursuant to the Convention on the Abolition of Passport Controls at Intra-Nordic borders signed in Copenhagen on 12 July 1957, establishing the Nordic Passport Union, once those of the Nordic States which are Members of the European Union take part in the regime on the abolition of checks on persons at internal borders set out in the Schengen agreements;

BEARING IN MIND the provisions laid down in the Agreement of Luxembourg;

RECOGNISING, however, that the integration of the Schengen acquis into the framework of the European Union implies that the taking of decisions purporting to further develop the provisions constituting the Schengen acquis has become a matter for the European Union, including the European Community;

WHEREAS according to Article 6, first paragraph, of the Schengen Protocol, the European Union, including the European Community, wishes to respect and serve the object and purpose of the Agreement of Luxembourg through an Agreement associating the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, upon the entry into force of the Treaty of Amsterdam, with the implementation of the Schengen acquis and its further development on the basis of the Agreement of Luxembourg, thus ensuring the common objective of continuing the involvement of these two States in these activities;

CONVINCED of the need to involve all parties in an appropriate fashion which are applying the provisions constituting the Schengen acquis and to which such provisions and their further development may eventually have to apply, including the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, in discussions, at all levels, concerning their practical application, their implementation and the preparation of their further development;

CONSIDERING that for this purpose it is necessary to set up an organisational struc-

utanför Europeiska unionens institutionella ramar för att säkerställa Republiken Islands och Konungariket Norges associering med beslutsfattandet på dessa områden och möjliggöra deras deltagande i denna verksamhet i form av en gemensam kommitté,

HAR BESLUTAT ATT INGÅ FÖLJANDE AVTAL.

#### Artikel 1

Republiken Island och Konungariket Norge (nedan benämnda Island respektive Norge) skall associeras med Europeiska gemenskapens och Europeiska unionens verksamhet på de områden som omfattas av de bestämmelser som avses i bilagorna A och B till detta avtal och den vidare utvecklingen av dessa.

Detta avtal skapar ömsesidiga rättigheter och skyldigheter enligt de förfaranden som anges häri.

#### Artikel 2

1. De bestämmelser i Schengenregelverket som anges i bilaga A till detta avtal, så som de gäller för de av Europeiska unionens medlemsstater (nedan kallade medlemsstaterna) som deltar i det närmare samarbete som Schengenprotokollet tillåter, skall genomföras och tillämpas av Island och Norge.

2. Bestämmelserna i Europeiska gemenskapens rättsakter enligt bilaga B till detta avtal skall genomföras och tillämpas av Island och Norge i den mån de har ersatt motsvarande bestämmelser i den konvention som undertecknades i Schengen den 19 juni 1990 om tillämpning av avtalet om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna eller antagits i enlighet med denna konvention.

3. De rättsakter och åtgärder som Europeiska unionen vidtagit för att ändra eller bygga vidare på de bestämmelser som avses i bilagorna A och B, på vilka förfarandena i detta avtal har tillämpats, skall också godtas, genomföras och tillämpas av Island och Norge utan att artikel 8 åsidosätts.

ture, outside the institutional framework of the European Union, ensuring the association of the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway with the decision-making process in these fields and enabling their participation in these activities through a Mixed Committee,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

The Republic of Iceland and the Kingdom of Norway hereinafter referred to as "Iceland" and "Norway" respectively shall be associated with the activities of the European Community and the European Union in the fields covered by the provisions referred to in Annexes A and B to this Agreement and their further development.

This Agreement creates reciprocal rights and obligations in accordance with the procedures set out herein.

#### Article 2

1. The provisions of the Schengen acquis as listed in Annex A to this Agreement as they apply to the Member States of the European Union hereinafter referred to as the "Member States" which participate in the closer cooperation authorised by the Schengen Protocol, shall be implemented and applied by Iceland and Norway.

2. The provisions of the acts of the European Community listed in Annex B to this Agreement, to the extent that they have replaced corresponding provisions of, or adopted pursuant to, the Convention signed in Schengen on 19 June 1990 implementing the Agreement on the gradual abolition of checks at the common borders, shall be implemented and applied by Iceland and Norway.

3. The acts and the measures taken by the European Union amending or building upon the provisions referred to in Annexes A and B, to which the procedures set out in this Agreement have been applied, shall also, without prejudice to Article 8, be accepted, implemented and applied by Iceland and Norway.

## Artikel 3

1. En gemensam kommitté som skall bestå av företrädare för Islands och Norges regeringar, för Europeiska unionens råds medlemmar (nedan kallat rådet) och för Europeiska gemenskapernas kommission (nedan kallad kommissionen) upprättas härmed.

2. Den gemensamma kommittén skall i samförstånd anta sin egen arbetsordning.

3. Den gemensamma kommittén skall sammanträda på ordförandens initiativ eller på begäran av någon av ledamöterna.

4. Den gemensamma kommittén skall sammanträda på ministernivå, högre tjänstemannanivå eller expertnivå alltefter omständigheterna, med förbehåll för artikel 4.2.

5. Ordförandeskapet för den gemensamma kommittén skall innehas

— på expertnivån: av Europeiska unionens företrädare,

— på högre tjänstemannanivån och ministernivån: växelvis, sex månader i sträck, av Europeiska unionens företrädare och av företrädaren för Islands eller Norges regering.

## Artikel 4

1. Den gemensamma kommittén skall, i enlighet med detta avtal, behandla alla frågor som omfattas av artikel 2 och skall se till att vederbörlig hänsyn tas till Islands och Norges intressen.

2. I den gemensamma kommittén på ministernivå skall företrädarna för Island och Norge ha möjlighet

— att förklara de problem de möter i samband med en särskild rättsakt eller åtgärd eller reagera på de problem som andra delegationer möter,

— att uttala sig i alla frågor som rör utvecklingen eller genomförandet av bestämmelser som berör dem.

3. Möten i den gemensamma kommittén på ministernivå skall förberedas av den gemensamma kommittén på högre tjänstemannanivå.

4. Företrädarna för Islands och Norges regeringar skall ha rätt att lämna förslag till

## Article 3

1. A Mixed Committee is hereby established, consisting of representatives of the governments of Iceland and Norway, the members of the Council of the European Union, hereinafter referred to as the "Council", and of the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as the "Commission".

2. The Mixed Committee shall adopt its own Rules of Procedure by consensus.

3. The Mixed Committee shall meet at the initiative of its President or at the request of any of its members.

4. Subject to Article 4(2), the Mixed Committee meets at the level of Ministers, senior officials or experts, as circumstances require.

5. The office of President of the Mixed Committee shall be held:

— at the level of experts: by the representative of the European Union;

— at the level of senior officials and Ministers: alternately, for a period of six months by the representative of the European Union and by the representative of the government of Iceland or Norway.

## Article 4

1. The Mixed Committee shall address, in accordance with this Agreement, all matters covered by Article 2 and shall ensure that any concern entertained by Iceland and Norway is duly considered.

2. In the Mixed Committee at the ministerial level, the representatives of Iceland and Norway shall have the opportunity:

— to explain the problems they encounter in respect of a particular act or measure or to respond to the problems encountered by other delegations;

— to express themselves on any questions concerning the development of provisions of concern to them or the implementation thereof.

3. Meetings of the Mixed Committee at ministerial level shall be prepared by the Mixed Committee at the level of senior officials.

4. The representatives of the governments of Iceland and Norway shall have the right to

den gemensamma kommittén i de frågor som anges i artikel 1. Efter diskussion kan kommissionen eller någon av medlemsstaterna beakta sådana förslag i syfte att lägga fram ett förslag eller ta ett initiativ, enligt Europeiska unionens regler, till att Europeiska gemenskapen eller Europeiska unionen skall anta en rättsakt eller åtgärd.

#### Artikel 5

Utan att artikel 4 åsidosätts skall den gemensamma kommittén informeras om förberedelserna inom rådet till varje rättsakt eller åtgärd som kan vara relevant för detta avtal.

#### Artikel 6

När ny lagstiftning utarbetas på ett område som omfattas av detta avtal skall kommissionen informellt rådfråga isländska och norska experter på samma sätt som den rådfrågar experter från medlemsstaterna för att utarbeta förslag.

#### Artikel 7

De avtalsslutande parterna är eniga om att en lämplig överenskommelse bör ingås om kriterier och mekanismer för att fastställa vilken stat som skall ansvara för handläggningen av en asylansökan som görs i någon av medlemsstaterna eller i Island eller Norge. En sådan överenskommelse bör ha kommit till stånd när de bestämmelser som avses i bilagorna A och B samt de bestämmelser som redan antagits enligt artikel 2.3 träder i kraft för Island och Norge enligt artikel 15.4.

#### Artikel 8

1. Antagandet av nya rättsakter eller åtgärder i samband med sådana frågor som avses i artikel 2 skall förbehållas Europeiska unionens behöriga institutioner. Om inte annat följer av punkt 2 skall sådana rättsakter eller åtgärder träda i kraft samtidigt för Europeiska unionen och de berörda medlems-

make suggestions in the Mixed Committee relating to the matters mentioned in Article 1. After discussion, the Commission or any Member State may consider such suggestions with a view to making a proposal or taking an initiative, in accordance with the rules of the European Union, for the adoption of an act or measure of the European Community or the European Union.

#### Article 5

Without prejudice to Article 4, the Mixed Committee shall be informed about the preparation within the Council of any acts or measures which may be relevant to this Agreement.

#### Article 6

When drafting new legislation in a field which is covered by this Agreement, the Commission shall informally seek advice from experts of Iceland and Norway in the same way as it seeks advice from experts of the Member States for drawing up its proposals.

#### Article 7

The Contracting Parties agree that an appropriate arrangement should be concluded on the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in any of the Member States or in Iceland or Norway. Such an arrangement should be in place at the time the provisions referred to in Annex A and Annex B, as well as those already adopted pursuant Article 2(3), are put into effect for Iceland and Norway in accordance with Article 15(4).

#### Article 8

1. The adoption of new acts or measures related to matters referred to in Article 2 shall be reserved to the competent institutions of the European Union. Subject to paragraph 2, such acts or measures shall enter into force simultaneously for the European Union and its Member States concerned and for Iceland

staterna samt för Island och Norge, såvida inget annat uttryckligen föreskrivs i de rättsakterna eller åtgärderna. I detta sammanhang skall vederbörlig hänsyn tas till den tid som Island och Norge uppger för den gemensamma kommittén som den tid som behövs för att Island och Norge skall kunna uppfylla sina författningsenliga krav.

2. a) Rådet skall genast anmäla till Island och Norge att det antagit de rättsakter eller åtgärder som avses i punkt 1 och på vilka de förfaranden som anges i detta avtal skall tillämpas. Island och Norge skall oberoende av varandra besluta om de skall godta innehållet i dessa och införliva dem med de egna interna rättssystemen. Dessa beslut skall anmälas till rådet och kommissionen inom trettio dagar efter det att berörda rättsakter eller åtgärder antagits.

b) Om innehållet i en sådan rättsakt eller åtgärd inte kan bli bindande för Island förrän författningsenliga krav har uppfyllts, skall Island underrätta rådet och kommissionen om detta i samband med sin anmälan. Island skall snarast skriftligen underrätta rådet och kommissionen när alla författningsenliga krav har uppfyllts, och sådana underrättelser skall lämnas senast fyra veckor före den dag som fastställts för rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Island enligt vad som beslutats enligt punkt 1.

c) Om innehållet i en sådan rättsakt eller åtgärd inte kan bli bindande för Norge förrän författningsenliga krav har uppfyllts, skall Norge underrätta rådet och kommissionen om detta i samband med sin anmälan. Norge skall snarast, och senast sex månader efter rådets anmälan, skriftligen underrätta rådet och kommissionen när alla författningsenliga krav har uppfyllts. Från den dag som fastställts för rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Norge och till dess att underrättelse lämnas om att de författningsenliga kraven har uppfyllts, skall Norge provisoriskt tillämpa innehållet i en sådan rättsakt eller åtgärd om så är möjligt.

3. I och med att Island och Norge godkänner innehållet i sådana rättsakter och åtgärder som avses i punkt 2 skall rättigheter

and Norway, unless those acts or measures explicitly state otherwise. In this context, due account shall be taken of the time indicated by Iceland or Norway in the Mixed Committee as the time necessary to enable Iceland or Norway to fulfil their constitutional requirements.

2. (a) The adoption of the acts or measures referred to in paragraph 1 to which the procedures set out in this Agreement have been applied, shall be notified immediately by the Council to Iceland and Norway. Iceland and Norway shall decide independently whether to accept their content and to implement it into their internal legal order. These decisions shall be notified to the Council and to the Commission within thirty days of the adoption of the acts or measures concerned.

(b) If the content of such an act or measure can become binding on Iceland only after the fulfilment of constitutional requirements, Iceland shall inform the Council and the Commission of this at the time of its notification. Iceland shall promptly inform the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements, and shall provide such information no later than four weeks before the date laid down for the entry into force of the act or measure for Iceland, as decided according to paragraph 1.

(c) If the content of such an act or measure can become binding on Norway only after the fulfilment of constitutional requirements, Norway shall inform the Council and the Commission of this at the time of its notification. Norway shall promptly, and at the latest six months from notification by the Council, inform the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements. From the date laid down for the entry into force of the act or measure for Norway and until the information upon fulfilment of constitutional requirements, Norway shall provisionally apply, where possible, the content of such act or measure.

3. The acceptance by Iceland and Norway of the content of acts and measures referred to in paragraph 2 shall create rights and

och skyldigheter uppkomma dels mellan Island och Norge, dels mellan Island och Norge, å ena sidan, och Europeiska gemenskapen och de av medlemsstaterna som är bundna av dessa rättsakter och åtgärder, å andra sidan.

#### 4. Om

a) antingen Island eller Norge anmäler sitt beslut att inte godkänna innehållet i en rättsakt eller åtgärd som avses i punkt 2 och på vilken de förfaranden som anges i detta avtal skall tillämpas, eller

b) antingen Island eller Norge inte gör någon anmälan inom de trettio dagar som anges i punkt 2 a, eller

c) Island inte gör någon anmälan senast fyra veckor, enligt punkt 2 b, före den dag som fastställts för den berörda rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Island, eller

d) Norge inte gör någon anmälan inom de sex månader som fastställs i punkt 2 c eller inte vidtar åtgärder för provisoriskt tillämpning enligt samma punkt från och med den dag som fastställts för den berörda rättsaktens eller åtgärdens ikraftträdande för Norge,

skall detta avtal anses ha upphört med avseende på antingen Island eller Norge, beroende på omständigheterna, såvida inte den gemensamma kommittén beslutar något annat inom nittio dagar efter noggrann utredning av möjligheterna att fortsätta avtalet. Avtalet skall upphöra att gälla tre månader efter denna nittiodagarsperiod.

#### Artikel 9

1. För att uppfylla de avtalsslutande parternas syfte att nå en så enhetlig tillämpning och tolkning som möjligt av de bestämmelser som avses i artikel 2 skall den gemensamma kommittén kontinuerligt följa utvecklingen av rättspraxisen vid Europeiska gemenskapernas domstol samt utvecklingen av rättspraxisen vid Islands och Norges behöriga domstolar i fråga om sådana bestämmelser. För detta ändamål skall en mekanism inrättas för regelbunden ömsesidig förmedling av sådan rättspraxis.

2. Under förutsättning att nödvändiga

obligations between Iceland and Norway, and between Iceland and Norway on the one hand, and the European Community and those of its Member States bound by those acts and measures, on the other hand.

#### 4. In case:

(a) either Iceland or Norway notifies its decision not to accept the content of an act or measure referred to in paragraph 2 and to which the procedures set out in this Agreement have been applied; or

(b) either Iceland or Norway does not make a notification within the thirty days time limit set out in paragraph 2(a); or

(c) Iceland does not make a notification prior to the four weeks time limit set out in paragraph 2(b) before the date laid down for the entry into force of the act or measure concerned for it; or

(d) Norway does not make a notification within the six month time limit set out in paragraph 2(c) or does not provide for provisional application as envisaged in the same subparagraph from the date laid down for the entry into force of the act of measure concerned for it;

this Agreement shall be considered terminated with respect to Iceland or Norway, as the case may be, unless the Mixed Committee, after a careful examination of ways to continue the Agreement, decides otherwise within ninety days. Termination of this Agreement shall take effect three months after the expiry of the ninety days period.

#### Article 9

1. In order to achieve the objective of the Contracting Parties to arrive at as uniform an application and interpretation as possible of the provisions referred to in Article 2, the Mixed Committee shall keep under constant review the development of the case law of the Court of Justice of the European Communities, hereinafter referred to as the "Court of Justice", as well as the development of the case law of the competent courts of Iceland and Norway relating to such provisions. To this end a mechanism shall be set up to ensure regular mutual transmission of such case law.

2. Subject to the adoption of the necessary

ändringar görs i stadgan för Europeiska gemenskapernas domstol skall Island och Norge ha rätt att inkomma med inlagor eller skriftliga synpunkter till Europeiska gemenskapernas domstol när en fråga har hänskjutits dit av en domstol i en medlemsstat för ett förhandsavgörande om tolkningen av någon av de bestämmelser som avses i artikel 2.

#### Artikel 10

1. Island och Norge skall varje år lämna rapporter till den gemensamma kommittén om hur deras administrativa myndigheter och domstolar har tillämpat och tolkat de bestämmelser som avses i artikel 2, i förekommande fall så som de tolkats av Europeiska gemenskapernas domstol.

2. Om den gemensamma kommittén inte har kunnat säkerställa en enhetlig tillämpning och tolkning inom två månader efter det att den blivit underrättad om en väsentlig skillnad i rättspraxisen vid Europeiska gemenskapernas domstol och vid de isländska eller norska domstolarna, eller en väsentlig skillnad mellan de berörda medlemsstaternas och de isländska eller norska myndigheternas tillämpning av de bestämmelser som avses i artikel 2, skall förfarandet i artikel 11 vara tillämpligt.

#### Artikel 11

1. Vid tvist om tillämpningen av detta avtal, eller i ett fall där den situation som avses i artikel 10.2 inträffar, skall frågan officiellt tas upp som en tvistefråga på dagordningen för den gemensamma kommittén på ministernivå.

2. Den gemensamma kommittén skall ha 90 dagar på sig för att lösa tvisten, från och med dagen för antagandet av den dagordning där tvisten tagits upp.

3. Om den gemensamma kommittén inte skulle kunna lösa tvisten inom de 90 dagar som anges i punkt 2, skall ytterligare en period om 30 dagar anslås för att nå en slutlig lösning.

Om ingen slutlig lösning nås, skall detta avtal anses ha upphört vad avser Island eller Norge beroende på vilken stat tvisten gäller.

modifications to the Statute of the Court of Justice, Iceland and Norway shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice in cases where a question has been referred to it by a court or tribunal of a Member State for a preliminary ruling concerning the interpretation of any provision referred to in Article 2.

#### Article 10

1. Iceland and Norway shall submit reports annually to the Mixed Committee on the way in which their administrative authorities and their courts have applied and interpreted the provisions referred to in Article 2, as interpreted by the Court of Justice, as the case may be.

2. If the Mixed Committee, within two months after a substantial difference in the case law of the Court of Justice and the courts of Iceland or Norway or a substantial difference in application between the authorities of the Member States concerned and those of Iceland or Norway in respect of the provisions referred to in Article 2 has been brought before it, has not been able to ensure the preservation of a uniform application and interpretation, the procedure in article 11 shall apply.

#### Article 11

1. In the case of a dispute about the application of this Agreement or in a case where the situation provided for in Article 10(2) occurs, the matter shall be officially entered as a matter of dispute on the agenda of the Mixed Committee at ministerial level.

2. The Mixed Committee shall have ninety days from the date of the adoption of the agenda on which the dispute has been entered within which to settle the dispute.

3. In a case where the dispute cannot be settled by the Mixed Committee within the period of ninety days envisaged in paragraph 2, a further period of thirty days shall be observed for reaching a final settlement.

If no final settlement is reached, this Agreement shall be considered as terminated with respect to Iceland or Norway, depending

Avtalet skall då upphöra att gälla sex månader efter det att 30-dagarsperioden löpt ut.

#### Artikel 12

1. För de administrativa kostnaderna för att tillämpa detta avtal skall Island och Norge bidra till Europeiska gemenskapernas allmänna budget med en årlig summa som

- för Island skall uppgå till 0,1 % och
- för Norge till 4,995 %

av beloppet 300000000 BEF (eller ett motsvarande belopp i euro) med en årlig justering för inflationen inom Europeiska unionen.

Om driftskostnader för att tillämpa detta avtal inte skall belasta Europeiska gemenskapernas allmänna budget utan direkt åvilar de deltagande medlemsstaterna, skall Island och Norge bidra till dessa kostnader efter sin respektive bruttonationalinkomsts procentuella förhållande till samtliga deltagande staters bruttonationalinkomst.

Om driftskostnader skall belasta Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall Island och Norge dela dessa kostnader genom att till denna budget överföra en årlig summa efter sin respektive bruttonationalinkomsts procentuella förhållande till samtliga deltagande staters bruttonationalinkomst.

2. Island och Norge skall ha rätt att erhålla dokument som upprättats av kommissionen eller inom rådet och som hänför sig till detta avtal och får vid möten i den gemensamma kommittén begära tolkning till ett valfritt officiellt språk för Europeiska gemenskapernas institutioner. Dock skall kostnaderna för att översätta eller tolka till eller från isländska eller norska bäras av Island eller Norge alltefter omständigheterna.

#### Artikel 13

1. Detta avtal skall inte på något sätt påverka avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller något annat avtal som

on which State the dispute concerns. Such termination shall take effect six months after the expiry of the thirty day period.

#### Article 12

1. As far as administrative costs involved in the application of this Agreement are concerned, Iceland and Norway shall contribute to the general budget of the European Communities an annual sum of:

- for Iceland 0,1 %
- for Norway 4,995 %

of an amount of 300000000 BEF (or an equivalent amount in euro) subject to annual adjustment in view of the rate of inflation within the European Union.

In cases where operational costs involved in the application of this Agreement are not attributed to the general budget of the European Communities, but are directly incumbent upon the participating Member States, Iceland and Norway shall contribute to these costs in accordance with the percentage of the gross national product of their countries in relation to the gross national product of all participating States.

In cases where operational costs are attributed to the general budget of the European Community, Iceland and Norway shall share in these costs by contributing to the said budget an annual sum in accordance with the percentage of the gross national product of their countries in relation with the gross national product of all participating States.

2. Iceland and Norway shall have the right to receive documents drawn up by the Commission or within the Council pertaining to this Agreement and, at meetings of the Mixed Committee, to request interpretation into an official language of the institutions of the European Communities of their choice. However, any costs of translation or interpretation into or from Icelandic or Norwegian shall be borne by Iceland or Norway, as the case may be.

#### Article 13

1. This Agreement shall not affect in any way the Agreement on the European Economic Area or any other agreement concluded



ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och Island och/eller Norge.

2. Detta avtal skall inte på något sätt påverka framtida avtal som kan komma att ingås med Island och/eller Norge av Europeiska gemenskapen eller på grundval av artiklarna 24 och 38 i Fördraget om Europeiska unionen.

3. Detta avtal skall inte påverka samarbetet inom ramen för den nordiska passunionen i den mån sådant samarbete inte strider mot eller hindrar detta avtal och de rättsakter och åtgärder som grundar sig på det.

#### Artikel 14

Detta avtal omfattar inte Svalbard (Spetsbergen).

#### Artikel 15

1. Detta avtal träder i kraft en månad efter den dag då rådets generalsekreterare, i egenskap av avtalets depositarie, har fastställt att alla formella krav har uppfyllts beträffande det samtycke till att bindas av detta avtal som skall lämnas av parterna eller på deras vägnar.

2. Artiklarna 1, 3, 4 och 5 samt artikel 8.2 a första meningen skall tillämpas provisoriskt från och med undertecknandet av detta avtal.

3. För rättsakter eller åtgärder som antas efter undertecknandet av detta avtal men innan avtalet träder i kraft, skall den 30-dagarsperiod som anges i artikel 8.2 a sista meningen börja att löpa från och med den dag då detta avtal träder i kraft.

4. De bestämmelser som avses i bilaga A och bilaga B samt de bestämmelser som redan antagits enligt artikel 2.3 träder i kraft för Island och Norge den dag som rådet skall fastställa genom enhälligt beslut av de medlemmar som företräder de av medlemsstaterna som deltar i det närmare samarbete som Schengenprotokollet tillåter, efter samråd i den gemensamma kommittén enligt artikel 4 i detta avtal, efter att ha försäkrat sig om att Island och Norge har uppfyllt de nödvändiga villkoren för genomförandet av relevanta bestämmelser och att kontrollerna vid deras yttre gränser är effektiva.

between the European Community and Iceland and/or Norway.

2. This Agreement shall not affect in any way any future agreements to be concluded with Iceland and/or Norway by the European Community, or on the basis of Articles 24 and 38 of the Treaty on European Union.

3. This Agreement shall not affect the cooperation in the framework of the Nordic passport Union, to the extent that such cooperation is not contrary to and does not hinder this Agreement and the acts and measures based on this Agreement.

#### Article 14

This Agreement does not apply to Svalbard (Spitzbergen).

#### Article 15

1. This Agreement shall enter into force one month following the day on which the Secretary General of the Council, who shall act as its depositary, has established that all formal requirements concerning the expression of the consent by or on behalf of the Parties to this Agreement to be bound by it have been fulfilled.

2. Articles 1, 3, 4, 5 and 8(2)(a), first sentence shall apply provisionally as from the time of signature of this Agreement.

3. With respect to acts or measures adopted after the signature of this Agreement but before its entry into force, the period of thirty days referred to in Article 8(2)(a), last sentence shall start to run from the day of entry into force of this Agreement.

4. The provisions referred to in Annex A and Annex B, as well as those already adopted pursuant to Article 2(3), shall be put into effect for Iceland and Norway on a date to be fixed by the Council acting by unanimity of its Members representing the Member States which participate in the closer cooperation authorised by the Schengen Protocol, after consultations in the Mixed Committee in accordance with Article 4 of this Agreement, having satisfied itself that the preconditions for the implementation of the relevant provisions have been fulfilled by Iceland and Norway and that controls at their external borders are effective.

5. I och med att de bestämmelser som avses i punkt 4 träder i kraft skall rättigheter och skyldigheter uppkomma dels mellan Island och Norge, dels mellan Island och Norge, å ena sidan, och Europeiska gemenskapen och de medlemsstater för vilka dessa bestämmelser också har trätt i kraft, å andra sidan.

#### Artikel 16

Detta avtal får sägas upp av Island eller Norge eller av rådet genom enhälligt beslut av de medlemmar som företräder de av medlemsstaterna som deltar i det närmare samarbete som Schengenprotokollet tillåter. Sådan uppsägning skall anmälas till depositarien. Uppsägningen skall träda i kraft sex månader efter anmälan.

#### Artikel 17

Följderna av att detta avtal sägs upp av eller upphör att gälla för Island eller Norge skall göras till föremål för en överenskommelse mellan återstående parter och den part som har sagt upp avtalet eller för vilken det skall upphöra att gälla. Om ingen överenskommelse kan nås skall rådet efter samråd med den återstående associerade avtalsparten besluta om nödvändiga åtgärder. Dessa åtgärder skall dock vara bindande för den parten endast om denna godkänner dem.

#### Artikel 18

Detta avtal ersätter det samarbetsavtal mellan Konungariket Belgien, Franska republiken, Förbundsrepubliken Tyskland, Storherzogdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Italienska republiken, Konungariket Spanien, Portugisiska republiken, Helleniska republiken, Republiken Österrike, Konungariket Danmark, Republiken Finland och Konungariket Sverige, som är avtalslutande parter i Schengenavtalet och Schengenkonventionen, och Republiken Island och Konungariket Norge om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna som undertecknades i Luxemburg den 19 december 1996.

5. The putting into effect of the provisions referred to in paragraph 4 shall create rights and obligations between Iceland and Norway, and between Iceland and Norway on the one hand, and the European Community and those of its Member States in respect of which those provisions have also been put into effect, on the other hand.

#### Article 16

This Agreement may be denounced by Iceland or by Norway or by decision of the Council, acting by the unanimity of its members representing the Member States which participate in the closer cooperation authorised by the Schengen Protocol. Such denunciation shall be notified to the depositary. It shall take effect six months after notification.

#### Article 17

The consequences of denunciation of this Agreement by, or its termination with respect to, Iceland or Norway shall be the subject of an agreement between the remaining Parties and the Party which has denounced this Agreement or with respect to which the termination is to take effect. If no agreement can be reached, the Council shall decide after consultation of the remaining associated Contracting Party on the necessary measures. However, these measures shall be binding upon that Party only if they are accepted by it.

#### Article 18

This Agreement replaces the Cooperation Agreement between the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Portuguese Republic, the Hellenic Republic, the Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, Contracting Parties to the Schengen Agreement and the Schengen Convention, and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway on the abolition of controls on persons at their common borders, signed in Luxembourg on 19 December 1996.

Upprättat i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens generalsekretariat.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the European Union.



---

Nr 23, 11 1/2 ark

---

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X